رسائل المجمع العلمى المصرى

نشأة الفعل الرباعي
في
اللغات السامية الحية

تأليف
مراد كامل
عضو المجمع العلمى المصرى

القاهرة
مطبعة المعهد العلمى الفرنسى للآثار الشرقية
١٩٦٣

BEITRÄGE ZUR ENTSTEHUNG
DER
VIERRADIKALIGEN VERBEN
IN DEN
GESPROCHENEN SEMITISCHEN SPRACHEN

VON

MURAD KAMIL

LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE
1963

نشأة الفعل الرباعي

في

اللغات السامية الحية

رسائل المجمع العلمي المصري

نشأة الفعل الرباعي
في
اللغات السامية الحية

تأليف
مراد كامل
عضو المجمع العلمي المصري

القاهرة
مطبعة المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية
١٩٦٣

مقدمة

إن نظرة فاحصة فى أى قاموس من قواميس لغة ساميّة حيّـة ، تبين لأول وهلة ، كثرة واضحة فى عدد الأفعال الرباعية ، المستعملة فى اللغة .

وقد دفعتنى هذه النظرة فى قواميس اللغات الساميّـة الحيّـة ، إلى أن أتجه إلى دراسة الأفعال الرباعية فيها ، من حيث أوزانها وصيغها ودلالات معانيها ، والتى يمكن معرفتها ، وإثبات الظلال المختلفة فيها ، من التعبير السائد فى اللغة الحية ، وما يظهره الاستعمال من فروق دقيقة ، قد لا تتبيّنها فى لغة أدبية وصلت إلينا عن طريق الكتابة فحسب .

وقد حفزنى أن أقوم ببحث صيغ الفعل الرباعى ، ما نلاحظه عند الناطقين بالعربية ممن يتحدثون بلهجة من لهجاتها ، ويستخدمون اللغة الفصحى فى التعبير بالإضافة إلى اللهجة العربية . إن المتكلم بلهجة من اللهجات العربية ، تشيع فى حديثه كثرة ملحوظة من الأفعال الرباعية ، فاذا أراد أن يعبر عن أفكاره باللغة الفصحى ، وجدناه يتحاشى أن يستخدم الفعل الرباعى ، ويفضل أن يلجأ إلى الفعل الثلاثى ، ليؤدى به العبارة التى يريدها .

قال « ابن جنى » المتوفى سنة ٣٩٢ هجرية فى كتابه الخصائص :

إن الأصول ثلاثة : ثلاثى ورباعى وخماسى ، فأكثرها استعمالا وأعدلها تركيباً الثلاثى ، وذلك لأنه حرف يبتدأ به ، وحرف يحشى به ، وحرف يوقف عليه . وليس اعتدال الثلاثى لقلة حروفه حسب ، ولو كان كذلك لكان الثنائى أكثر منه اعتدالا ، لأنه أقل حروفاً ، وليس كذلك . ألا ترى أن ما جاء من ذوات الحرفين جزء لا قدر له فيما جاء من ذوات الثلاثة ، وأقل منه ما جاء على حرف واحد ، فتمكن الثلاثى إذن ، إنما هو لقلة حروفه ، ولشىء آخر ، وهو حجز الحشو الذى هو عينه بين فائه ولامه ، وذلك لتباينهما وتعادى حاليهما ، ألا ترى أن المبتدأ به لا يكون إلا متحركاً ، وأن الموقوف عليه لا يكون إلا ساكناً ، فلما تنافرت حالاهما وسّطوا العين ، حاجزاً بينهما ، لئلا يفجأوا الحس بضد ما كان آخذاً فيه ، ومنصباً إليه ، فقد وضح بذلك خفة الثلاثى .

وإذا كان كذلك فذوات الأربعة مستثقلة ، غير متمكنة تمكن الثلاثى ، لأنه إذا كان الثلاثى أخف وأمكن من الثنائى ، على قلة حروفه ، فلا محالة أنه أخف وأمكن من الرباعى لكثرة حروفه ، ثم لا شك فيها بعد فى ثقل الخماسى ، وقوة الكلفة به . . . . . . وإذا كان الرباعى مع قربه من الثلاثى إنما استعمل منه الأقل النزر ، فما ظنك بالخماسى . . . . .

وقال « بهاء الدين السبكى » المتوفى سنة ٧٦٣ هجرية فى كتابه « عروس الأفراح ، شرح تلخيص المفتاح » :

« الثلاثى أحسن من الثنائى والأحادى ومن الرباعى والخماسى ، فذكر « حازم » وغيره من شروط الفصاحة : أن تكون الكلمة متوسطة بين قلة الحروف وكثرتها ، والمتوسطة ثلاثة أحرف » .

وقال فى موضع آخر :

« ليس لكل معنى كلمتان فصيحة وغيرها ، بل منه ما هوكذلك ، وربما لا يكون للمعنى إلا كلمة واحدة فصيحة أو غير فصيحة ، فيضطر إلى استعمالها ، وحيث كان للمعنى الواحد كلمتان ثلاثية ورباعية ، ولا مرجح لإحداهما على الأخرى ، كان العدول إلى الرباعية عدولا عن الأفصح ، ولم يوجد هذا فى القرآن الكريم » .

*
* *

إن استعمال الأفعال الرباعية فى اللغات السامية الحية اليوم ملىء بالحيوية ، وفى التعبير به فروق كثيرة دقيقة ، تسمح لنا — بالقياس إلى اللغات السامية القديمة — أن نزعم برواج الفعل الرباعى فيها ، حين كانت لغات حية ، شائعة على الألسنة .

ومما يسترعى نظر الباحث فى اللغات السامية القديمة ، التى وصلت إلينا مدونة فى الصورة التى كتبت بها ، والتى كان لها صفة اللغة الأدبية ، وسارت جنباً إلى جنب مع لهجاتها التى لم تصل إلينا مدونة ، وكذلك لغة النقوش ، التى كانت لها الصفة الرسمية عند أهلها ، ودونت بها وثائقها ، وأخبارها ، وتشييد عمارتها وما إلى ذلك ، يسترعى نظر الباحث قلة ملحوظة ، فى استعمال الفعل الرباعى فيها ، ويكاد ينعدم وروده فى بعضها . ولا تزال هذه القلة واضحة مع استمرار عثورنا على نصوص جديدة فى هذه اللغات .

وبالرغم من ذلك فان أسماء الأعلام أو الأسماء التى وصلت إلينا من هذه اللغات تنم عن وجود أفعال رباعية ، اشتقت منها هذه الأسماء كانت شائعة على ألسنة أهلها ، ولم تدون

فى اللغة الأدبية التى وصلت إلينا . ولنأخذ لذلك مثلا : نقوش بلاد العرب الجنوبية : معينية وسبئية وحضرمية وقتبانية وأوسانية وغيرها ؛ وكذلك ما قرأناه من نقوش إسفينية أكدية : بابلية وأشورية .

وعلى العكس من اللغات الأدبية ، نجد نسبة عالية من استعمال الفعل الرباعى فى لغات الحديث ، مثل : اللهجات العربية الحديثة ، واللهجات السريانية الحديثة ، واللغة الأمهرية وغيرها .

(قارن إحصاء الفعل فى اللغة الحبشية القديمة : الجعز واللغة الأمهرية ، الذى قام به « مارسيل كوهين » وطائفة من مساعديه ، ونشره فى مجلة الدراسات الأثيوبية سنة ١٩٥٠) .

وقد حاولت فى بحثى هذا أن أحدد الصيغ المختلفة فى اللغات الساميّة الحيّة التى تبين نشأتها . ومن الملاحظ أن نشأة الفعل الرباعى فى تلك اللغات مشتركة ، فى قيامها على الثلاثية وكذلك على الثنائية ، وهذا فى حدود كل لغة بذاتها .

وقد استعنت بأمثلة من اللغات للصيغ المختلفة ، لأدلل بها على ما أذهب إليه ، ولأوضح نشأة كل صيغة ، وحاولت أن أصل إلى نشأة كل صيغة ، بالقدر الذى يسمح به البرهان العلمى ، وذلك لتعليل اشتراكها فى اللغات الساميّة المختلفة .

هذا وقد أوردت اللغات متبعاً الترتيب الآتى :

١ ــ اللهجات العربية ، فى :

(ا) مصر .
(ب) فلسطين .
(ج) سوريا .
(د) الصحراء السورية العربية .
(ه) اليمن .
١ ــ السقطرية والمهرية والشحرية .
٢ ــ الدثينية والحضرمية والظفارية والتعزية .
(و) زنجبار وعمان .
(ز) شمال أفريقية .

٢ ــ اللغات الحبشية :

(ا) الأمهرية .
(ب) التجرية .
(ج) التيجرانية .
(د) الهررية .
(ه) الجوراجيه .

٣ ــ اللهجات السريانية الحديثة :

(ا) لهجات معلولا وبخعه وجب عدين .
(ب) لهجات طور عبدين وكردستان والموصل وبحيرة أورميه .

المصادر

أوردت فى كل لغة المصادر التى استعنت بها ، وأعطيت رمزاً لكل مصدر ، حتى يتيسر على القارىء أن يكشف عليه .

أما المراجع الأخرى التى أشرت إليها فى النص فتجدها فى مواضعها منه .

وهناك بعض صيغ قدمتها أمثلة فى اللهجة المصرية ، دون ذكر مصدرها ، وهى ترجع إلىّ .

وتجد المصادر برموزها فى النص الافرنجى .

الحروف الصوتية

أوردت الأمثلة فى اللغات المختلفة بالحروف الصوتية .

وهذا جدول بصورتها مع مقابلها بالحرف العربى :

الهمزة	ʾ	ع	ʿ
ب	*b*	غ	*ġ*
ت	*t*	ف	*f*
ث	*ṯ*	ق	*q*
ج	*g*	ك	*k*
چ	*ǧ*	ل	*l*
ح	*ḥ*	م	*m*
خ	*ḫ*	ن	*n*
د	*d*	ني	*ñ*
ذ	*ḏ*	ه	*h*
ر	*r*	و	*w*
ز	*z*	ى	*ẏ*
ژ	*ž*	الفتحة	*a*
س	*s*	الكسرة	*i*
ش	*š*	الضمة	*u*
ص	*ṣ* (وهى فى الحبشية تص *ts*)	الامالة	*e*
ض	*ḍ*	الفتحة الطويلة	*ā*
ط	*ṭ*	الكسرة الطويلة	*ī*
طش	*č̣*	الضمة الطويلة بحسب نطقها	*ū* أو *ō*
ظ	*ẓ*	الامالة الطويلة	*ē*

فهرست الصيغ

١ – صيغ تتكون بحرف داخل على الثلاثى المجرد ، ويكون أحد الحروف الآتية :
اللام – الميم – النون – الراء – الباء – الهاء – الحاء – العين – الطاء .

٢ – صيغة تقابل وزن أفعل ، وهى أحد الأوزان الآتية :
هفعل – عفعل – سفعل – شفعل .

٣ – الأوزان التى تأتى على :
فَعْوَل – فَوْعَل (أو فُوعَل) – فَيْعَل (أو فِيعل) – فَعْيَل – فَعْلَى .

٤ – صيغ تتكون بحرف سابق على الثلاثى المجرد ، ويكون أحد الأحرف الآتية :
الباء – الدال – الحاء – الميم – النون – التاء – الزاى .

٥ – صيغ تتكون بحرف لاحق بالثلاثى المجرد ، ويكون أحد الحروف الآتية :
الباء – الدال – اللام – الميم – النون – الراء – السين – الطاء – العين .

٦ – صيغ أفعال رباعية نشأت من أنواع النحت المختلفة : التركيب الالحاقى – النحت – التركيب المذاب .

٧ – صيغ أفعال رباعية اشتقت من الأسماء .

٨ – صيغ أفعال رباعية تكونت من محاكاة الصوت .

٩ – صيغ أفعال رباعية تكونت من تكرار حرف من أصول المجرد الثلاثى ، أو صيغ تكونت من التكرار مع محاكاة الصوت .

١

صيغ تتكون بحرف داخل على الثلاثى المجرد ،

ويكون أحد الحروف الآتية :

اللام — الميم — النون — الراء — الباء — الهاء — الحاء — العين — الطاء —.

تنشأ هذه الصيغة عادة من وزن فعّل ، بعد فك التضعيف ، وإدخال حرف على الثلاثى يكون ، إما بعد فاء الفعل ، وإما بعد عين الفعل ، وهذا تعويض عن التضعيف مع دلالة جديدة فى المعنى . وقد لاحظنا أن الأحرف الداخلة لتكوين صيغة رباعية فى اللغات الساميّة الحيّة هى :

١ — أحرف مجهورة متوسطة هى الأحرف الذلقية : ل ، ن ، ر :

اللام : من حافة اللسان ، من أدناها إلى منتهى طرفه ، وما بينها وبين ما يليها ، من الحنك الأعلى .

النون : من طرف اللسان ، بينه وبين ما فوق الثنايا ، أسفل اللام قليلا .

الراء : من مخرج النون ، من طرف اللسان بينه وبين ما فوق الثنايا العليا .

٢ — حرف شفوى مخرجه ، مما بين الشفتين ، مجهور متوسط ، هو : الميم .

٣ — حرف شفوى مخرجه ، مما بين الشفتين ، مجهور شديد ، هو : الباء .

٤ — حرف مخرجه من أقصى الحلق ، مهموس رخو ، هو : الهاء .

٥ — حرف مخرجه من وسط الحلق ، مهموس رخو ، هو : الحاء .

٦ — حرف مخرجه من وسط الحلق ، مجهور متوسط ، هو : العين .

٧ — حرف مخرجه من طرف اللسان وأصول الثنايا العليا مصعداً ، إلى جهة الحنك ، وهو من الحروف النطعية ، مجهور شديد ، هو : الطاء .

(قابل فى العربية : فرنض ، فرض — طرمح ، طرح — قلمس ، قَلس — دهبل : اللقمة عظمها < دُبلة — فلهص ، فلص) .

٢

صيغة تقابل وزن أفعل ،

وهى أحد الأوزان الآتية :

هفعل — عفعل — سفعل — شفعل .

وزن هفعل :

استبعدت الأفعال التى على وزن هفعل ، فى اللغات التى أصبح فيها هذا الوزن قياسياً ، وحل محل وزن أفعل ، وذلك فى مثل اللهجة العربية المهرية (قارن « بروكلمان » ، فى دائرة المعارف الإسلامية : مادة مهرة ، و « بيتنر» فى محاضر جلسات أكاديمية فيينا ، القسم الفلسفى التاريخى ، الجزء ١٦٨ عدد ٢ سنة ١٩١١ صفحة ٣٣) .

ولم آخذ فى الاعتبار هذا الوزن إذا كان أصليًّا فى لغة ما ، مثل اللغة العبرية .

وقد ورد فى العربية فعل هلقم : إذا أكبر اللقم وسعل .

وزن عفعل :

إن تغير الهمزة إلى عين معروف فى اللغات السامية وقد نوه عنه « ليتمان » فى مقاله : أثر العين على التشابه فى اللغات السامية ، مجلة الدراسات المصرية القديمة ، الجزء ٤٧ ، صفحة ٦٢ وما يلى . وكذلك عرفته اللهجات العربية باسم العنعنة وخصوا به تميم . وقد بين « بيتنر » هذه الظاهرة فى المهرية (فى مقاله المذكور أعلاه صفحة ٦٣) .

وزن سفعل :

إن الأفعال الرباعية التى نجدها فى اللغات الساميّة الحيّة ، والتى تبدأ بالسين أو بالشين ، لا يمكن تعليل وجودها وتفسيرها ، إلا إذا أخذنا فى الاعتبار ، بأن وزنى سفعل وشفعل ، كانا فى بعض اللغات السامية القديمة ، عوضاً عن وزن أفعل فى بعض اللغات السامية القديمة الأخرى .

ومن الملاحظ أن الشين أو السين ، دخلتا فى نشأة بعض الأفعال الثلاثية من الثنائية ، فى بعض اللغات . ويتبين لنا ذلك ، إذا عرضنا لمعنى بعض الأفعال فى العربية ، وقابلنا الصيغ الثلاثية ، التى تبدأ بالسين أو بالشين ، بالصيغ الثنائية الخالية منهما ، مثال ذلك :

شدف < دفّ — سدح < دحّ — شجن < جنّ — شحذ < حذّ — شمط < مطّ — شخس < خسّ — سبق < بقى — سدل < دلى ودلو — سخف < خف — سرف < رف — سكب < كبّ — سكن < كنّ .

وصيغة « سفعل » موجودة بكثرة فى جنوب الجزائر (قارن « چولى » صفحة ٤١٥ ؛ و « رايت » الجزء الأول صفحة ٤٨ ؛ و « تسيمرن » صفحة ٨٨ ؛ ومقال « روزيشكا » عن صيغة لوزن سفعل فى اللغة العربية ، فى مجلة الأدب الشرقى ، عدد ٢٦ سنة ١٩٢٣ ، نهر ٤ — ٥ ؛ وفى العربية قابل سنبس ونبس) .

وزن شفعل :

نعتبر هذه الصيغة ، من صيغ الفعل الرباعى ، فى اللغات التى ليس فيها وزن « شفعل » ، وزناً قياسياً ، يقابل وزن « أفعل » فى العربية .

ويلاحظ أن وزن « شفعل » ، لا يزال موجوداً فى اللهجة العربية المهرية (قارن « بيتنر » فى مقاله المذكور أعلاه صفحة ٥٢) .

٣

الأوزان التى تأتى على :

َفعْوَل – َفوْعَل (أو ُفوْعل) – َفيْعَل (ِفيعَل) – َفعْيَل – َفعْلى

وزن َفعْوَل :

يبنى هذا الوزن من الثلاثى ، فى اللغات السامية الحية ، للدلالة على التكثير والتعدد ، أى أن فيه بعض الصفات ، التى تدل عليها صيغة فعّل فى العربية . فاذا قلنا فى اللهجة المصرية العربية : َحرْوق وهى مشتقة من حرق أومن حرّق ، دللنا بها على معنى الحرق فى عدة أمكنة .

وقد تكون لتخفيف المعنى ، فاذا قلنا : َحرْوق أى لم ُيحرق كلية .

وزن َفوْعَل و (ُفوعَل) :

هما فى الواقع وزن واحد ، ولكنهما يختلفان بحسب اللهجة ، فكل منهما يرد فى لهجة مغـايرة .

وقد لاحظت أن وزن ُفوعَل الذى نجده فى اللهجة العربية المصرية ، اشتق من الأسماء مثل خوزق (من خازوق) ، سوجر (من سوكرتاه) .

وقارن فى العربية : حوقل – جورب – رهول .

وزن َفيْعَل و (ِفيعَل) :

يرد كل منهما فى لهجة مخالفة للأخرى أو فى لغة دون لغة .

ويلاحظ أن الأفعال الرباعية التى اشتقت من الثلاثى على هذا الوزن ، كلها لازمة . ويكون فاء الفعل لأحد الحروف الآتية :

الهمزة – الحاء – الخاء – القاف – الغين وهى حلقية .

والضاد — الصاد — الطاء وهى مطبقة .

وقارن فى العربية : بيطر — شيطن .

وزن فَعْيَل :

وقد وجدنا هذا الوزن قليل الورود فى بعض اللهجات العربية مثل : قَرْيَف فى العربية المصرية وهى مشتقة من العربية قرف ، نَعْيَس فى عربية شمال أفريقية وهى مشتقة من العربية نعَس .

كما وجدناها فى اللغة الأمهرية فقط من اللغات الحبشية مثل : كَكْوَف ، أى يضرب بخفة ، وهى مشتقة من اللغة الحبشية القديمة كَكَف أى ضرب .

ولم نجد لهذا الوزن أمثلة فى اللهجات الآرامية الحديثة .

قارن فى العربية : طشيأ .

وزن فَعْلَى :

ويقابله فى اللغات الحبشية وزن فَلْعَيَ ووزن فَلْعَوَ .

وهذا الوزن لم تعرفه اللهجات العربية إلا لهجة زنجبار وعمان ولهجة شمال أفريقية . وهو مستعمل فى أكثر لغات الحبشة .

أما فى اللهجات الآرامية الحديثة ، فلم يرد إلا فى مجموعة اللهجات الشرقية ، أى طور عبدين وكردستان والموصل وبحيرة أورمية .

قارن فى العربية قَلْسَيَ .

٤

صيغ تتكون بحرف سابق على الثلاثى المجرد ،
ويكون أحد الأحرف الآتية :
الباء — الدال — الحاء — الميم — النون — التاء — الزاى .

البــاء :

وردت فى أكثر اللهجات العربية ، وفى اللغة الأمهرية ، وفى مجموعة اللهجات الشرقية الآرامية الحديثة .

الــدال :

وردت فى أكثر اللهجات العربية ، وأكثر اللغات الحبشية ، ولم نجدها فى اللهجات الآرامية الحديثة .

الحــاء :

إن الحاء كحرف سابق على الثلاثى المجرد ، لتكوين الفعل الرباعى ، لم ينشأ من حرف الهاء فى وزن هفعل .

ونتبين ذلك من مقالات « فيتشخل » ، فى مجلة فيينا لدراسات الشرق ، عدد ٤٣ ، سنة ١٩٣٦ ، الصفحات من ١٠٩ إلى ١١٢ ؛ وعدد ٤٦ سنة ١٩٣٩ ، الصفحات من ١٤١ إلى ١٤٣ ؛ و « ليسلاو » فى نفس المجلة ، عدد ٤٤ ، سنة ١٩٣٧ ، صفحة ٢٢٠ . وقد نجد فى بعض اللغات السامية صيغاً تتغير فيها الهاء إلى حاء ، قارن « ليتمان » فى كتابه « لغة الغجر العربية » صفحة ١٦ .

ونجد هذا التغيير يقوم على أساس صوتى محض فى داخل اللغة ، قارن فى اللهجة العربية المهرية : « نولدكه » فى كتابه « دراسات جديدة » صفحة ١١٦ ، ملاحظة رقم ٢ ؛ وصفحة ١٣٨ ملاحظة رقم ٣ ؛ و « بيتنر » فى مقاله ، الذى نشره فى محاضر جلسات أكاديمية فيينا ، جزء ١٦٨ عدد ٢ ، صفحة ٣٥ ، ملاحظة ٣ .

الميم :

إن الحرف ميم السابق على الثلاثى المجرد ، ليكوّن فعلا رباعياً ، ينشأ — فى أكثر الأحوال — من ميم المصدر الميمى أو من الميم فى أول اسم الفاعل أو المفعول . وتصبح الميم فى أول الفعل الرباعى داخلة فى وزنه .

ويلاحظ أن فى المجموعة الشرقية للهجات الآرامية الحديثة ، يتكون الفعل الرباعى بميم سابقة من اسم الفاعل ، ويكون ذلك فى جميع الحالات : أى إذا كان مشتقاً من فعل ثلاثى آرامى صحيح ، أو إذا اشتق من اسم دخيل ، أو إذا كان مشتقاً من فعل أجوف ، آرامى أو دخيل ، أو من فعل مثال آرامى . وفى هذه الحالة يحدث قلب فى الفعل الرباعى الذى يسبقه حرف الميم ، وذلك لحماية حرف العلة ، حتى لا يقع بعد الميم ، مثال ذلك مديل = أولد من الآرامية يلد أي ولد ، ومثيب = استقر من يشب أى جلس .

النون :

وجدنا بعض الأمثلة من هذه الصيغة ، فى اللغات السامية الحية : فى اللهجة العربية المصرية ، وفى اللغة الأمهرية .

التاء :

يغلب على الظن أن حرف التاء السابق للثلاثى ، لتكوين الفعل الرباعى ، قد نشأ من تاء افتعل .

قارن فى العربية ترمس ورمس ، ترفل ورفل .

ونجد هذه الصيغة فى اللهجة العربية المصرية ، وفى الأمهرية والتيجرانية من اللغات الحبشية ، وفى المجموعة الشرقية للهجات الآرامية الحديثة .

الزاى :

نجد أمثلة لهذه الصيغة فى أكثر اللهجات العربية ، ولغات الحبشة ، ولكنها تنقص فى اللهجات الآرامية الحديثة .

٥

صيغ تتكون بحرف لاحق على الثلاثى المجرد ،

ويكون أحد الحروف الآتية :

الباء — الدال — اللام — الميم — النون — الراء — السين — الطاء — العين .

البـــاء :

قارن فى اللهجة العربية المصرية ، جاب المشتقة من جاءب ؛ وكذلك « بروكلمان » الأساس فى النحو المقارن للغات السامية ، الجزء الأول صفحة ٣٩٦ : أرنب وثعلب .

قابل فى العربية حثْرب وحثْر — زلدب وزرد — زغدب وزغد — شرعب وشرع — خزعب وخزع — هلدب وهلد — زغدب وزغد .

وقد أشار «جولى» فى صفحتى ٤٠٥ و ٤٠٦ إلى الأفعال الرباعية ، التى لحق بثلاثيها حرف الباء ، ومنها : شعنب — فرضب — قرطب — جردب — نخرب .

ومن الملاحظ أن صيغ الفعل الرباعى ، فى اللغات السامية الحيّة ، التى يلحق بها حرف الباء ، نادرة الورود .

الـــدال :

قارن فى اللغة العربية فعل قفد أى ضرب على القفا .

وقد وردت هذه الصيغة فقط ، فى اللهجة العربية بشمال أفريقية .

الـــلام :

قارن فى العربية الثلاثى : غطا وغطي ، غطـَل وغطـِل .

وكذلك الصيغ فى الآرامية الحديثة ، بزيادة لام لاحقة ، وقد أشار إلى ذلك « نولدكه » فى قواعد اللغة السريانية الفقرة ١١٧ ، صفحة ٩٥ ، ملاحظة رقم ١ : فعل نتـّـل : أعطى من فعل نتن ل أى أعطى إلى .

وكذلك نجد فى اللهجة العربية السقطرية شمخل : أى طويل وهى مشتقة من الفعل العربى شمخ .

وقارن فى العربية : درقل ودرق — حسكل وحسيك — زعفل وزعف — سحجل وسحج — عرقل وعرق — فنشل ونفش (مع القلب) — فنجل وفجّ — خدعل وخدع — نهشل ونهش .

وقد أشار « السيوطى » فى المزهر ، الجزء الثانى ، صفحة ١٦٦ إلى الأسماء التى زادوا فى آخرها اللام ، ومنها : الفحجل : الأفحج ، والعبدل : العبد ، والهيقل : الهيق ، والطيسل : الطيس ، وزيدل : زيد ، وفيشل : فيش ، وعنسل : عنس ، وهـــدمل : هـــدم ، وهوجل : هيجـــاء .

ويلاحظ أن هذه الصيغة باللام اللاحقة ، موجودة فى أكثر اللغات الساميّة الحيّة .

المـــيم :

قارن فى العربية الأفعال الثلاثية : جذم وجذّ — قضم وقضّ — لسم ولسّ .

والرباعية : زرقم وزرق — جردم وجرّد — دلقم ودلق — غلصم وغلص .

وقد أورد « السيوطى » فى المزهر ، الجزء الثانى ، صفحة ١٦٥ و ١٦٦ أسماء زادوا فى آخرها الميم :

رزقم ورزق — صلدم وصلد — خرزم وخرز — فسحم من الفساحة — جلهم من جلهة الوادى — خلجم وخلج — سلطم من السلاطة — وكردم وكلدم من قولهم أرض كلدة — ودلهم ودله — وشبرم وشبر — شدقم الواسع الشدق — حلسم بحلس — جحظم وجاحظ — دقعم ودقعاء — دردم ودرداء — جذعمة وجذعة — دلقم ودلقاء — حلكم : شدة الحلكة — خضرم وخضرة — خدلم وخدلة — شجعم وشجاعة — خبارم وخبر — حلقوم وحلق — بلعوم وبلع .

ويلاحظ أن هذه الصيغة فى اللهجات العربية باليمن ، وفى اللغة التيجرانية ، مشتقة من أسماء .

النـــون :

يلاحظ أن صيغة الفعل الرباعى ، التى بها النون حرف لاحق ، أكثرها مشتق من أسماء المعنى التى صيغتها بالنون ، مثل أسماء المعنى فى اللهجات العربية الحديثة التى تبنى على « نه » وفى اللغات الحبشية ، وهى التى تبنى فيها أسماء المعنى على « نا » .

وقد ذكر « السيوطى » فى المزهر ، الجزء الثانى ، صفحة ١٦٧ بعض الألفاظ التى زادوا فى آخرها النون مثل رعشن للذى يرتعش — وضيفن للضيف — وامرأة خلبن — وناقة علجن — وامرأة سمعنه — ورجل خلفن وخلفنه وخلاف — وشاة قفينة أى مذبوحة من قفاها — بلغن وبلغ — ورجل بلعن — وعرضنه وأعراض — فرسن وفرست — وشحن ووشاح — قرطن وقرط .

ويلاحظ أن هذه الصيغة وردت فى أكثر اللغات السامية الحية .

الـــراء :

قارن فى العربية اشتقاق الأفعال الرباعية من الثلاثية ، بالراء اللاحقة مثل :

حبكر وحبك — حزمر وحزم — جمزر وجمز — ختعر وختع — زغبر وزغب — شغبر وشغب — جشمر وجشم — قعطر وقعط — قمطر وقمط — كمتّر وكمت — سبطر وسبط — دمثّر ودمث — حبجر وحبج .

ويلاحظ أن هذه الصيغة ، لم ترد فى اللهجات العربية الحديثة ، ولا فى اللهجات الآرامية الحديثة ؛ ولكنها وردت فى الأمهرية وفى التيجرانية ، من اللغات الحبشية .

الســـين :

قارن فى العربية الفعل الثلاثى غطس وغطّ

والرباعى حليس وحلب — حمقس وحمق — خلبس وخلب — سنبس والسنبب .

ومن الملاحظ أن بعض هذه الأفعال اشتقت من أسماء تصغير تنتهى بالسين (نجد صيغة للتصغير فى السريانية تنتهى بمقطع « أوسا » وفى تصغير بعض أسماء الأعلام فى العربية صيغ تنتهى بالسين أو الشين) .

الطـــاء :

قارن فى العربية الفعل الثلاثى شفط من اشتف وشفة .

العـــين :

قارن فى العربية الفعل الثلاثى قطع وقـّط — قصع وقصّ — قشع وقشّ ؛

والرباعى درقع ودرق — كرتع وكرت .

وقد وجدنا لها أمثلة فى بعض لهجات اليمن العربية ، وفى اللهجة العربية فى شمال أفريقية .

٦

صيغ أفعال رباعية نشأت من أنواع النحت المختلفة :

التركيب الالحاقى ــ النحت ــ التركيب المذاب .

التركيب الالحاقى :

وهو تركيب اللفظة من كلمتين ، لكل منهما معناه ، دون ادغام ، وذلك لاستنباط معنى جديد . ويمكن أن نسميه أيضاً بالتركيب اللصقى .

ويندر فى اللغات السامية استخدام هذا النوع من النحت فى الأفعال ولا تتبع قاعدة لذلك ، كما هو معروف فى مجموعة اللغات الهندية الأوربية مثلا ، قارن العربية : عبشمس من عب وشمس ــ خبقر من عب وقر (الخاء مبدلة من العين) ــ وشقحطب من شق وحطب .

سأل الشيخ أبو الفتح عثمان بن عيسى الملطى النحوى ، الظهير الفارسى ، عما وقع فى ألفاظ العرب على مثال شقحطب . فقال : هذا يسمى فى كلام العرب المنحوت ، ومعناه أن الكلمة منحوتة من كلمتين ، كما ينحت النجار خشبتين ، ويجعلهما واحدة ، فشقحطب : منحوت من شق حطب . فسأله الملطى أن يثبت له ، ما وقع من هذا المثال إليه ، ليعول فى معرفتها عليه ، فأملاها عليه فى نحو عشرين ورقة من حفظه ، وسماها «كتاب تنبيه البارعين على المنحوت من كلام العرب» . يقول «السيوطى» فى المزهر ، الجزء الثانى ، صفحة ٢٨٦ : «وقد ألف فى هذا النوع (يقصد النحت) أبو على الظهير بن الخطير الفارسى العمانى ، كتاباً سماه «تنبيه البارعين على المنحوت من كلام العرب» ، ولم أقف عليه ، وإنما ذكره ياقوت الحموى فى ترجمته من كتابه «معجم الأدباء» .

ونجد فى اللغات السامية بعض أمثلة ، من هذا التركيب ، ففى العربية مثلا ، نجد المركب المزجى ، والمركب الاسنادى . ويكثر هذا النوع من النحت فى لغات الحبشة ، وبخاصة فى الحماسى . وقد شاع هذا النوع من النحت ، فى العبرية الحديثة ، ولكنى لا آخذه فى الاعتبار ، لأنه إنما نشأ من تقليد اللغات الأوربية فى بناء هذه الصيغ .

النحت :

تنحت اللغات السامية من كلمتين أو أكثر ، أو من جملة كثيرة التداول فى الاستعمال كلمة واحدة ، تخضع للأوزان المعروفة فى اللغة .

قارن فى العربية : خبطر من خبط وخبر — عجمضى من عجم وضاجم — صهصلق من صهل وصلق — حسبل : حسبى الله — حوقل : لا حول ولا قوة إلا بالله — حمدل : الحمد لله — جعفد : جعلت فداك — سبحل : سبحان الله — حيعل : حى على الصلاة حى على الفلاح — طلبق : أطال الله بقاك — دمعز : أدام الله عزك — هيلل : لا إله إلا الله — مشكن : ما شاء الله كان — سمعل : سلام عليكم .

ويقال : عبشمى وتعبشم : عبد شمس — عبقسى وتعبقس : عبد القيس — عبدرى : عبد الدار — مرقسى : امرىء القيس — تيملى : تيم الله .

وينسب العرب إلى الشافعى مع أبى حنيفة : شفعنّى — وإلى أبي حنيفة مع المعتزلة : حنفلتى . ويقولون فى بنى الحارث وبنى العنبر وبنى الهجيم : بلحارث وبلعنبر وبلهجيم . (قارن مقال « جرونرت » عن النحت فى اللغة العربية ، فى أعمال المؤتمر الدولى الثامن للمستشرقين ، ليدن سنة ١٨٩١ ، فى الصفحات ١٣٥ وما يلى) .

وهذا النوع من النحت نجده فى اللهجات العربية فى اليمن ، وفى زنجبار وعمان ، وفى اللهجات العربية فى شمال أفريقية . ولم نجد لهذه الصيغة أمثلة فى اللغات الحبشية ، أوفى اللهجات الآرامية الحديثة .

التركيب المذاب :

يصاغ فعل رباعى من إذابة عدد من الأفعال الثنائية والثلاثية فى فعل واحد بحيث توزع أجزاؤها ، وتحشى أطرافها وأوساطها وتخرج بفعل رباعى جديد ، يأخذ من هذه الأفعال جميعاً بحظ .

وقد شاعت هذه الصيغة فى أكثر اللغات الساميّة الحيّة .

٧

صيغ لأفعال رباعية اشتقت من الأسماء :

تنشأ صيغة لفعل رباعى من اسم على ثلاثة أحرف أو أكثر ويكون ذلك :

(ا) من أسماء أصلية فى اللغة .

(ب) من ألفاظ دخيلة .

وقد تعرض بعض علماء العرب قديماً لهذا النوع من الاشتقاق فى ثنايا أبحاثهم ، ولم يفردوا له باباً ، وعبروا عنه بأنه الاشتقاق من المشتق مثل : تمسكن وتمذهب وتمنطق ، وهى مشتقة من مسكين ومذهب ومنطق ، وهذه مشتقة بدورها من سكن وذهب ونطق .

وربما أمكن أن نطلق على هذا النوع الاشتقاق المركب .

ويلاحظ أننا نجد أمثلة لهذا النوع من الاشتقاق فى جميع اللغات الساميّة الحيّة .

٨

صيغ أفعال رباعية تكوّنت من محاكاة الصوت :

وهى صيغ لأفعال رباعية نشأت أصولها من محاكاة أصوات الطبيعة ، أى هى أفعال نجد بين جرسها ومعناها تناسباً وتوافقاً . ويختلف هذا التناسب والتوافق فى الربط بين المعنى والصوت عند أهل كل لغة .

وقد حاول « ابن جنى » فى الخصائص أن يبحث الصلة بين اللفظ من حيث أصواته التى يتركب منها ، ونغمته وجرسه من جهة ، ومعناه من جهة أخرى فى أبواب منها : باب « فى إمساس الألفاظ أشباه المعانى » وباب « فى تصاقب الألفاظ لتصاقب المعانى » . والواقع أنه ليس لهذه الصلة قواعد علمية ثابتة ، ولا قوانين تتحكم فى ذوق أهل كل لغة .

وقد ذهب أكثر الذين يقولون بالأصل الثنائى للألفاظ العربية ، أن هذه الأصول الثنائية نشأت عن حكاية الأصوات الطبيعية المقارنة للفعل أو الحديث ، الذى تدل عليه تلك الأصول . وتفرع عن هذا الرأى القائل بتقارب معانى الألفاظ لتقارب أصواتها .

وقد حاول « ابن جنى » التدليل بأمثلة على هذا الرأى . ولم يخرج « ابن جنى » بنظرية واضحة فى تركيب الألفاظ ومنشئها التاريخى ، وهو يحاول أن يشرح نظريته الصوتية فى اللغة بوجه عام . وقد أشار إلى ذلك فى كتابه « الخصائص » وهو يعرض دلالة أصوات حروف الكلمة على أجزاء الحدث الذى تدل عليه بقوله :

« فان أنت رأيت شيئاً من هذا النحو ، لا ينقاد لك فيما رسمناه ولا يتابعك على ما أوردناه ، فأحد أمرين : إما أن تكون لم تنعم النظر فيه ، فيقعد بك فكرك عنه ، أو لأن لهذه اللغة أصولا وأوائل ، قد تخفى عنا ، وتقصر أسبابها دوننا » .

ومما يلاحظ أن هذه الأفعال موجودة فى جميع اللغات السامية الحيّة .

٩

صيغ أفعال رباعية ، تكونت من تكرار حرف من أصول المجرد الثلاثى ، أو صيغ تكونت من التكرار مع محاكاة الصوت .

التكرار :

تكرار الحرف الأول من أصول الفعل الثلاثى :

قارن هذه الصيغة فى اللغات الكوشية : ففى الجالا والصومالى « شاب » بمعنى كسر و « شَشاب » فى الجالا بمعنى كسّر — و« بل » فى الجالا بمعنى أمضى الليلة أو بات و« ببل » أى أمضى عدة ليالى أو أجّل .

وهذه الصيغة موجودة فى اللهجة العربية فى سوريا وفى اللهجة العربية فى شمال أفريقية .

تكرار الحرف الأول من أصول الفعل الثلاثى بعد الأصل الثانى :

ولهذه الصيغة أمثلة فى جميع اللهجات العربية وفى اللهجات الآرامية الحديثة ، ولم نجدها فى اللغات الحبشية .

تكرار الحرف الثانى من أصول الفعل الثلاثى :

ونجد هذه الصيغة فى اللهجة العربية المهرية ، ويسميها « بروكلمان » فى مقاله عن المهرية فى دائرة المعارف الإسلامية « صيغة كتتب » .

وفى أكثر اللغات الحبشية ، تبنى هذه الصيغة قياسياً للتكثير : انظر فى الأمهرية « جويدى » فى قواعد اللغة الأمهرية ، صفحة ٢٣ ؛ و« كوهين » فى كتابه « اللغة الأمهرية » ، فى الصفحات ٢١٩ وما يليها و ٢٣٠ وما يليها ؛ وفى التجرية قارن « ليتمان » ، فى كتابه « الفعل فى اللغة التجرية » ، الجزء الأول ، صفحة ٣٤ ؛ وفى التيجرانية انظر « بريتوريوس » فى كتابه

« قواعد اللغة التيجرانية » صفحة ٢٧٤ ، و « ماورو دا ليونيسّا » ، فى قواعد اللغة التيجرانية ، صفحة ١٢٣ ، ١٢٤ ، ولذلك لم نذكر هذه الصيغة فى اللغات الحبشية فى هذا الباب .

تكرار الأصل الثانى من أصول الفعل الثلاثى قبل الأصل الأول :

ولهذه الصيغة أمثلة : فى اللهجة العربية لشمال أفريقية ، وفى اللغة التجرية ؛ وفى المجموعة الشرقية للهجات الآرامية الحديثة .

تكرار الأصل الثانى من أصول الفعل الثلاثى بعد الأصل الثالث :

ولهذه الصيغة أمثلة فى اللهجة العربية فى سوريا ، وفى اللغة الأمهرية ، وفى اللغة الجوراجية ، وفى المجموعة الشرقية للهجات الآرامية الحديثة .

تكرار الأصل الثالث من أصول الفعل الثلاثى :

ولهذه الصيغة أمثلة فى أكثر اللهجات العربية ، وفى اللغات الحبشية ؛ ولم نجد لها أمثلة فى اللهجات الآرامية الحديثة .

تكرار الأصل الثالث من أصول الفعل الثلاثى بعد الأصل الأول :

ولهذه الصيغة أمثلة قليلة فى بعض اللغات الساميّة الحيّة .

تكرار الأصول :

وتبنى هذه الصيغة :

١ — من الفعل الثنائى المضعّف ، وهو الذى اتحدت عينه ولامه ، وذلك بعد إسقاط الأصل الثالث .

٢ — من الفعل الأجوف أو الناقص ، وذلك بعد إسقاط حرف العلة .

ويدل الفعل الرباعى الذى ينشأ من هذه الأفعال عادة ، على تقوية حدث الفعل وتكثيره . ولهذه الصيغة أمثلة فى كل اللغات السامية الحيّة .

تكرار الأصول مع تعويض الأصل الثانى من أصول الفعل :

ولهذه الصيغة أمثلة فى اللهجات العربية ، وفى اللغات الحبشية .

التكرار مع محاكاة الصوت :

ويبنى الفعل الرباعى من الفعل المضعّف بعد إسقاط الأصل الثالث .

ولهذه الصيغة أمثلة فى اللهجات العربية ، وفى المجموعة الشرقية من اللهجات الآرامية الحديثة ؛ ولم نجد لها أمثلة فى اللغات الحبشية .

I, g :

ṭágṭaga klopfen (T) vgl. syr. ar. *ṭaqqa* produire un son (Belot).

ḫárḫara rantolare (L) S. 287 < ar. *ḫarra* schnarchen, rauschen (wasser), murmelnd fliessen (: Wasser) — vgl. ar. *ḫarḫara*.

dégdega zerklopfen — *daqdaqa* anklopfen (S) < ar. *daqqa* zerstossen; klopfen.

ḥánḥana wiehern, (S) < ar. *ḥanna* zärtlich: schreien, weinen, seufzen oder klagen — *naḥḥa* den Ton in der Brust wiederholen. vgl. ar. *naḥnaḥa* husten wie beim Keuchhusten.

III, b :

šaršer to fall or spout as water (M) vgl. äg. ar. *šarra* murmelnd fliessen vgl. I, a, c *šaršara* laisser échapper de tous côtés l'eau [vase], le blé [sac]; vgl. aram. *šaršer* und *šalšel* noise of falling water (M), herablassen.

dašdeš to tread down < *dašš* (M) vgl. äg. ar. = *dašdaša* und *dašša*; vgl. auch ar. *dāsa*.

WIEDERHOLUNG MIT LAUTNACHAHMUNG

I, a :

dašdaša zermalmen; zerbrechen < ar. *dašša* zerstossen, mahlen.

ṭašṭaša zischen (: heisses Fett mit Wasser bespritzt) < ar. *ṭašša* schwach regnen — äg. ar. = knistern.

maṣmaṣa ablutschen (: Knochen); neben der arabischen Bedeutung : mit der Zungenspitze einschlürfen und im Munde hin- und herbewegen; den Mund ausspülen < ar. *maṣṣa* saugen, aussaugen, ausschlürfen.

I, b :

wašwaša flüstern (B) (auch I, a) < äg. ar. *wašša* einen leisen Dauerton von sich geben.

I, c :

taštaša neben *tašša* détremper, ramollir dans un liquide (le pain, le biscuit, du borġol, de l'orge) (B).

taktaka faire lentement et avec soin; mitonner (une affaire); mijoter qc. < syr. ar. *tákka* (au sens de) être régulier comme le tic-tac d'une horloge (B).

I, e, A :

qálqala pfeifen (J) S. 204 vgl. sab. und äth. *qāl* vox — vgl. (B) SWAW Bd. 168, 2, S. 119.

dendena eine Melodie (die *odénu* — Melodie) sagen (Bi) SWAW Bd. 179, 4, S. 43 < ar. *danna* surren, summen (Mücke) — vgl. äg. ar. *dandana* leise und undeutlich singen.

qédqeḍa schnalzen, schwatzen (Bi) SWAW Bd. 179, 4, S. 43 < ar. *qaḍḍa* knirschen, krachen (Zahn, als ob er brechen wolle).

I, e, B :

ḫadḫaḍa secouer, agiter, remuer (L) vgl. ar. *ḫadḫaḍa* schütteln (: Schlauch) < äg. ar. *ḫaḍḍa* erschüttern, schütteln, rütteln.

dagdaga tapoter (L) neben *dagga*.

Wiederholung der ganzen Wurzel mit Weglassung des dritten Radikals

II, a :

nazannaza chiedere con importunità insopportabile; (Schoa) dolere molto (p. es. una ferita quando comincia a suppurare). (G) < amh. *nazzara* dolere (ferita che suppura) vgl. äth. *naznaza* vexare und *nazara* mordere — ar. *nazara* presser qn. de demander, stimuler qn.

nafannafa mangiare molto e con piacere (G) < amh. *naffā* (< äth. *nafḫa*) soffiare per gonfiare qualcosa, come un otre.

gamaggama estima, évalua, apprécia, prisa, marchanda (B) < amh. *gammata* calcula, pesa, mesura, évalua à vue d'œil, supputa (B).

III, b :

šaḥšeḥ neben *šḥeq* to crush to pieces (N) vgl. ar. = *saḥaqa*.

farfaša sich erholen; fröhlich werden (nach Betrübnis) < ar. *fašša* Geschwulst, Wunde usw.; komprimieren und von Luft entleeren; beruhigen.

karkaba in Unordnung bringen (: Möbel, Kleider im Schrank) < ar. *kabba* umwerfen vgl. Nord-Afrika *kérkeb* rollen (S, M, R).

I, c:

barba'a faire des plis à l'endroit de la couture (B) = *ba'ba'a* = äg. ar. *'ab'aba* < ar. *'abba* s'élever et se gonfler (mer) — vgl. ar. *'ubb* base de la manche.

dandala faire descendre au bout d'une corde < syr. ar. *dàlla* descendre au bout d'une corde (B).

zamzaqa neben *zaqzaqa* gazouiller (B).

I, e, B:

dardaba rouler (L) < ar. *dabba* kriechen; sich auf Händen und Füssen fortschleppen vgl. Nord-Afrika *dérdeb* se rouler à terre, se vautrer (R).

I, f:

sarsaḥa neben *sensaḥa* heruntergleiten (N) < *saḥḥa* verser, répandre (l'eau); couler (eau).

I, g:

ṭárṭaqa se briser, éclater avec bruit (R) vgl. äg. ar. *ṭaqqa* krachen; bersten, syr. ar. *ṭaqqa* éclater, craquer < ar. *ṭaqṭaqa* produire un son en marchant sur le sol.

II, a:

karakkama raccorciare, agguagliare (i capelli) (G) vgl. amh. *kamakkama* agguagliare, fare uguale (i capelli) tagliando quelli che sono troppo lunghi, le legna d'un fardello.

ṭaraṭṭasa devint vieux, arriva à une extrême vieillesse neben *ṭasaṭṭasa* (B).

II, b:

qarqa' se rider (la peau) (M) vgl. äth. *quaque'* durum, rigidum esse — ar. *waqaḥa* être dur (sabot d'une bête).

II, c:

zanzara disfare un cumulo di legna ecc. (B) < tigriña *zarzara* spandere, spargere, dissipare, svolgere ecc. (B) < tigriña *zarawa* sperperare, dissipare danaro (B).

II, d:

garagaba ritornare (C, H) vgl. Amh. *gabbâ* entrare.

II, e :

mermarrūn (P) S. 518, (C) forschet vgl. amh. *marammara* examina, fouilla, réflichit etc. — harari. *maramara*.

qalaqala (Gogot) teignit (W) vgl. Tchāhā *qapa* — amh. *qallama; quaraquara.*

tabatabā tressa (W) vgl. Ulbarag *ṭamaṭama* — amh. *tabattaba* — Gogot *taba*.

karakara berça (W) vgl. amh. *karrara* fut serré Gogot — *tafaqara* — ar. *karkara* ramasser, entasser; tourner.

fulafula (Gogot) bouillit (W) vgl. Ulbarag — *falan* — amh. *fallā* bouillit; jaillit en bouillons (B).

III, b :

daqdeq klein, fein machen (N) vgl. aram. *deqaq* zermalmen.

mašmeš tasten (N) vgl. ar. *massa* toucher qn. ou qc. avec la main.

galgel to make round < *gal* to revolve (N).

ṭanṭen to twang, buzz < *ṭan* (M) vgl. ar. *ṭanna* rendre un son.

Ferner aus Substantiven

daldel dünn werden, dünn machen (N) zu syr. *dlil* leicht; wenig.

damdem blutig sein, blutig machen (N) zu *dmā* Blut.

ḥamḥem fiebern (N) zu ar. *ḥummā* Fieber < syr. *ḥumā* Hitze.

namnem feucht werden < pers. *nam* feucht (N).

Aus mediae infirmae

zarzer stossen (N) vgl. aram. *zūr* zerdrücken — *zūr* pressen.

qaṣqeṣ to break in pieces < *qā'eṣ* to break, cut (M).

Aus tertiae infirmae

hanhen to be pleased or gratified < *ḥānē* angenehm sein (N).

laṭleṭ auflecken < *lāṭē* (N).

Wiederholung der ganzen Wurzel mit Ersatz des zweiten Radikals

I, a :

dardaša plaudern (unbedeutene Rede) < ar. *dašša* zerstossen, mahlen vgl. als parallel äg. ar. *latta wa 'agana* plaudern, kneten (Teig).

ṭamṭama essayer, toucher, goûter vgl. tigrē *'aṭ 'ama* donner à goûter (M) — amh. *ṭämma* (äth. *ṭa'ama*) piacere (coll'acc. dipers.).

II, c :

mašmaša pourrit, se gâta, se corrompit, moisit, le pain à l'humidité, etc. (S) guastarsi, corrompersi carne. (B) vgl. amh. *mäššaša* seccarsi, inaridire (prima di maturare, p. es, una cucuzza) vgl. äg. ar. *maššaša* verderben (: Ei) vgl. äth. *mäsana; masawa.*

rasrasa spruzzare, bagnare spruzzando, pavimento, ecc. per scoparlo; bagnarsi, essere umido (B) < äth. *reḥsa* (amh. *rässa*) madere, humore conspergi, humidum esse vgl. ar. *rašša* äg. ar. *rašraša* besprengen, bespritzen.

salsala laissa, libéra (loc. de procédure judiciaire durant la plaidoirie) (S) < äth. *sasala* discedere, secedere, recedere, abire, removeri, tolli, aboleri.

sansana bruciarsi per troppa cottura, pr. di vasi di creta messi alla fornace, che per troppa cottura si rovinino; dimagrire, essere, divenire stento, patito, ecc. (B) vgl. amh. *salassala* divenir magro, estenuarsi (per dispiaceri, per malattia) vgl. ar. *sanna* aus Töpferton Gesfässe machen — äg. ar. *sull*[un] Tuberkulose.

naṭsnaṭsa dilaniare, stracciare di bestia, fiera ecc. che dilania ciò che ha afferrato coi denti (B) vgl. äth. *naṭṣaṭa* vellere, evellere — ar. *maṣmaṣa* saugen.

'al 'ala essere grasso e adiposo, collo di vitellino e capretto che abbiano la giogaia pendente pel molto grasso (B) < tigriña *'alawa* essere molto giovevole, che ingrassa facilmente, di pascolo buona pel bestiame, vitto per uomini ecc.

dakdaka rimaner basso, non crescere uomo, pianta ecc. (B) vgl. tigriña *kanada* rimaner corto, non crescere *kankana* — vgl. tigriña *dekuā* sgabelletto molto basso.

ṭsawṭsawa scolare, tracannare < tigriña *ṭsaṭsawa* tracannare, finire, scolando, un bicchiere ecc.

fatsfatsa spezzare, tagliare in piccoli pezzi, specialmente della testa di bestia macellata; ferire, con bastone ecc. in testa (B) vgl. amh. *faṭaffaṭa* strappare, dilacerare (G) = äg. ar. *fasfasa* (< *fassasa* < ar. *fassa*).

II, d :

maramara investigare (G) vgl. amh. *marammara* ricercare, esaminare (G) — *marrā* (< äth. *marḥa*) guidare, condurre (G) — vielleicht denom. < amh. *mermmarrā* ricerca, investigazione (G).

sagassaga tasser, enfourner vgl. Cohen, Traité, S. 211.

kalakkala empêcher vgl. Cohen, Traité, S. 202.

kabakkaba (1) prit ses précautions, garda bien une chose. (2) fit fête en l'honneur de quelqu'un (A) vgl. zu (1) *kabbaba* entoura, environna, enveloppa, alla tout autour — zu (2) denom. äth. *kabkāb* sollemnia nuptiarum.

danaddana essere grasso, grosso, denso (G) < *dannana* fut dense, épais (B).

gazaggaza ar. *ḥazza* (M) vgl. äth. *gazaza* — *'agzaza* sepsit — ar. *gazza* couper.

fatffata ar. *fattata* (M) < äth. *fatata* fregit, in specie panem — vgl. äg. ar. *fatfata* zerbröckeln = tigriña *fatfata* : (B).

Aus mediae infirmae

gasaggasa = ar. *sāfara* (M) < äth. *gēsa* am Morgen gehen — tigrē gehen vgl. ar. *gāsa* fouiller (un lieu).

Aus tertiae infirmae

daqaddaqa frappa, battit (B) < amh. *daqqā* frappa, secoua (B).

gazaggaza segare (G) < äth. *gaz'a* secare.

ṭaqaṭṭaqa < amh. *ṭaqqā* — vgl. (Wa) S. 33.

II, b :

ḥasḥasa frotter, passer doucement la main sur. (M) vgl. amh. *'assasa* nettare; — *'aššа* stritolare colle mani, fregare — äth. *ḥasaja* fricare, conficare — ar. *ḥassasa*.

madmada s'allumer (le feu) (M) — tigrē *nadda* se brûler.

ḥafḥafa voler (en forçant la maison) (M) < äg. ar. *ḥaffa* stehlen vgl. äth. *ḥafaśa* und * *ḥafana* — *ḥefen*.

balbala secouer (l'habit) (M) vgl. ar. *balla* — äg. ar. = *balbala*.

damdama s'émousser (M) vgl. amh. *dannā; dannaza* fut émoussé (B).

lablaba rôtir la viande sur le feu (M) < äth. *lahaba* ardere, flammam effere vgl. amh. *laballaba* bruciare un poco, dare una fiammata (p. es., un legno per farlo addrizzare, una vivanda ecc.).

gargara se montrer, devenir courageux, indomptable (M) vgl. amh. *garrara* fut brûlant (soleil à midi), surchauffé — ar. *garu'a* être hardi, courageux.

Aus mediae geminatae

I, e, B :

raqraqa rendre fin et mince; amincir (L) < ar. *raqqa* être mince, fin; devenir mince; s'affaiblir.

taštaša s'enorgueillir; être gonflé d'orgueil (L) = syr. ar. — vgl. äg. ar. *tiššah* dick (: Mensch).

daʿdaʿa démolir, ruiner; casser (L) < ar. *daʿ ʿa* repousser avec mépris (le pauvre, l'orphelin).

kamkama sich verhüllen (R) < ar. *kamma* couvrir qc.; fermer l'orifice (d'un vase etc.).

Aus mediae infirmae

qalqala tinter, bavarder (La) < ar. *qâla* vgl. äg. ar. *qalqala* und *laqlaqa* Gespräch weiter erzählen und verklatschen — Soqoṭrī *liqeleq* vgl. (S) S. 235.

I, f :

ša ʿša ʿa strahlen, erglänzen (M) < ar. *šaʿ ʿa* se répandre — *ʾašaʿ ʿa* répandre ses rayons (soleil).

iṣabṣub tropfenweise, langsam laufen (N) < ar. *ṣabba* verser, répandre (l'eau, etc.).

hezhez schütteln (N) vgl. ar. *hazhaza* < ar. *hazza* agiter, remuer, secouer qc.

gaḥgaḥ herüberziehen (N) vgl. ar. *gaḥgaḥa* tendre à ..., atteindre < ar. *gaḥḥa*.

Aus mediae infirmae

taḥṭaḥ einstürzen (N) < *ṭaḥa* fallen vgl. ar. *ṭaḥa* s'en aller, s'égarer, se perdre.

Aus tertiae infirmae

t.raḥraḥ niedriger sein (N) < ar. *raḥā* être mou, flasque, lâche, sans vigueur.

I, g :

häbhäb wehen (T) < ar. *habba* stark wehen, blasen (: Wind).

II, a :

tarattara dédoubla, déchira en portions; coupa (A) vgl. amh. *tarar alla* se fendit ou se déchira tout d'un coup. — ar. *tarra* être séparé (: os).

I, c :

ḫabḫaḫa bruiner (B) neben *ḫaḫḫa*.

bazbaza décoller (les fils) avec la main (B) < ar. *bazza* dépouiller, dévaliser.

baṣbaṣa épier ou observer qn. derrière un rideau, par le trou d'une serrure (B) < ar. *baṣṣa* regarder (B).

taftafa envoyer des postillons en parlant (B) = äg. ar. < ar. *taffa* cracher.

ḥabḥaba se couvrir de boutons (: corps) (B) < ar. *ḥabb* boutons.

ḥadḥada devenir aigre, s'aigrir (: fromage; beurre); se rancir (: beurre) (B) < ar. *ḥādd* forte (odeur); piquant (vin).

ḥalḥala desserrer les liens, les cordons, les courroies d' (un paquet, un corset, un soulier) (B) < ar. *ḥalla* dénouer, défaire un nœud.

ḫaṭḫaṭa se teindre les sourcils en noir avec du *ḫuṭūṭ* (: Femme) (B) = äg. ar. *ta. ḫaṭṭaṭa* < ar. *ḫaṭṭa* tracer, tirer des lignes, des signes sur qc.

radrada ramener les deux bords du devant de sa tunique l'un sur l'autre, se boutonner (B) < ar. *radda* repousser vgl. ar. *ta. raddā* s'envelopper d'un manteau (*ridā'*).

rašraša asperger çà et là d'eau de senteur, parfumer (qn.) (B) < ar. *rašša* u. a. arroser çà et là légèrement, asperger (le sol) (B).

šakšaka picoter (la peau); piquer plusieurs fois ou en plusieurs endroits (une étoffe) (B) = äg. ar. < ar. *šakka* percer qn. de la lance — vgl. äg. ar.; syr. ar. *šakka* piquer (: la peau ou qn.) avec aiguille ou épingle.

ṣafṣafa disposer avec ordre, ranger < ar. *ṣaffa* mettre en rang, ranger, aligner (des personnes, des choses) (B).

I, e, A :

gingin faire un signe affirmatif de la tête vgl. (S) S. 112.

n.zgzg marcher vite < ar. *zagga* courir vgl. (S) S. 150.

ze'ze' sangloter vgl. ar. *za'za'a* trembler — syr. *za'* se mouvoir (S) S. 154.

nsenis importuner (S) S. 269 vgl. äth. *'amansawa* in tentationem, calamitati induxit * *nasawa* — ar. *masmasa* être confuse.

Aus mediae infirmae

laḥlaḥa leuchten (Bi) SWAW, Bd. 179, 4, S. 43 < ar. *lāḥa* schimmern.

balbala nass machen (mehrere Male oder an mehreren Stellen) < ar. *balla* benetzen, besprengen.

šaršara Flüssigkeit mehrere Male vergiessen; zu Fransen machen (Papier, Stoff) < äg. ar. *šarra* fliessen (Flüssigkeit).

šamšama riechen mit Wiederholung und Unterbrechung < ar. *šamma* riechen.

qaṣqaṣa zerschneiden < ar. *qaṣṣa* abschneiden.

kaškaša falten; Plissé machen < äg. ar. *kašša* zusammenschrumpfen; eingehen (Stoff).

Aus mediae infirmae

bašbaša weich machen durch Wasser (: Brot) < äg. ar. *bāša* im Wasser zergehen.

zaḥzaḥa etwas vom Platze rücken (= ar. *zaḥḥa*) < äg. ar. *zāḥa* etwas schieben, entfernen.

na'na'a müde sein; empfindlich sein; langsam und ohne Appetit essen < ar. *nā'a* mit Mühe und Beschwerden aufstehen. vgl. für die Bedeutung Alt Ägyptisch *njnj* müde sein, faul sein; müde machen, ermatten lassen — *nn* eine Speise (vgl. Wb. Erman-grapow).

Aus tertiae infirmae

daldala herabhängen (: Körperteil, Stoff, Seil) < ar. *dalija* nahe sein — *dalā* den Eimer am Strick in den Brunnen hinablassen vgl. tun. ar. *déldel* baumeln (S).

raḥraḥa locker machen; schlaff machen vgl. syr. ar. *raḥraḥa* (B) < ar. *raḥā* weich, schlaff und locker sein; kraftlos sein.

zahzaha glänzend aussehen (Mensch; Blume); fröhlich sein < ar. *zahā* glänzend und schön; eitel, stolz.

I, b :

laflafa einwiceln, mehrmals umwickeln (B) < ar. *laffa* plier, rouler, enrouler; envelopper qc., ramasser, empaqueter qc.

rafrafa flattern (B) < ar. *raffa* cligner, clignoter (œil); se balancer (plante).

šamšama beschnuppern (B) = äg. ar. < ar. *šamma* flairer, sentir (l'odeur de qc.).

'anzaza incantare, fare incantesimi, rendere q. u. immobile, come credono facciano i serpenti, stregoni ecc.; fare stregonerie (B) < *'azzama* (mit Metathesis) incantare, fare stregonerie, comporre filtri amatori ecc. vgl. ar. *'azzama* — (*'azīmah*) Beschwörungen, Zauberformeln lesen.

zafṭaṭa essere, diventare obeso, col ventre assai grosso (B) < *zafaṭ bala* sedersi scompostamente, come persona molto pingue che si sieda con difficoltà ecc.

Wiederholung des dritten Radikals nach dem ersten

I, c :

šaqraqa éclaircir (une couleur sombre) < ar. *šarraqa* avoir un teint éclatant.

II, a :

ta. kannāwana esser ben fatto, prosperare < amh. *kawwana* fare, disporre bene.

III, b :

šaqleq neben *šleq* to burn, be scalded.

Wiederholung der ganzen Wurzel

Für diese Form dienen :

1. Verba mediæ geminatæ nach Abfall des 3. Rad.
2. Verba mediæ infirmæ und tertiæ infirmæ, indem sie ihre schwachen Konsonanten verlieren.

Diese Form bedeutet häufig eine Verstärkung der von den Verben bezeichneten Tätigkeit.

Aus mediae geminatae

I, a :

fatfata bröckeln, zerbröckeln, < ar. *fatta* mit den Fingern zerbrechen, zerbröckeln; Brot zerbröseln.

gargara hin-und her-schleppen; langsam ziehen < ar. *garra* ziehen, heranziehen; langsam treiben (Kamele) vgl. tun. ar. *kérker* nachschleppen (S).

ḥarḥara langsam warm werden < ar. *ḥarra* heiss sein.

baṣbaṣa mit den Augen blinzeln; Augen machen (an einer Frau) < ar. *baṣṣa* schimmern; schmeicheln; zum ersten Male die Augen öffnen — äg. ar. *baṣṣa* schauen.

šamaqaqa stringere i pantaloni, il laccio dei pantaloni; far rattrappire (la mano, il piede) (G) < amh. *šammaqa* nascondersi in imboscata per sorprendere il nemico (G) — fit un nœud coulant (p. ex. : au cordon du pantalon) (B).

šamaṭṭaṭa tirare, strappare (i frutti e le foglie di un albero, in modo che cadano insieme e non ad uno ad uno, le spighe di grano prima della mietitura ecc.) (G) vgl. ar. *šamaṭa* mêler, mélanger qc.; avoir son feuillage dispersé (arbre) — syr. ar. *šamaṭa* faire rafle de qc., ravir qc.; arracher (une plante) (Belot).

ṭaqallala = *ar. laffa* einwickeln (M) vgl. äth. *ṭalaqa* (mit Metathesis) oblitus est. — tigriña *ṭalaqa* eintauchen.

ṭamazzaza tordre (un linge, etc.) vgl. Cohen, Traité, S. 202, 204, 211, 270.

ṭaraqqaqa enfonça un coin dans du bois = amh. *ṭarraqa* (B).

fanaṭṭaṭa courut par peur (B) < amh. *fannaṭa* courut, sauta de-ci de-là dans le pâturage (veau) (B) vgl. amh. *faṭṭana* se hâta (B) — *faraṭṭaṭa* correre (sp. bestia che fugge via spaventato) (G).

II, b :

mahlala implorer Dieu (en procession publique) (M) vgl. amh. *mahla* : (äth. *mahala* :) jurer, prêter serment. — äth. *ta. māhlala* supplicare — ar. *ta. mahhala* und *'ibtahala* implorer, supplier (Dieu) avec humilité et ferveur.

šaltata déchirer, mettre en lambeaux (M) vgl. amh. *šallata* tosare (le pecore); tagliare (i capelli) — äg. ar. = *šarraṭa*.

bardada froidir un peu (M) < tigrē *barda* devenir froid.

šanṭaṭa déchira (toile) (A) vgl. ar. = *šarraṭa* = äg. ar. *šarmaṭa* vgl. auch tigrē *ḥanṭaṭa* se déchira (toile) (A) — amh. *saṭṭaṭa* déchira (ex. : de la toile) (B) vielleicht durch Einschiebung von *n*.

II, c :

har'fafa essere, divenire goloso, ingordo (B) < tigriña *harafa* essere avido, insaziabile, mangiare con ingordigia vgl. *hanfafa* essere insaziabile, goloso, smodato nel prendere cibo; p. e. prendendo companatico fuor di misura (B).

ramṭaṭa pizzicare coi polpastrelli delle dita; dolere legermente il ventre, sentendo delle punture (B) < *rammaṭa* cagionare, produrre bruciore al ventre.

'amtsatsa opprimere, soffocare q. u. premendolo sulla schiena ecc.; uccidere dopo averlo rubato, un capretto ecc., nascostamente (B) < *'ammatsa* danneggiare, commettere prepotenze, violenze contro q. u.

qa'nana se courber, être courbé, étreindre < ar. *qa'ina* être court (*nez*) — vgl. (S) S. 380.

ḫerqáuqa knarren < ar. *ḫaraqa* vgl. (B) SWAW Bd. 168, 2, S. 119.

tibḫerir sie zischt (: Schlange) vgl. (Bi) SWAW Bd. 179, 4, S. 43 < ar. *baḫara* dampfen.

I, e, B :

bahlala luire (L) neben *bahala* < ar. *bahara* briller vgl. syr. ar. *bahrara*.

'arṭaṭa nackt machen (N) vgl. = äth. *'arqa* — aram. *'arṭel* vgl. ar. *'araṭa* entfernen, aufheben; weglegen (Übergang von *'araṭa* > *'arata* > *'araṭa* wegen der emphatischen Wirkung des *r*).

I, f :

bahlala erglänzen (N) neben *bahala* vgl. syr. ar. *bahrara* und Süd-Arabien *bahlala*.

I, g :

ba'rara misten (Kamel) (S); (M) S. 88 < ar. *ba'ara* den Mist lassen.

guǧlala se balancer (M) S. 88; 206 Anm. 2; 304.

dawsasa aller et venir neben *dawdasa* (Joly 401) < ar. *dāsa* fouler (le sol) avec les pieds.

šallata zerreissen (T) < ar. = *šarraṭa*; *salata* couper qc.

šagnana se plaindre sourdement vgl. (M) S. 88.

ǧalfafa emmitoufler < ar. *ǧalafa* envelopper (Joly 400).

karfafa monder une meule de céréales en enlevant le résidu = *karrafa* (Joly 400).

ka'rara bougonner, se montrer assommant par ses réflexions déplacées, ses observations, gourmander sans cesse (Joly 400) vgl. syr. ar. *ka'ara* gronder, exciter, gourmander (Belot) < ar. *ka'ira* avoir un ventre gros et gras (: enfant).

máǧšaša sich ärgern (T) < ar. *naǧaša* sich unruhig bewegen (: Vögel).

II, a :

malaṭṭaṭa spogliare con violenza; tagliare (G) < amh. *mallaṭa* dipellare; scalfire, scorticare.

qaraffafa enleva les fibres d'un arbre (B) < amh. *qarrafa* écorça, pela; enleva la croûte d'une plaie (B).

salakkaka strisciare (G) < amh. *sallaka* camminar presto, ma senza scuotere il cavaliere (mulo ecc.); camminar presto, ma senza scomporsi (uomo).

daraṭara grossit (W) vgl. amh. *darrata* rapiéça und *darrat* poitrine.

III, b :

taqneq bereiten, fertig machen = syr. *tqen* (N, M).

Mit Metathesis.

zaqleq to dazzle < aram. *zlaq* to schine — syr. *zlaq* to stare (M).

šaqleq to burn, be scalded = syr. *šlaq* (M).

šaqreq to eat the inside (of an egg) < = syr. *šraq* (M).

Wiederholung des dritten Radikals

I, a :

za'ṭaṭa Freude zeigen durch Bewegung und Schreien < ar. *za'aṭa* viel und laut schreiend reden — vgl. auch ar. *zāṭa* schreien.

ša'lala entflammen; hochflammig sein; lustig (vom Alkohol trinken) < ar. *ša'ala* Feuer anzünden.

zaǵlala blenden < äg. ar. *zaǵala* schielen.

'aknana verstimmen (von guter Laune zu schlechter) < ar. *'akana* Fettfalte des Bauches. Darnach vielleicht Runzeln haben.

ra'baba ängstlich machen < ar. *ra'aba* Einen erschrecken.

ša'nana sich stark zeigen; frech sein und ungehorsam (meistens von Frauen) < ar. *ša'ana* die Haare verwirren, zerzausen.

I, c :

baslala amadouer, enjôler (B) vgl. ar. *basana; 'absan* être beau, gracieux.

bašlala embarrasser (qn.); embrouiller (une affaire) (B) vgl. ar. *bašima* avoir une indigestion de..., avoir du dégoût de...

bahrara éblouissant (B, F) < ar. *bahara* être ébloui (par l'éclat du soleil) (Belot).

ḥantata lésiner, rogner sordidement sur une somme à payer (B) < ar. *ḥalata* raser (la tête de qn.); arracher (la laine); payer (une dette).

baḥṣaṣa < syr. ar. *baḥaṣa* = ar. *ḥaṣaba* vgl. (F).

I, e, A :

niblhol détruit, ruiné vgl. (S) S. 255.

'ablala faire descendre vgl. (S) S. 293.

Wiederholung des zweiten Radikals vor dem ersten

I, g :

ʿarʿaša trembloter (Joly 400) < ar. *raʿaša* trembler.

II, b :

gangara se ruiner (M) vgl. äth. *wagara* conjicere — amh. *naggala* cadere, essere svelta — ar. *nagala* jeter, lancer qc.

III, b :

barbe to advance in age and stature < aram. *rabt* (N).

ṣanṣel to pour or flow ont vgl. hebr. *neṣal* (N).

fanfeḥ to swell < syr. *nfeḥ* to blow — ar. *nafaḫa* (M).

fanfel oder *famfel* straucheln, taumeln < syr. *nfal* (M, N).

taʿter to shake the head < syr. *ʿtar* to take by force, to shake the head, fall of leaves (M) — ar. *ʿatara* devinir fort, robuste; vibrer (lance).

taʿteš to snatch, gnaw = syr. *ʿtaš* (M).

tarteḥ to be boiled to rage, be angry < syr. *rtaḥ* boil (M).

Mit Metathesis.

barbez to scatter vgl. aram. *bazar* — ar. *baḏḏara* (M).

Wiederholung des zweiten Radikals nach dem dritten

I, c : mit Metathesis.

šaqraqa éclaircir (une couleur sombre) < ar. *ʾašraqa* leuchten, strahlen (: Sonne, Antlitz, Blume) vgl. ar. *šarq* und *širq* Licht durch eine Spalte schimmernd.

II, a :

warawwara jeter (P) < äth. *warawa* jecit.

Mit Metathesis.

ta. hanāwwana esser ben fatto, ben disposto, prosperare; esser terminato (G) < amh. *kawwana* fare, disporre bene.

II, e :

daraqara jeta (W) vgl. Gogot *addaga* — amh. = *ṭālla; ta. zrakarraka* fut jeté pêle-mêle; lança (W) vgl. Gogot = *aragga* — amh. *warawwara* — ar. *zaraqa* frapper du javelot (un gibier).

dardaga pendiller les cheveux (L) < ar. *darraga* plier (un livre, du papier, une pièce d'étoffe).

I, f :

t. dehdar sich beeilen (N) < = *dahar*.

qarqaḥ klopfen (N) < ar. = *qaraʿa*.

I, g :

dawdasa aller et venir, marcher de long en large (Jolly 398) < ar. *dāsa* fouler (le sol) avec les pieds.

dawdara tournoyer, tourner et retourner sur place, dans le même lieu, aller et venir sans s'écarter d'une certaine place (Joly 398) < ar. *dāra* tourner.

barbaša être tacheté, marqué de la petite vérole (Joly 398) < ar. *bariša* être bariolé, bigarré.

III, b :

gangez Abscheu haben (N) vgl. ar. *ganaza* couvrir, cacher qc.

gargeš schleppen < syr. *graš* (N).

gargeš to grind coarse (M) vgl. ar. *garaša* und syr. *greš* moudre grossièrement (blé).

dardeš to pine away < syr. *dreš* to rub, wear (M).

zarzem to spill (N) vgl. hebr. *zeram* — ar. *zaraba*.

farfeṭ zerreissen oder durchlöchern (von Kleidern) vgl. syr. *fraṭ* hebr. *fareṭ* zerreissen (N).

farfes zerstören (N) vgl. aram. *fras* — hebr. *fares* — ar. *farasa*.

šaršeṭ neben *šarreṭ* niederhangen (N).

Wiederholung des zweiten Radikals

Sie findet sich im Mehri als *kateteb*-Form, vgl. Brockelmann, EI, S. 511 ; dasselbe mit Inserierung eines ā bildet den regelmässigen Intensiv-frequentativ-Stamm bei folgenden Sprachen : Amharisch, vgl. I. Guidi, Gramm., S. 23 ; M. Cohen, Traité, S. 219 ff. und 230 ff. ; — Tigrē, vgl. Littmann, Das Verbum der Tigresprache, I, S. 34 ; — Tigriña, vgl. Prætorius, Gramm., S. 274 ; P. Mauro da Leonessa, Gramm., S. 123, 124.

naʿnaša erfrischen; wohlhabend sein < ar. *naʿaša* aus arm reich machen; erheben; wieder aufstehen.

I, b :

maḫmaḍa gurgeln (B) < ar. *maḫaḍa* agiter, secouer violemment (une chose) = äg. ar. *maḫmaḍa*.

I, c :

ḥawḥasa faire le ménage dans diverses maisons; faire des ménages, bricoler chez soi (B) < ar. *ḥāsa* visiter (un lieu, une tribu), y chercher une proie; rôder pour saisir les moutons (loup) — vgl. äg. ar. *ḥāsa* rôder.

ḥawḥā mettre qn. au défi de faire qc. (B) < ar. *ḥawā* réunir, rassembler; renfermer, contenir — syr. ar. *ḥawā* employer la ruse (Belot).

marmasa tourmenter, ennuyer qn. (Belot) < ar. *marasa* macérer (un médicament) dans l'eau avec les doigts; sucer (son doigt : enfant) — *tamarrasa* passer par (les épreuves).

zaḥzala desserrer (sa ceinture); avoir les habits en désordre (B) < ar. *zaḥala* se déplacer vgl. syr. ar. *zuḥūl* avoir des vêtements en désordre (B).

šaršaḥa chanter d'une voix puissante et avec une lenteur majestueuse < *šarraḥa* dilater, épanouir (B).

šaršaṭa — *mšáršaṭ* déguenillé, loqueteux < *šarraṭa* déchiré, dépenaillé, mis en loques (B).

šaqšala vérifier le poids de, soupeser (qc); considérer longuement avec dédain, toiser (qn.) < ar. *šaqala* peser (B).

šawšaḥa tourner çà et là < *šawwaḥa* planer comme un milan (B).

ṣaḥṣana hennir = *ṣaḥana* (B).

ṣarṣaʿa ébranler (un clou) — Part. = qui a la migraine < *ṣaraʿa* causer un violent mal de tête à, rompre la tête à (qn.), par des cris, par du bruit (B).

ṣarṣama fermer à demi (les yeux); serrer (le cordon d'un caleçon) < *ṣarama* fermer (un sac, une bourse) en tirant le cordon de la coulisse; froncer, remplir (une étoffe) (B).

farfaka < *faraka*; *farfaḥa* < *fariḥa*; *falfaša* < *falaša* vgl. (F).

I, e, B :

barbaqa écarquiller les yeux (L) < ar. *barraqa* ouvrir (les yeux) et regarder fixement qc.

IX. — WIEDERHOLUNG ; WIEDERHOLUNG MIT LAUTNACHAHMUNG

WIEDERHOLUNG

Wiederholung des ersten Radikals

Vgl. diese Form in den kuschitischen Sprachen, z. B. Galla *čab* = Som. *čab* be broken, mit Galla *čačab* : be broken in pieces ; Galla *bul* : pass the night, mit *bubul* : pass several nights, delay.

(Grammar of the Galla, or Oromo, Language, A, Hodson and C. Walker, London 1922, S. 163).

I, c :

šašbana être le protecteur de qn. (B) vgl. ar. *šabana* nahe sein, sich nähern, vielleicht denom. von ar. *šabīn* < syr. *šawšbīnā* paranymphus, amicus sponsi ; cosponsor.

I, g :

ʿaʿwaša pousser un cri faible, éteint (coq) (Joly S. 398) ; vgl. ar. *ʿawā* hurler.

Wiederholung des ersten Radikals nach dem zweiten

I, a :

daldaqa ausgiessen (mehrere Male) ; verschütten < ar. *dalaqa* ausschütten ; ausgiessen vgl. syr. ar. (B).

sarsaba langsam fliessen (Wasser) ; Ein nach dem Anderen unauffällig ausgehen (aus einem Raum) < ar. *saraba* fliessen (Wasser) ; nach Belieben zur Weide gehen (Tier).

farfaṭa abziehen, abrupfen (: Blumenblätter, Perlen von einer Kette, Granatäpfelkörner) < äg. ar. *faraṭa* zerstreuen — ar. *farraṭa* etwas ausser Acht lassen, entgehen, entfallen.

qarqaša knacken (beim Brot essen) < ar. *qaraša* beschneiden, benagen vgl. tun- ar. *qarqaš* schnurbsen (S).

qarqaḍa zernagen (langsam) (: Mensch, Tier) < ar. *qaraḍa* zerschneiden, zernagen.

lahlaba verbrenen (: Körperteil) ; das Feuer zum Lodern bringen ; tüchtig machen (: bei der Arbeit) ; Schmerzen verursachen (: durch peitschen) < ar. *lahiba* (vgl. *lahab* Flamme) flammen ; auflodern ; in hellen Flammen brennen.

I, g:

ṭaršaqa explodieren (S) = äg. ar. *ṭaršaqa*.

naḥnaḥ hennir (R).

II, a:

qaṭaqqaṭa zermalmen (M).

naqannaqa schütteln (M).

ṭaqaṭṭaqa frappa du pied (B).

II, b:

laʿlaʿa parler vivement (M) vgl. äth. *ta. lāʿlǝʿ* balbutire — äg. ar. *laʿlaʿa* sehr laut sprechen.

qabqaba claquer (les dents) (M).

gabgaba trembler (de fièvre) (M).

II, d:

naṭneṭ bal blase (L) vgl. Littmann, Harari-Studien, S. 60.

III, a:

zalĝet Freudenrufe ausstossen (B) < syr. ar. *zalĝaṭa* : äg. ar. *zaġrada* (= *zaġraṭa*) trillern (vgl. auch unter vorgesetzten z).

III, b:

waqweq krächzen (N).

waṣweṣ quieken (von Schwein) (N, M).

qarqer krächzen (N).

baqbeq to bubble (M) vgl. arab. = *baqbaqa*.

gamgem to hum, moan (M).

ṣawṣē girren (N).

qawqē heulen (N).

fawbē oder *fawfē* to bleat, moo (M).

karkeṭ to tickle (M).

qarqem to thunder (M).

VIII. — LAUTMALENDE VERBEN

(Onomatopoesie)

I, a :

ga'ga'a laut sprechen vgl. Soqoṭrī gé'ge' mugir, rire (S) S. 100.

ṣarṣa'a eine hohe dünne Stimme haben (: beim Schreien) vgl. Tigriña *ṣanṣara* avere la voce molto acuta da soprano, tamburo ecc. (B).

qahqaha laut lachen.

I, b :

barbara murren (B).

ḥamḥama neigh (S).

I, c :

baṭbaṭa murmurer (B).

I, e, A :

kirkére rire vgl. ar. *karkara* (S) S. 225.

negneg trembler vgl. (S) S. 256.

'ar'er sonner vgl. (S) S. 329.

qowqow gackern (Henne) (G) S. 207.

ḍafḍef remuer, palpiter; disparaître (S) S. 363.

ṭamṭem tomber goutte à goutte (S) S. 443.

I, e, B :

barbara marmotter, grommeler (L) vgl. (S) S. 94.

ḥamḥama hennir (L).

ḥarḥara murmurer, gargouiller (L).

I, f :

banqaḥa brüllen (: Kuh) (N).

šatšaṭa (: Fleisch) knistert, zischt (N).

faqfaqa gackern (vor Lachen) (N).

magdara trovarsi in miserie, strettezze (B) < tigriña *megdernā* miseria, agonia (B) < ar. *muqaddar*.

III, a :

tarweš sich als Derwisch verkleiden (B) < ar.-pers. *darwiš*.

III, b :

zarden gelb sein < pers. *zard* (N) (S. 192).

zarben stärken < türk. *sarb* stark (N) (S. 192).

qaṭreg anklagen < griech. *κατήγορος* (N) = syr.

qatres absetzen < griech. *Καθαίρεσις* (N) = syr.

maḥkem = sicher machen < ar. *muḥkam* (N).

'arzen billig werden < pers. *'arzān* (N).

sazgar versöhnen, Friede machen < pers-türk. *sāzgār* Ordnung machend (N).

tafteš untersuchen < ar. *taftīš* (N).

m. zahmet to trouble < ar. *zaḥmah* trouble (M).

m. šahrez to acquaint, know < kurd. vgl. (M).

m. fandem to dam < türk. *fandam* a dam (M).

ṣaqalmaq fréquenter — *ṣāqlāmaq* garder, cacher, conserver, mettre de côté, preserver, protéger, défendre.

Vgl. (F) *fawnasa* < *fanūs* Laterne; *qawnana* < *qānūm* Recht.

I, g:

qámber = *qambeg* rannicchiarsi (L) S. 255 vgl. tun. ar. *gambar* hinkauern (S) äg. ar. *qambara* und *qanbara* < türk. *qanbūr*.

dūleš spazieren gehen (S) < türk. vgl. (S) S. 38.

ḫárqōs < *ḫarqōs* griech. χαλκός vgl. (M) S. 305.

ḫabrag rapporter, moucharder (Joly 421) < türk. *ḫabarǧī* der eine Sache meldet, eine Nachricht bringt (ar. *ḫabar*) vgl. Nord-Afrika *ḫabarǧī* mouchard = äg. ar. *muḫbir*.

II, a:

ballaqa divenir pubere (G) vgl. ar. *bāliġ* (< *balaġa*).

ṭanakkara esser duro, esser forte, costante (G) und *ṫšankkara* inchiodare (tavole ecc.) (G) < türk-ar. *ṣankara* oder *sankara*.

galaffafa togliere la scorza interna, il libro (di un albero), la pelle ecc. (G) vgl. ar. *galafa* enlever (la boue); arracher qc. — ar. *ġulāf* vielleicht Wiederholung des 3. Rad. < amh. *gallaba* dénuda complétement (B), vielleicht mit L-Einschiebung < amh. *gaffafa* spogliare (delle vesti, della pelle) (G).

falassafa fut philosophe (B).

salaṭṭana être habile dans son métier, progresser, se civiliser < amh. *selṭān* : (ar. *sulṭān*) autorité, pouvoir vgl. Cohen, Traité, S. 202. Das Wort ist dem Hebr. oder Aram. ins Äthiop. aufgenommen, vgl. Nöldeke Neue Beiträge z. semit. Sprachwiss., S. 39.

II, b:

mankasa devenir pauvre (M) < äth. *manakōs* monachus. vgl. äth. = *mankuasa*.

dawrara s'évanouir, tomber en défaillance (M) = ar. *'asabahu al-dawār* ar. < *dawār* vertige, tournoiement de tête.

II, c:

handasa esagerare, inventare; misurare un terreno (B) S. 1021 < ar. türk. *handasah* Ingenieurwesen, Feldmesserei.

farnasa < *faransāwī* Franzose.

qanṣala < *qonṣol* Konsul.

kartana < *korantīnah* Karantena (P, W).

fanṭaza — *fanṭaziiiā* Fantasie.

marmaṭa — *marmaṭōn* marmiton (P).

I, b :

barwaza einrahmen (auch I, a, c) (B) < *berwāz* (pers.) Rahmen.

I, c :

baḫšaša faire cadeau de (qc.) à (qn.) (B) < pers.-türk. *baḫšeš*.

barǵama apaiser, atténuer, pallier (B) < türk. *perǵām* rivet — äg. ar. *buršām*.

barda'a lisser, polir (B) < pers. *perdāḫt* achevé, poli.

ǵanzara enchaîner (B) < *ganzīr* Ketten.

ǵanzara se couvrir de vert-de-gris ou de rouille, s'oxyder (B) < pers. *zangar* = äg. ar. *ganzara*.

ǵawǵana brouiller avec du noir de fumée, noircir à la fumée, enfumer (B) < pers. *zuǵāl* charbon vif.

ḫarṭaša griffonner, gribouiller (B) < *ḫarṭūš* (aus franz. cartouche).

ḫatiara arriver à la vieillesse, vieillir (B) < *ḫetiar*, *'eḫtiār* (türk.) vieillard.

darkala = *darkaba* = *dankara* faire rouler à terre (une balle, une bille, une pierre cylindrique, une roue détachée de son essieu); rouler à terre (qn.) (B) < türk. *takralmak* sich um sich selbst drehen, sich wälzen, herabrollen.

dawšana devenir songeur, soucieux (B) < türk. *döšenmak* denken, überlegen, bedenken; traurig sein.

razdaqa = *rastaqa* ranger, mettre en ordre (B) = äg. ar. *rasta'a*, zu pers. *rāsteh* gerade, rechtlich.

sarsaba avoir des scrupules, hésiter — *sarsama* avoir le cerveau dérangé, être toqué (= paläst ar. *sarsaba*) (B) < pers. *sarsām* Kopfentzündung.

šarṭana sacrer évêque; ordonner prêtre (B) < griech. *χειροτονέω* étendre la main; puis ordonner prêtre par l'imposition des mains.

šaqbana ne laisser à personne son tour de parole, tenir le crachoir (B) < türk. *ǵāiqūn* Herumstreicher, Taugenichts.

ṣaǵlama = *ṣalǵama* consolider, réparer; rétablir (un malade); prouver, avérer (un fait); trouver un garant pour (sa créance); réaliser, toucher (son dû) (B) < türk.

'agaladdama vestir il *geldem* (G).

ṭanassasa far la birra (G) < *ṭenses* farina di bĕqĕl e giĕšo mescolate insieme e lasciate fermentare.

manazzara to change (Arm.) < *menzer* dissolute, loose, profligate (Ar.).

II, b :

ta. ḥargaṭsa sommeiller, s'endormir peu à peu (M) < äth. *ḥargaṭs* crocodilus.

laglaga se cailler < *luglug* lait caillé (M).

marmara dénigrer ; avoir le lait tari (la vache sans être pleine) < *marmar* la vache sans lait (M).

masṭara se peigna < *masṭar* peigne (A).

II, c :

maskara Zeugnis ablegen (F) S. 266, 274 — amh. *masakkara* < amh. *mesker* testimonio.

ḥankara fare il lievito, il pane per farne birra (B) < tigriña *ḥenkerō* farina di orzo ecc. che si cuoce sul meqlò per fare la birra (B).

malbasa essere debole, inetto al lavoro (B) < tigriña *melbūs* debole, fiacco (B).

II, e :

sarafata, sarabata séjourna (W. u. G) vgl. amh. *sanbat* Sabato und *sanabbata* dimorare.

III. b :

talmed lehren (N) vgl. syr. belehren < syr. *talmīdā*.

tarsē ernähren (N) (syr. *tarsī*) < syr. *tarsītā* Nahrung.

(*b*) Aus Fremdwörtern entstanden

I, a :

talfana < *telefōn* Telephon.

narfaza (= *narbaza*) < *nerfūz* nervös.

maǧnaṭa < *maǧnaṭīs* Magnet.

falsafa < *faịlasūf* Philosoph.

farnaga < *'efrangī* Franke (= Europäer).

galnaza < *'engelīzī* Engländer.

raṣraṣa consolider (un mur) en coulant du plomb entre les pierres; plomber une dent (B) < ar. *raṣāṣ* plomb.

I, e, B :

qahwaịā Kaffee trinken (R) < *qahwah* Kaffee vgl. Nord-Afrika *qahwaịa* donner à boire du café (Joly 420).

šamraḫa s'élever dans l'air (La) < ar. *šumrūḫ* rameau de palmier ou de vigne chargé de fruits. Vielleicht < ar. *šamaḫa* être très haut (mont, édifice).

I, f :

t. gelbeb sich mit dem *gilbāb* bekleiden (N) vgl. ar *ta. galbaba* on être revêtu.

ʿonwen (Brief) mit einer Adresse (*ʿunwān*) versehen (N) — äg. ar. (wenig gebraucht).

t. zerzer sich mit einem *'uzār* bekleiden (N) < ar. *'azzara.*

I, g :

ṭöqṭöq mitragliare (L) S. 412 < *ṭöqṭöqa* mitragliatrice.

márwaḥ fächeln (S) S. 38 = äg. ar. < ar. *mirwaḥah* Fächer; tun. ar. = *marwūḥa.*

bárdaʿ bâter (R) < ar. *barḍaʿah* (aus pers.) bât d'âne.

t. barnāị devenir paysan, rustre < *barranī* étrangér, non citadin (par rapport aux habitants) d'une ville (Joly 430) Nord-Afrika; syr. ar. *barraᵃ* = äg. ar. *barrah* dehors.

II, a :

barakkata essere molto (il prodotto) (G) < *barakat* benedizione.

sanabbata dimorare, passare una settimana (G) < *sanbat* sabato (hebr. *šabbat*).

sanabbara avere i lividi delle battiture (G) < *sambara* parete interna dello stomaco del bue; livido, tracce di battiture.

sanaffaṭa fare sternutare (come fa, p. es. la senapa) (G) < *sanāfṭše* senapa.

balaṭṭaga (= *baṭallaga*) s'enrichit (B) < amh. *bāla ṭagga* ricco (G) (vgl. Cohen, Traité, S. 202).

ta. masāṭṭara $\sqrt{masaṭṭara}$ parlarsi secretamente uno coll'altro; ordire insidie secretamente (G) < *mesṭīr* mistero, secreto.

'anaggara cuocere il colostro (di vacca ecc.); cuocere alcuni frutti mezzo selvatici come il *qāmō kōšem* ecc. (G) < *'engar* colostro.

danaggaga determinare, definire, decretare (G) < äth. *dengāg* ripa, litus.

VII. — DENOMINATIVA

(*a*) Aus mehrlautigen Substantiven.

(*b*) Aus Fremdwörtern (d. h. aus Substantiven oder Verben, die entweder aus nichtsemitischen Sprachen stammen oder aus der einen semitischen Sprache in die andere übernommen worden sind).

(*a*) Aus mehrlautigen Substantiven

Die Lehnwörter betrachte ich hier als einheimische Substantive.

I, a :

barqaʿa Schleier tragen (: Frau) < *burquʿ* Schleier.

namrada sich unzufrieden zeigen (: durch nervöse Bewegungen); schikanieren < *nimrōd* Némrod (= Teufel).

ṭarṭara an der Spitze sitzen < *ṭarṭūr* trichter-förmige Mütze.

margaḥa schauckeln < äg. ar. *morgēḥah* (ar. *urgūḥah*) Schaukel.

I, b :

marmara Bitterkeit erregen < *murr* Bitter (B).

masmara nageln < äg. ar. < *mismār* Nagel.

I, c :

baṣmara clouer (B) < *mismār* Nagel.

baġdada se pavaner, se rengorger (B) < *baġdād*.

bawbaġa frapper de sa pantoufle (qn.) sur le visage ou sur la tête (B) < *bābūġ* (aus türk) = pantoufle.

tanḥasa devenir insensible aux mauvais traitements (: corps) d'un animal (B) < *timsāḥ* Krokodil = äg. ar. *tamsaḥa*.

barġata avoir des puces (B) < *barġūt*.

barmaka faire des libéralités, des largesses (B) < *barmakī*.

bastana aller dans un jardin hors de la ville pour une partie de plaisir ou pour l'été (B) < *bustān* Garten (aus pers.).

dakdaka chanter à la manière d'un coq (B) < ar. *dīk* coq.

II, c :

nafrara correre, scappare qua e là, bestia che non voglia farsi prendere, ragazzo ecc. (B) < tigriña *nafara* volare + *farara* scappare spaventato e non voler farsi prendere, di cavallo ecc. (B).

karnaba raccogliere, radunare oggetti sparsi qua e là, avvolgere, raccogliere corde ecc. facendone come un fascio (B) < tigriña *'akaba* radunare, raccogliere + *'arnaba* raccogliere, radunare arnesi, oggetti sparsi qua e là e metterli insieme (B).

waltafa straparlare, dire cose insulse (B) < *waff bala* chiacchierare, parlar molto e inconsideratamente + *walaf bala* chiacchierar molto, non star mai zitto + *hataf bala* ciarlare, parlare molto e inutilmente (B).

dalḥaqa confondere, mescolare più cose (B) < *dablaqa* mescolare, confondere + *ḥablaqua* confondere, sconvolgere un discorso (B).

II, d :

gärmama galoppare (C) *garmama* caracollare (C) vgl. amh. *gällaba* galoppare + *ramarrama* calpestare più volte — vgl. amh. *garammama* caracollare.

III, b :

šanšel herabhängen (N) < *šlā* ablassen; hebr. *šelah* ziehen, herausziehen + hebr. *nešal* abfallen (*af'el*-Form herabwerfen) — ar. *nasala* ausfallen, abfallen.

ṭanṭel aufschieben (N) < hebr. *ṭewol* werfen, lang hinstrecken — ar. *ṭala* lang sein + hebr. und syr. *neṭal* aufheben.

faṣfeḥ to hiss, shore, whistle (M) < syr. *nfaḥ* blasen + *fṣaḥ* to rejoice + new aram. *ṣfar* pfeifen.

tašweš to whisper (M) < syr. *tšeš* + ar. *wašwaša*.

II, a :

daballaqa mêla, mélanger (A) < äg. ar. *dalaqa* verser + äth. *qalaba* vertere.

šanaquara forare, bucare (G) < *šaquara* + *naquara* : vgl. (W) S. 199.

šaguara chiudere a catenaccio (G) < äth. *šagara* + amh. *'aguara* chiudere con un *'aguerā*.

qalabbasa ripiegare l'orlo (di un abito, una manica; anche di utensili di metallo) < amh. *qallasa* voltare, piegare (la testa, il collo) vgl. ar. *qallaṣa* rider; se retourner (lèvre) + äth. *qalaba* vertere, versare horsum prorsum vel sursum ac deorsum vgl. äg. ar. *qalaba* und *qallābah* Revers (Kleider).

qalaṭṭafa affrettarsi, far presto nel camminare o fare alcuna cosa, nel parlare ecc. (G) < amh. *qallaṭa* liquefarsi + *faṭṭana* affrettarsi, far presto; esser celere.

qaraṭṭafa coupa les bavures, ébarba, moulut grossièrement (B) < amh. *qarraṭṭa* + *qaṭṭafa*.

zarakkata rendere il ventre pendente (per grassezza) (G) < amh. *zarraṭa* ingrassare grandemente + *karraba* bere, moltissimo, tanto da gonfiarne il ventre + *'akuarrata* fare un gran frutto.

gabazzaza invecchiare, divenir brutto (si dice solo della faccia) (G) < amh. *gazaggaza* devenir vecchio decrepito (G) + *gabbaza* fut paresseux, manqua d'énergie. (B) vgl. ar. *gabaza* couper — *gabuza* être sec (pain).

gafattara bouscula, poussa quelqu'un en passant (B) < *gaffā* = poussa quelqu'un, courut en bousculant tout + *wattara* barra la route.

farakkasa brisa, rompit (B) < amh. *farrasa* fut détruit + *basakkasa* brisa en plusieurs morceaux.

II, b :

dandada s'assoupir (le pied) (M) vgl. amh. *dannana* fut dense + *danazzaza* s'engourdit (membre); eut les fourmis aux pieds (B) + amh. *daddaba* restare insensibile (G).

fanaddaqa se blesser au dos (la bête de somme) (M) vgl. amh. *fattaga* blessa par achoppement + amh. *fanakkata* ouvrit, brisa, sépara en deux (ex.: le crâne, frappa à la tête) + amh. *naddafa* u. a. piqua avec une pointe aiguë (B).

I, e, A :

nḍḥqaqa ronfler (S) < ar. *naḫara* ronfler (*ḫ* im Soqoṭri = ar. ḥ oder ḫ vgl. (S) S. 14) + *ḫaqqa* bouillonner avec bruit (marmite) + *nahaqa* braire (âne) vgl. (S) S. 264.

I, e, B :

gaḥšara ballonner le ventre (L) < äg. ar. und syr. ar. *ḥašara* entasser + ar. *gaḥara* se cacher son antre (ours, etc.).

daḥwara rouler (L) < ar. *dāra* tourner + *ḥadara* faire descendre; laisser couler (les larmes).

darmaga marcher à petits pas, à pas lourds (L) < ar. *daraga* aller, marcher, s'avancer + *darama* courir à petits pas (hérisson, etc.).

darkala ficher à la porte; wegjagen (La) < ar. *darraka* se suivre l'une l'autre (gouttes de pluie) + *rakala* frapper qn. du pied.

ġaršaša verleumden (jn) (Na) < ar. *ġašša* tromper, duper qn. + *ġarra* tromper, séduire qn.

I, f :

šaḥraga Hustenbeklemmung haben (N) vgl. ar. = *ḥašraga* < äg. und syr. ar. *ḥašara* presser, serrer; entasser + ar. *ragga* agiter, secouer qc. *raggahu ʿan* empêcher qn. de… vgl. ar. *ḥašraga* röcheln.

I, g :

gėlmez germogliare (L) S. 245 < ar. *galaza* ausdehnen, strecken + *gamaza* springen.

ġėrdeš cardare (L) S. 258 < ar. *garada* abschaben (: die Haare); reinigen (: Baumwolle) + *garaša* abreiben und kneten; kämmen.

ḥezgel trottare; zoppicare (L) S. 270 < ar. *harkala* = *ȝamši fi ʾiḫtiȝāl* + *ḥagala* hüpfen + äg. ar. *zagga* hinken (: leicht).

ḥàlḥaza unruhig sitzen (S) < ar. *ḥalla* losbinden + *ḥalḥala* vom Platze wegstossen + *hazza* bewegen + *hazhaza* schwingen, bewegen.

VERSCHMELZUNG

Zwei- und dreiradikalige Verben verwandter Bedeutung werden manchmal zu einem neuen vierradkaligen Verb verschmolzen, das dann eine neue Bedeutung erhält.

I, a :

ḫantafa die Haare durch Scheren ausgleichen (Bart), sehr fein angezogen sein < ar. *natafa* rupfen + ar. *ḫaffa* scheren (Bart).

ṭarṭaša verspritzen (mit Wasser, Schlamm) < äg. ar. *ṭašša* zischen beim Braten (durch Wasser) + ar. *rašša* spritzen; mit Feuchtigkeit besprengen.

ḥamraša einen herausfordern < ar. *ḥamaša* = einen erzürnen + *ḥaraša* äg. ar. Streit suchen.

ḫarbaša kratzen < ar. *ḫaraša* abschaben + ar. *ḫamaša* zerkratzen. vgl. Mehri *ḫarbes* kratzen (J) S. 197 und (B) Bd. 168, 2 S. 122.

I, b :

šaʿlaba smoke (lamp) (S) < ar. *šaʿala* allumer (le feu) + *lahiba* flamber (feu) + äg. ar. *habbaba* russen (vgl. *hebāb* Russ) vgl. syr. ar. *šaʿlaba*.

šanhaqa bray (S) < ar. *šahaqa* braire (âne) + *nahaqa* braire (âne) vgl. syr. ar. *šahnaqa* = *šanhaqa* (Belot).

I, c :

bardraqa dissiper, gaspiller, prodiguer (son bien) (B) < ar. *baḏḏara* disperser, prodiguer + *daraqa* aller vite, se hâter.

barzaqa regarder fixement (B) < ar. *banaqa* ouvrir (yeux) et regarder fixement qc. + *zarra* briller (yeux).

gaʿlaka froisser, chiffonner (une étoffe, du papier); défaire, déranger (B) < ar. *gaʿuda* être crépu, frisé (cheveux) + *lakka* mêler qc.

ḥasmala faire, en mangeant, un mélange d'aliments nuisible à la santé (B) < ar. *ḥašā* remplir, bourrer + *malaʾa* emplir, bourrer qc. de…, remplir.

danaggaza indebolirsi per vecchiaia, essere invecchiato molto (G) < äth. *danana* corpus incurvare und *gazʿa* secare (vgl. amh. *gazaggaza* < *gazʿa* (in der Bedeutung) divenir vecchio decrepito (G).

II, d :

dinabaṭa meravigliarsi C, H, R (S. 410) vgl. äth. *dangaṭṣa* (< *danana* und *gaṭṣ*); amh. *danaggaṭa;* Gurague *danagaṭa.*

ZUSAMMENSCHWEISSUNG (*naḥt*)

Aus zwei oder mehreren Wörtern vor allem aber aus einem Satz, der öfters in der Sprache gebraucht wird, bildet man ein Verbum durch Zusammensetzung der aus dem Satz hervorgehobenen Wurzellaute.

Vgl. ar. *ḥasbala; ḥawqala; kabtaʿa; mašʿala; damʿaza; ṭalbaqa; hailala; samʿala; basmala.*

Vgl. Grünert, Die Mischwörter im Arabischen, (Actes du 8ᵉ Congr. Int. des Orient., Leiden 1891, S. 135 ff.).

Hier kommen nur die vierrad. Verben in Betracht; die anderen mehrradikaligen Verben, die ähnlich gebildet werden, sind hier nicht aufgeführt.

I, e, A :

másbala das «*Bismillah*» sagen (B) Bd. 168, 2, S. 120 vgl. Šḫauri *simlél* (Bi) SWAW Bd. 179, 4, S. 43.

márḥaba willkommen heissen, also ar. *marḥaban* sagen (B) Bd. 168, 2, 2, S. 121. vgl. unter Vorsetzung von M.

I, e, B :

masmala (für *basmala*) < *bismillah* sagen (R).

I, f :

rasmala sich ein Vermögen (*rāsmāl*) verschaffen (N) vgl. syr. ar. = *rasmala* (B).

basmala das «*Bismillah*» sagen (N).

I, g :

waiḥala dire à qn. «*we'ēl ḥālak*» (Joly 421).

VI. — ZUSAMMENSETZUNG ; ZUSAMMENSCHWEISSUNG (NAḤT) ; VERSCHMELZUNG

ZUSAMMENSETZUNG

Eine unveränderte Zusammensetzung mit Beibehaltung der Form.

Die semitischen Sprachen zeigen zwar diese Art von Verben nur selten und folgen dabei keiner Regel, wie es in den indo-germanischen Sprachen der Fall ist. Dennoch findet man einige Beispiele (nur bei zusammengesetzten Kardinalzahlen und im Arabischen im *murakkab mazǧī* und *murakkab isnādī*). In den abessinischen Sprachen ist die Zusammensetzung häufiger, bei den fünfradikaligen Verben z. B. im Tigriña (L) S. 127 *dagaṭṣan'ē* aspettare un favore < *daga* porta und *ṭṣan'ē* aspettare. Im Neuhebräischen sind solche Varben öfter vorhanden, doch ziehe ich diese nicht heran, weil sie durch Nachahmung europäischer Sprachformen entstanden sind.

I, a :

šanhafa schnaufen, schluchzen < äg. ar. *šanna* ziehen (Schleim in der Nase) und ar. *haffa* mit Geräusch wehen, pfeifen.

II, a :

dasfaq'alle essere lietissimo (G) < amh. *dass'alle* rallegrarsi, esser lieto, contento und *faqq'alle* fut agréable (vgl. W. S. 200).

bašaqqaṭa esser putrido, fetente < amh. *bašš 'alle* aver male und *qaṭṭ'alle* fermarsi, restare costante.

wašakkata parlare dormendo (G) ; inventa, mentit (B) vgl. *wäšša* mentire und *šäkk 'alle* bisbigliare, parlare a voce bassa.

wašallaka manqua à sa parole ; raconta des nouvelles à profusion sans se préoccuper de leur véracité (B) < *wäšša* mentit (= ar. *waša*) und *lakkaka* imputa faussement à un autre une faute commise par lui.

waraggaṭa tomba pour un rien, fut d'une faiblesse extrême (B) < *warrā* : jaunit ; eut mauvaise mine. (B) und *gaṭṣṭ* (ou Schoa *gaṭṭ*) face, visage.

('Aịn)

Vgl. ar. *qaṭaʿa* couper, trancher, amputer, retrancher, supprimer qc. zu *qaṭṭa* couper (une plume, etc.) en travers, égaliser (le sabot du cheval).

qaṣaʿa briser (le grain : meule) ; écraser (un pou) zu *qaṣṣa* couper (les cheveux, les ongles). *qašaʿa* disperser (les gens) zu *qašša* s'esquiver, partir.

Vgl. die ar. Vierrad. *kartaʿa* être mêlé à une affaire où l'on n'est pas intéressé < *karata* transvaser qc. ; ar. *darqaʿa* = *daraqa*.

I, e, B :

ḫaršaʿa briser une chose sèche qui fait du bruit en cassant (L) < ar. *ḫaraša* égratigner, déchirer qn ; racler qc. limer.

barṭaʿa déchirer (La) vgl. ar. *barata* couper qc.

I, g :

karbaʿa se former en boule (Joly 404) < ar. *karaba* tresser, tordre (une corde).

I, f :

ḥarqaṣa (< sa) geplagt werden (vgl. syr. ar. *ḥarqaṣa*) < ar. *ḥaraqa* (N) schmerzen.

II, a :

taṭaqqasa (= *taṭakkasa*) = *taṭṭaqa* interrogare (G).

taganaddasa tomba à terre (arbre) (B) < amh. *gend* tronc, bûche (als denom).

II, c :

ṭanqasa essere sottosopra, irrequieto, cercar di far del male = *ṭanqama* und = *ṭanqawa* (B) vgl. *ṭanqī* inimicizia, disgrazia, sventura, pericolo ecc., questione (B).

fanṭasa scomporre, disfare un cumulo di legna ecc. (B) vgl. *fanṭeḥē* scomporre, disfare una capanna, un cumulo di legna ecc. (B) vgl. Tigrē *fanṭašā* détruisit, renversa — *fenūtūš* pêle-mêle (A).

II, e :

aragwaša enseigna (W) vgl. Gogot *arōša* vielleicht zu äth. *'aragāwī* grandævus, senex mit Kausativ-Bedeutung.

III, b :

da'beš (< s) (to plane < neu-aram. *da'bā* a plane.

Ṭ

Vgl. äg. ar. *šafaṭa* aufsaugen zu ar. *'ištaffa* ganz austrinken, und *šafah* Lippe.

I, a :

saḫmaṭa beschmutzen, beschmieren, eine Arbeit schwierig machen < äg. ar. *saḫḫama* — vgl. ar. *suḫām* noir, couleur noir; suie — *saḫḫama* noircir (la face, couvrir d'opprobre : Dieu).

I, c :

zaḥlaṭa rouler sur un terrain glissant et en pente (B) < syr. ar. *zaḥala* ébouler, tomber en s'affaissant, (terre) (Belot); glisser (B) < vgl. ar. *zaḥḥala* déplacer, ôter qc. de sa place.

katlen sich anklammern (N) vgl. hebr. *kotel* Wand, Seite; syr. *kūtlā* Hinterteil (Schiff); ar. *katila* se coller, adhérer à....

dam'en to weep < syr. *dma'* to weep (M) = ar. *damma'a*.

qarben to approach < *qrab* (M).

tarben to smear with fat < *tarba* fat (M).

R

Vgl. ar. *ḥabkara* zu *ḥabaka; ḥazmara* zu *ḥazuma; ǧamzara* zu *ǧamaza; ḫat'ara* zu *ḫaṭa'a; zaǧbara* zu *zaǧaba, šaǧbara* zu *šaǧaba; ǧušmara* zu *ǧušama; qa'ṭara* zu *qa'aṭa; qamṭara* zu *qamaṭa* und *ka'tara* zu *ka'ata*.

Vgl. äg. ar. *ḥantūr* Droschke < türk.-ungarisch *hantū* (ung. *hintō*); ar. *zantūr* < pers *zantū* ein viereckiges Instrument mit Drahtsaiten.

II, a:

danaqquara devint sourd; fut ou devint stupide (B) < äth. *danqawa* surdastrum esse, difficulter audire et percipere.

II, c:

ḥanšara abbrustolire l'orzo senza averlo prima mondato, com'è costume, avendo fretta di mangiarlo e non potendo aspettare (B) < tigriña *ḥammasa* grilla, rissola; brûla (le café) (S) = ar. *ḥammaṣa*.

S

Vgl. ar. *ǧaṭṭasa* zu *ǧaṭṭa* u. die vierrad. *ḥalbasa* zu *ḥalaba; ḥamqasa* zu *ḥamaqa; ḥalbasa ḥallaba; sanbasa* zu *as-sanib*.

Vielleicht sind enige dieser. Verba Denominativa von Diminutivformen auf *-s* (vgl. syr. *ōsā* und *-s*, *-š* in arabischen Koseformen von Eigennamen).

Vgl. auch alt. ägypt. *dgś* < * *drgś* to step; vgl. ar. *daraga;* talm. *darges* step, footstool; vgl. A. Ember, Notes on the relation of Egyptian and Semitic, ÄZ, Bd. 50, S., 88; Kindred Semito-Egyptian Words, ÄZ, Bd. 51, S. 110.

I, a:

ḫanfasa durch die Nase sprechen < äg. ar. = *ḫanafa* < ar. *ḫanifa* avoir un côté fracturé.

dalfasa langsam gehen < ar. *dalafa* mit kurzen Schritten gehen.

II, a :

'amasaggana √ *masaggana* lodare, glorificare (G) vgl. *mōgasa* esser ragguardevole; onorato oder denom. *mesgānā* lode, gloria.

II, c :

qalṭana est délicat, difficile, est gâté, habitué à bon soins, bonne table (S) < *qalaṭa* pleurnicha, fut pleurard, exigeant, fit l'enfant gâté (S).

'agāhtana mettersi, stare e camminare a gambe larghe (B) vgl. *gāhṭaṭa* stare, camminare a gambe larghe (B).

II, e :

waddeḫan (Ulbarag) tomba < amh. *wadaqa*.

Vgl. den Übergang im ägypt. arabisch (Dialekt von Qena *delwaqtī* jetzt > *delwaḫtīn*). In türk. Dialekten wird $q > ḫ$, umgekehrt im Tigrē und in Kairo $ḫ > q$ in Tigrē und äg. ar. *baqšīš* < *baḫšīš* weiter im Dialekt (Ulbarag).

naqalan	arracha	vgl. amh. *naqqala*
sabaran	brisa	vgl. amh. *sabbara*
ṭaragan	balaya	vgl. amh. *ṭarraga*
degafan	appuya	vgl. amh. *daggafa*

Vielleicht ist dieses Perfektum mit einem Hilfsverb *an* (= amh. *al*), das seine Bedeutung verloren hat zusammengesetzt (vgl. Cohen, Étude d'Éthiopie Mérid., S. 162).

III, a :

swtn (Pf. *sauten*) sich ärgern (B) < syr. ar. *sawdana* mettre qn. de mauvaise humeur < ar. *'aswad* noir.

III b, :

bahren erleuchten (vgl. *bahrānā*) (N) (M) vgl. äth. *barha* erleuchten — ar. *bahara* briller.

garben aussätzig sein (vgl. *garbānā*) (N) (M) vgl. aram. *garab* und ar. *garab*.

ḥašben rechnen (vgl. *ḥūšbānā*) (N) vgl. äg. ar. *ḥasbana*.

gašmen verdichten (vgl. *gūšmānā*) (N).

šaḫten beschmutzen (vgl. *šaḫtānā*) zu *šeḫtā* Schmutz (N); hebr. *šaḥat*; aram. *šeḥat*; ar. *saḫt*; äth. *saḫaṭa*.

fag'ana < *fag'ān* gierig.

fatwana < *futtuwah* Apache; stark und mutig.

I, b :

šalbana verschönern (B) (auch I, c) < *šalabī* = *ǧalabī* (türk.) schön.

'aṣrana vespern (B) (auch I, a, c) < *'aṣr* Nachmittag.

Bei Bauer WB finden sich noch *tla'bana* S. 60, 348 *mṣafrin* 66, *mwaǧhan* 167 *t-hatlan* 230 *ṣafran* 238, 329 *it-ǧaḥšan*.

I, c :

ǧabṣana (v. intr.) devenir comme du plâtre; devenir dure, tassée; (v. trans.) sceller ou mastiquer avec du plâtre; garnir ou entourer de plâtre; plâtrer (un mur) (B) < *gibs* Gips.

ṣafrana avoir la tête qui tourne, avoir la bile en mouvement < *ṣafrah* bile (B) (auch I, a, b).

ǧaḥšana (auch I, b) s'ébattre d'une manière rustique ou à la manière des ânes qui se mordent ou se poussent (: enfant); folâtrer trop librement (B) < *ǧaḥš* Âne.

ǧadbana feindre la bêtise (B) < *ǧaḏb* extase; ravissement.

šalbana dégrossi, rendre élégant; enjoliver (B) < türk. *ǧalabī* (auch I, b).

ḫalqana se faire du mauvais sang, se mettre en colère < *ḫélq* caractère, colère (B).

dal'ana gâter, montrer trop d'indulgence pour (un enfant) (B) < *dala'*.

I, f :

rahgana Festes mit Wasser zusammenrühren (N) vgl. ar. *rahaga* und *ragaha*.

'arwana schlecht gesittet (N) < *'ār*.

'awgana schief sein (N) < *'awiga* gebogen sein.

I, g :

ḫatwana erschrecken (T) vgl. ar. < *ḫaḍḍa* * *ḫaḍwana* < *ḫaṭwana* und *ḫaṭā* den Kopf hängen lassen (aus Trauer, Krankheit, Entmutigung).

la'bana saliver < ar. *lu'āb* bave, salive (Joly 417).

'arqana empêcher, embarrasser, entraver = *'araqa* (Joly 417) vgl. ar. *'arqala*.

far'ana étaler largement ses feuilles (plante) Joly 417 < ar. *ta. farra'a* se ramifier (branches d'un arbre) — *'afra'a* syr. ar. = produire des tiges, des rameaux.

II, c:

habrama essere bravo, valoroso (B) vgl. *habara* fut présomptueux, fier (S); vielleicht denom. von *habrōm*.

habtama arricchire (B) vgl. *habtī* ricchezza vielleicht denom. von *habtam*.

laḫtama otturarsi gola, orecchie e non poter sentire, nè parlare per raffreddore, ecc. (B) < *laḫeta* restare a denti stretti e non poter parlare per freddo, inedia ecc. (B).

sankama essere, divenir maligno, cattivo ecc. (B) vielleicht denom. von *sankām* vgl. *sankī* causa, motivo di male (B).

darʿama stritolare, pestare minutamente (B) vgl. *darʿē* = battere, picchiare (B).

ṭalḥama sommergere, mandar sott'acqua (B) vgl. *taḥala* penetrare, affondarsi legno ecc. in un terreno paludoso (B).

ṭanqama esser sottosopra, irrequieto; esser cattivo, maligno; macchinar del male contro q. u. (B) vgl. *ṭanqī* inimicizia, disgrazia, sventura, pericolo ecc. questione (B) vielleicht denom. von *ṭanqām*.

N

Die Verba mit *n* sind zum grössten Teil Denominativa von Abstraktbildungen mit *n* (neuarab. *-ana, -ane;* bes. äth. *-nā*); vgl. Suyūṭī, Muzhir, II, 167.

I, a:

ṣafrana < *ʾaṣfar* gelb.

ḥasbana < *ḥasaba* rechnen.

ḥamrana < *ḥimār* Esel.

ḫalqana < *ḫulq* äg. ar. Zorn.

ʿalqana < *ʿilq* Pederast.

gadʿana < *gadaʿ* äg. ar. Tapfer.

wasṭana < *wasaṭ* Mitte.

laḫfana < *ḫālafa* nicht übereinstimmen.

faršana < *faraša* vgl. (W) S. 189.

faltana < *falata* vgl. (W) S. 189.

ʿafwana < *ʿāfijah* — äg. ar. Kraft.

rahbana < *rāhib* Mönch.

III, b :

langel lahm werden (N) < pers. *lang* lahm.

ǵahbel to give (M) < *ǵāb* (vgl. Nöld. § 117).

zarʿel < *zaraʿ* (vgl. Nöld. § 95, Anm. 1).

natšel to snatch (M) < *ntaš* to tear.

kartel to intertwine (M) < *ktar* to tie a knot (Methat.).

fasʿel syr. *fsaʿ* to step (M).

M

Vgl. ar. *gadama* zu *gadda*; *qadama* zu *qadda*; *lasama* zu *lassa*; vierrad. *zorqom* zu *zariqa*; *ḥalqama* zu *ḥalq*; *gardama* zu *garrada*; *dalqama* zu *daluqa*; *fusḥum* zu *fusuḥ*; *ǵalṣama* zu *ǵalaṣa*; vgl. Suyūṭī, Muzhir, II, 165.

In Süd.-Arab. und im Tigriña wohl fast alle denominativ.

I, c :

bawzama faire la moue, allonger la lèvre inférieure, bouder (B) = äg. ar. *bawwaza* < *būz* < pers. *pōz* Mund.

gardama mal tailler; bousiller; gâcher < ar. *garada* dénuder; dépouiller (B).

ǵalṣama = *ǵalaṣa* vgl. Belot.

I, e :

baldama éveillé, dégourdi (L) < *balada* (vgl. äg. ar. *'ibn balad*).

ḥalqama couper le *ḥulqūm* (L) < *ḥalq* (vgl. *ḥalqum*).

gahdama être énergique; être noble d'esprit et d'actions, se montrer brave (La) < ar. *gahada* travailler, s'appliquer avec assiduité à qc.

damsama = *damasa* (La).

wahgama flamber (La) < *wahaga*.

II, a :

ṭaraqqama chiudere fortemente; legare fortemente (G) < amh. *ṭarraqa* attaccare, fermare un oggetto con un chiodo, inchiodare.

garaddama rompere, rompere l'orlo (di un vaso) (G) mangea, avala de grosses bouchées (B) vgl. ar. *gardama* manger, ronger, dévorer tout; amh. *guarrada* intaccare (legno).

I, c :

ḥaškala faire, en mangeant, un mélange d'aliments nuisibles à la santé (B) < ar. *ḥašaka* être remplie (: mamelle); souffler de tous côtés (vents) — syr. ar. *ḥaššaka* remplir, bourrer (un sac) — ar. *ḥašika* manger de l'orge (: cheval).

I, d :

fasqala es klaffte die (zersprungene) Wand auseinander (T) < ar. *fassaqa* corrompre — *'infasaqa* sortir de son enveloppe (datte mûre).

I, e, B :

daḥmala faire rouler par terre, démolir, ruiner (L) < ar. *daḥama* repousser violemment qn. — vgl. syr. ar. *maḥdalah* Cylindre en pierre.

I, g :

hartala bavarder (R) vgl. ar. *harrata* (*šidqahu*) ouvrir (la bouche) *harita* grosse Mundwinkel haben — *hatara IV* geistesschwach sein, faseln.

darqala tomber, rouler et disparaître < *daraqa* être caché, disparaître à la vue (Joly 414) vgl. ar. *darqala* passer vite (homme) < ar. *daraqa* aller vite, se hâter.

II, b :

zanabbala esser piegato, inclinato ; esser disposto a... ; esser parziale nel giudicare (G) vgl. *zabba* piegarsi.

gamaddala tagliare in grandi porzioni il pane ecc. (G) < amh. *gommada* tagliare (carne, legna ecc.) — *guammata* tagliare (carne, pane, per dividerli a più persone).

II, b :

saflala désirer, languir (M) (hier mit zwei *l* gebildet); vgl. äth. *'asafawa* spem facere.

II, c :

kansala dare dei traversoni colla spada ecc. (B) < *kanasa* scannare, sgozzare bestie (B).

gāḥfala sterrare, pulire un luogo ecc. col badile (B) < tigriña *guaḥafa* spazzare, scopare tirandosi innanzi l'immondezza, la spazzatura e più pr. pulire col badile la stalla dove abbiano pernottato le bestie (B).

III, a :

tḥkl I (Pf. *taḥkal*) rollen (B) vgl. ar. *daḥaga* tirer, traîner qc. par terre.

trkl (Impf. *ịtarklun*) hinabrollen (B) zu *dargā* Stufe ; vgl. ar. *darqala*.

V. — NACHSETZUNG

von B, D, L, M, N, R, S, Ṭ, ʿ(ʿAjn)

B

Vgl. äg. ar. *gāba* bringen < ar. *gāʾa bi*; Brockelmann, Grundriss, I, S. 396, *arnab* und *ṯaʿlab*.

Im Arabischen findet sich : *ḥaṭraba* < *ḥaṭira*; *zaldaba* < *zarada*; *zaġdaba* < *zaġada*; *šarʿaba* < *šaraʿa*; *ḫazʿaba* < *ḫazaʿa*; *hadraba* < *hadara*.

Vgl. Joly, S. 405-406 *šaʿnaba*; *farḍaba*; *farṭaba*; *gardaba*; *naḫraba*.

I, a :

daḥlaba langsam und unauffällig gehen, kriechen (bildlich) < ar. *daḥala* creuser dans les parois d'un puits, se blottir dans un coin de la tente, se cacher.

D

Vgl. ar. *qafada* auf den Nacken schlagen < *qafā* Nacken.

I, g :

ḥamurada avoir la rougeole Nord-Afrika *ḥamura* être rouge (vgl. Joly, S. 411).
ʿabrada passer outre à une défense, contrecarrer, persister malgré une défense < ar. *ʿabara* passer, traverser (Joly 411).
marġada sich wälzen (Esel) (S) S. 180 < ar. *ta. marraġa* sich wälzen (Pferd).

L

Vgl. ar. *ġaṭā* couvrir, envelopper tout de son obscurité (nuit) und *ġaṭaja* être obscure (nuit) zu *ġaṭila* être sombre (nuit) und *ġaṭala* être nuageux (ciel); vgl. die Fortbildung mit *l* im Neuaramäischen : Nöldeke, § 117, 95, Anm. I; vgl. syr. *nettel* < *natan le*; vgl. Soqoṭri *šamḫal* lang < ar. *šamaḫa* hoch sein; vgl. ar. *darqala* < *daraqa* s. Suyūṭī, Muzhir, II, 166; vgl. ar. *ḥaskala* zu *ḥasik* und *ḥasākil*; *zaġfala* < *zaġafa*; *saḥgala* < *saḥaga*; *ʿarqala* < *ʿaraqa*; *fanšala* < *nafaša* (Methat.); *fangala* < *fagga*; *ḫadʿala* < *ḫadaʿa*.

I, g :

zarbaṭa ficeler en tous sens, couvrir de liens < ar. *rabaṭa* attacher, lier (Joly 414).

II, a :

zabattara (in Schoa = *zanattara*) strappare coi denti (cane ecc.) (G) < *za* + *mattara* tagliare in piccoli pezzi (carne ecc.).

zawattara perseverare, fare costantemente una cosa, (G) < *zatawattara* oder denom. von *zawatr* vgl. ar. *batara* und *matara* couper.

zanaṭṭala tagliare strappando (G) < *naṭṭala* sdoppiare (un abito ecc.).

zanaṭṭafa (Schoa) fut (ou sembla) collé l'un à l'autre (ex : les côtes d'un homme affreusement maigre) ; (Gondar) enleva, arracha, déchira (B) < amh. *naṭṭafa* se dessécha (source) ; perdit son lait (femme, bête).

II, c :

zaqebaba avere il ventre rialzato verso lo stomaco, e perciò camminare pettoruto (B) vgl. ar. = *qabba* < denom. *qubbah*.

zaktama essere, divenire orfano (B) denom. < *zaktām* orfano vgl. äth. *daktam* orbari. Hier liegt vielleicht Übergang von *d* > *z* vor, da ja *daktam* (< *daqq* und **jatīm*) die ursprüngliche *n* — Form ist.

zakana essere, rimanere corto, basso (B) vgl. tigriña *kankana* rimanere corto, non crescere (B).

nafarraqa sanglotta, pleura à chaudes larmes (B) < amh. *fallaqa* scaturire (acqua ecc.).

T

Das *t* der Reflexiva ist in einigen Wörtern zum I. Rad. geworden.

I, a :

tafḥala gross und dick werden wie ein Hengst < ar. *faḥl* Hengst.

II, a :

tättara cercare, rovistare (con mala intenzione); sottrarre, rubare (G) < amh. *'attara* = cicatrisa.

täggada liberare, salvare (G) < äth. *ḫadaga* relinquere; dimittere.

täggala lottare con altri, lavorare ostinatamente, sforzarsi (G) < äth. *ta. 'agala* fraudare; injuste et violenter opprimere.

täkkata essere stanco, annoiato per troppo lavoro (G) < äth. *tahakaja* segnitiae se dedidit, languit. Vielleicht denom. von *hakät*.

II, c :

tawšeḥē versare liquidi, cereali ecc. (B) < tigriña *fašḥē* versare liquidi in terra, orinare vgl. ar. *safaḥa* ausgiessen (: Wasser, Blut); äg. ar. *tafassaḥa* urinieren; vgl. (W) S. 57.

III, b :

tarteḥ to be boiled to pieces < *'etreteḥ* neben *rateḥ* sieden (N), (M).

tandel herabhängen < aram. *'etdaldel* (N).

talḥes (= *tarḥes*) to pant for breath < aram. *'etleḥes* vgl. ar. *lahaṯa* und *lahasa* (N).

tagber Macht erhalten über ... < syr. *gbar* (N).

ta'lem to educate, punish < ar. *'allama* (M).

tafker to think < ar. *fikr* — ar. *fakkara* (M).

Z

I, a :

zaġrada trillern < ar. *ġarrada* singen (: Vogel).

I, e, B :

zalbaṭa se moquer de (La) vgl. äg. ar. *labbaṭa* (bzw. *nabbaṭa*) jn. auslachen, spotten.

matṣlawa marcescere, marcere, flaccescere, lang. — uescere (deficere) vgl. ar. *ṣalla* faulen, stinken (: Fleisch) verdorben sein (: Wasser).

III, b :

maflet herausnehmen < syr. *flaṭ* herauskommen (N).

mabreq glänzen lassen (N) < syr. *braq* blitzen.

maḥwē anzeigen (N) < syr. *ḥawwe* sehen.

Von Fremdwörtern :

magrem mit Geld strafen < ar. *garāmah* Geldstrafe (N).

maḥkem fest machen (< *mūḥkem* ar. *mūḥkam*) (N).

mukseb auf Zinsen leihen < ar. maksab (N).

Von Mittelvokaligen :

masiet hören < *ṣēt* (N).

madien leihen < ar. *dain* Schuld (N).

mariez anordnen < kurd. *rezā* Ordnung (N) mit Umstellung, zum Schutze eines schwachen Radikals.

madiel gebären lassen < syr. *iled* to beget (bzw. *idel*) (N).

mariet eben lassen (N).

malieṣ bedrängen < *ilaṣ* = *'alleṣ* (N).

maliez beeilen (N).

mariekh verlängern — *ierakh* = *'arrekh* (N).

matieb hinsetzen < Kausativ von *iteb* (N).

N

I, a :

naqraza (durch Worte) verletzen, tadeln < ar. *qaraza* mit den Fingerspitzen nehmen, kneifen — VII : durch ein Wort verletzt werden; vgl. tun.-ar. *negrez* zänkisch sein (S).

II, a :

natarraka importunare : con parole aspre, con modi spiacevoli, come fa, p. es., una donna in rissa col marito (G) vgl. amh. *takkara* avere affari spiacevoli, noiosi. vgl. *atker* importuno.

I, g:

manḍaka Spass machen, verspotten < ar. *nāka* vgl. (S) S. 181.

ma'nā parler par allusions (M) S. 316 < ar. *'anā* signifier.

marḥaba faire bon accueil < ar. *raḥiba* (Joly 406) vgl. ar. *ta rraḥaba bi* und *marḥaba-hu*.

ma'qala faire le raisonnable < ar. *'aql* (Joly 426).

maḥlā faire le sucré < ar. *ḥulw* (Joly 426).

maḫraqa se moquer, persifler, débiter des contes < ar. *ḫaraqa* (vgl. Joly 426).

mabraṭa faire le marabout < ar. *rabaṭa* (Joly 426).

ma'lama faire le savant < ar. *'alima* (Joly 426).

II, a:

maraggada avere il mestruo (si dice anche del far sangue per malattia) (G) < *ragama* maledire.

manaqqara scavare (la terra); disfare, spandere (un cumulo di grano) (G) vgl. ar. *naqara*.

manaṭṭaqa (= *manattaga*) prendere, portar via subitamente e con violenza (G) < amh. *naṭṭaqa* togliere violentemente, rapire.

managgaba battere fortemente (con bastone, ecc.) (G) < *nadda/a* pungere; cardare (cotone).

II, c:

margafa battere, picchiare q. u. fortemente vgl. *marfafa* picchiare fortemente (B) < tigriña *nagafa* sbattere, scuotere un panno ecc. per spolverarlo; mutare il pelo, bestia; gettare le foglie, spogliarsi piante — *ragafa* : cadere le foglie, spogliarsi pianta; mutare il pelo bestia vgl. (W) S. 57 vgl. ar. *ragafa* bewegen, erschüttern, heftig bewegt, schütteln.

mā'guara essere paffuto, grassoccio, di bambino (B) vgl. ar. *'agira* dick, dickbäuchig sein; knotig sein (Holz).

ta. marās'ə dimenticarsi scambievolmente (B) < *ras'ə* dimenticare, scordare.

manṭasa strappare, sradicare strappando, erba, grano ecc. (B) vielleicht < *baṭasa* strappare, spezzare, rompere corde ecc.

matṣlawa cambiar colore, divenir pallido per malattia; così pure dicesi di biade per il forte calore, mancanza di acqua (B) vgl. äth.

I, c :

ḫalfaṣa se remuer pour se dégager de ses liens (B) < syr. ar. *falaṣa* (— *min*) se sauver, s'enfuir, échapper à (un malheur) — äg. ar. = *falfaṣa*.

ḫawqala < = ar. *waqala* vgl. (F).

I, e, B :

ḫargala marcher vite (L) < ar. *ragila* aller à pied = ar. *ḫargala*.

ḫatrama grommeler, ruminer, grübeln, en marchant (La) < ar. *ṯarima* édenter qn.

II, b :

ḫandada ronfler (M) < tigrē *nadda* (äth. auch *nadada*) se brûler (bildlich).

ḫanfasa démolir, abattre (M) vgl. äth. *'afrasa* diruere, destruere, demoliri — amh. *farrasa* cadere in ruina (edificio), distrutto (patto, giuramento). — vgl. ar. *nasafa* briser en morceaux et disperser qc.

hadalaba s'engagea comme domestique à gages pour les routes (A) vgl. amh. *lammada* u. a. (di bestie) addomesticarsi, prendere confidenza (G) vgl. auch *mendā* (= *bendā*) paye, salaire (B).

II, c :

ḫamšakua stritolare, ridurre in polvere (B) < tigriña *maššaka* calpestare e pr. di grano sull'aia, abbattuto (B).

M

Die Vorsetzung eines *m* ist meistens auf eine mit *m* anlautende Verbalform (Part., Infin.) zurückzuführen. Das *m* ist sekundärer Radikal geworden, und diese neue Bildung ist den Quadrilitteren gleichzusetzen. Bes. bei III, *b* ist das Part. zum Verbum finitum geworden; die mit *m* anlautenden Verba werden dann formell als Quadrilittera angesehen.

I, a :

maḍia'a verderben, vernichten (P) S. 192 < ar. *'aḍā'a*.

ma'šaqa become enamoured (W) S. 189 < ar. *'ašiqa*.

maṭwaḥa etwas in die Länge ziehen, verschieben < ar. *ṭawwaḥa* werfen, schleudern. — äg. ar. *ṭawwaḥa* werfen, entfernen.

ma'gana kneten, kitten < ar. *'agana* kneten.

matwaha irre führen; verzögern < ar. *tāha* verirrt sein.

danfe'ē bravare, vantarsi raccontando le proprie prodezze (B) < *naf'ē* : divenir bravo, coraggioso, esser valente ecc. vgl. (W) S. 58.

dankuala essere molto zolloso campo, scavare grandi zolle arando ecc. (B) vgl. amh. *makuallā* zolla, pezzo di terra spiccata colla vanga o l'aratro (G) vgl. (W) S. 59.

danṭsawa seccarsi, annoiarsi nel sentire la medesima cosa, il medesimo canto ecc. (B) vgl. *naṭsafa* inaridirsi, seccarsi, sorgente, perdere il latte femmina — *naṭsawa* essere aspra, dura e stonata, di voce, suono ecc.; turbare, sollevar gente.

dā'masa rompere vasi, i denti a q.u. (B) < *'amasa* u. a. picchiare senza pietà.

II, e :

degalala (Gogot) servit (W) vgl. amh. *'agalaggala* aida, servit, rendit service, fut très utile (hommes, bêtes, instruments).

Ḥ

Es ist anzunehmen, dass das *ḥ*-Präfix bei den vierrad. Verben wirklich ein *ḥ* ist (vgl. Vycichl, WZKM, XLIII (1936), S. 109-112, XLVI (1939), S. 141-143) und nicht als Nebenform für ein *ḫ*-Präfix des Kausativs zu erklären ist (vgl. Leslau WZKM, XLIV (1937), S. 220). Zwar findet man auch in den verschiedenen semitischen Sprachen Formen mit *h* und *ḥ* nebeneinander (vgl. u. a. Littmann, Zigeunerarabisch, S. 16); dies hat jedoch keinen Zusammenhang mit den *ḥ*-Präfix, es beruht vielmehr auf innerem Lautwandel (vgl. für das Mehri : Nöldeke, Neue Beiträge, S. 116, n. 2, S. 138, n. 3; Bittner, SBWA, 168, 2, S. 35, Anm. 3).

I, a :

ḥamraqa (leicht) betrügen (: Spiel, Verkauf) < ar. *maraqa* von der wahren Religion, der Orthodoxie; abweichen; äg. ar. (auch syr. ar.) *maraqa* vorübergehen, vorbeigehen, durchgehen (wie ein Pfeil). (vielleicht Kopt.).

ḥankaša etwas langsam und leicht durcheinander bringen (: um etwas zu suchen oder zu erfahren) < äg. ar. *nakaša* umgraben; durcheinander bringen (: Haare; Möbel); ar. *nakaša* aussäumen, aufwühlen.

ḥanbaša langsam etwas suchen; durchwühlen < äg. ar. *nabaša* umgraben; durchsuchen vgl. ar. *ḥanbaša* spielen.

ḥanšaṣa to have orderly habits; be stylish, be minute (S) < ar. *našaṣa* angeregt sein (: Seele); durchbohren; widerspänstig sein (= *našaza*).

I, b :

daʿṭara stolpern (B) ar. *ʿaṭara* broncher, trébucher, faire un faux pas — vgl. auch Nord-Afrika = *daʿṭara* (Joly 410).

I, c :

dahmasa murmeln (F) < ar. *hamasa* flüstern.

I, e, B :

darbaḥa plier le dos < ar. *darbaḥa* baisser le dos — *rubāḥ* singe, petit chameau sevré, vgl. (L).

dankasa baisser la tête (La) < ar. *nakasa* den Kopf senken.

danqaʿa engueuler qn. (L) < ar. *naqaʿa* élever la voix; crier.

I, f :

daʿaṭara durcheinander bringen (N) vgl. ar. *baʿṭara* renverser (des meubles) et les jeter pêle-mêle ; disperser (des objets).

daǧmala (*bidamm*) im seinem Blute schwimmen (N) < ar. *ǧamala* couvrir qn. pour le faire suer.

dahdara (Haus) einfallen (N) < ar. *hadara* s'en aller en pure perte (biens, efforts).

I, g :

daḥnana cajoler < ar. *ḥanna* chérir, désirer, soupirer après (Joly 410).

darǧaḥa (sich) schaukeln, S. 165 (Joly) < ar. *raǧaḥa* wägen, V = hin und herschwanken, VIII = sich schaukeln.

II, a :

dafarrasa intorbidirsi (acqua) (G) < amh. *farrasa* cadere in ruina, distrutta.

II, c :

dalfaṭṣa sciancarsi, camminare sciancato, storto ecc. (B) — tigriña *fallaṭṣa* spaccare legna vgl. äth. *ta. fāllaṭṣa* minutatim diffringi vel diffindi vgl. ar. *faṣala* abschneiden.

darnaqa fare una superstizione, una specie di scongiuro per fare fuggire lo spirito maligno ; incastrare legni fra loro (B) < äth. *raqaja* (ar. = *raqā*) incantare, fascinare (carmine superstitioso recitato). vielleicht Verschmelzung < äth. *raqaja* und tigriña *danaqa* stupirsi, meravigliarsi, restar meravigliato (B).

danakala urtare, toccare leggermente (B) vgl. *nakueʾē* toccare, urtare leggermente — *lakueja* toccare, urtare leggermente, ungere.

II, a :

baraddada preponderare (la bilancia ecc.) (G) vgl. ar. *raddada* repousser.

baraggada forzare (una porta per entrare) (G) vgl. amh. *raggada* muoversi battendo le mani e cantando, come fanno le donne nel corrotto di un morto (= ar. *laṭama*) vgl. ar. *rugida* être tremblant ; < amh. *raggada* trembla (auch I, f).

baraggaga fare un movimento di soprassalto ; fuggire (animale impaurito ; si dice anche di uomini) ; ombrare (cavallo, mulo ecc.) (G) vgl. ar. *ragga* agiter ; secouer qc. ; trembler ; empêcher qn de.

B > F

fanaqqala arracha et renversa, enleva de terre, déracina (B) < amh. *naqqala* déracina, arracha, défonça (B).

fanaggala rovesciare (G) < amh. *naggala* cadere, essere svelta (pianta inaridita) (G).

III, b :

bal'es kauen < syr. *l'es* to chew, masticate (N, M).

barḥeš bewegen < aram. *rḥaš* (N).

ba'qel to drink too much ; to drink quickly < syr. *'qal* to purge (M) vgl. ar. *la'iqa* lécher qc.

D

I, a :

da'basa suchen ; spielend suchen < ar. *'abaṭa* spielen, eitle Spielerei treiben.

da'maša be half blind < ar. *'amiša* (W) S. 189 an Augenschwäche und Tränenfluss leiden vgl. Nord-Afrika *da'maša* brûler faiblement, avoir une flamme vacillante (lampe) (Joly 410).

daḥdara herabrollen (davon *duḥdērah* Abhang) < ar. (* *ḥadara*) *ta. ḥaddara* — *'inḥadara* allmählig herabsteigen, herabgleiten ; vielleicht eine Wiederholung des 2. Rad. vor dem 1. Rad.

darǵama in oder in den Staub schmutzig machen ; beschmieren < ar. *raǵima* mit (der Nase) in den Staub gedrückt (denom. *raǵām* Staub).

dahwara hinabstürzen ; zusammenfallen < ar. *hāra* einstürzen ; umstürzen.

daǵmaša sich anstrengen um etwas zu sehen < ar. *ǵamiša* avoir les yeux troubles, abattus.

IV. — VORSETZUNG

von B, D, Ḥ, M, N, T, Z.

B

I, a :

bašnaqa mit einem Tuch den Hals binden (: Frau) < ar. *šanaqa* anbinden (Schlauch), das Tier mit dem Kopfe anbinden vgl. ar. *šanāq* Schnur zum Zubinden des Schlauches syr. ar. *bašnūqah* Kopftuch.

barṭama (auch *barṭana*) unverständlich reden (: meistens um sich Unzufrieden zu zeigen); murmeln < ar. raṭana = mit Einem in fremder Sprache, nicht arabisch reden.

bahdala (auch I, b, c, g, und ar.) beleidigen; schlecht behandeln; schlecht angezogen (*me. bahdel*) = syr. ar. (Belot) bafouer, vilipender qn. — vgl. Nord-Afrika *béhdel* vexer, faire un affront (R) < ar. *hadila* schlaff herabhängen (: Lippe); lose herabhängen, weit und lose sein.

baḫnaqa to muffle one's head (S) vgl. äg. ar. *bašnaqa* < ar. *ḫanaqa* erwürgen, ersticken, vgl. ar. *buḫnuq* Kopftuch, Schleier (vielleicht aus dem Türk. *bāšliq* Schleier).

I, b :

bahdala beleidigen, verachten, geringschätzig behandeln (B) vgl. äg. ar. *bahdala*.

I, c :

baḫtara s'enorgueillir (B) vgl. ar. *ta. baḫtara* marcher avec affection < *ta. ḫattara* être lâche paresseux — vgl. äg. ar. *ta. maḫtara* = ar. *ta. baḫtara* Nord-Afrika *báḫtar* wiegend gehen (S).

baḏʿara in Schrecken versetzen < ar. *ḏaʿara* erschrecken (F).

I, e, B :

barkaʿa terrasser qn de façon à le faire rester sur les genoux (L) < ar. *rakkaʿa* niederknien lassen.

I, f :

barqaṭa vielfarbig sein < *raqaṭ* (N) vgl. Nord-Afrika *bárgaṭ* (S) S. 290 und *barǧeṭ* (= *barqeṭ*) screziare (L) S. 216.

sans distinction, pêle-mêle vgl. *ḥafada* réunit, assembla sans distinction des objets (S).

warzawa essere posato, serio, e perciò computato tra gli anziani e notabili (B) denom. < *warazā* serio, contegnoso (B) vgl. (W) S. 70.

ʿandǧawa rimbecillire, divenire stupido (B) < *ʿanada* rendere stupido, fare imbecillire, di malattia, medicina ecc. (B).

garzawa oder *garzaja* dividere una bestia macellata nelle diverse membra (B) < tigriña *garaza* scompartire dividere una stanza facendovi un tramezzo di muro; sbandarsi, dividersi in due o più parti esercito, armento ecc.; circoncidere (B) vgl. (W) S. 68.

ṭāḥlawa fare il tahlò (B) denom. < *ṭeḥlō* polenta fatta (B) < äth. : *ṭeḥn* polenta, farina hordacea vgl. (W) S. 68.

II, e :

ṭafwā téta; dass. in Ubarrag : *ṭawa;* Gogot : *ṭabā;* amh. *ṭabba;* äth. *ṭabawa.*

III, b :

zarzē to be affected or moved (N) < aram. *zraz* gürten, schnell sein.

ḥaldē scharren < *ḥlad* (N) (M).

ḥardē umringen < *ḥdar* (mit Transposition) (N).

farmē verstehen < *frem* trennen (N).

galdē to remove (ruins), clear out < *glad* root (M).

Aus Fremdwörter.

mantē Wohltaten erweisen < ar. *minnat* Wohltat (N).

karkē beschmutzen < türk. *ǧerk* Schmutz (N).

II, a :

zanaggä oublier (B).

zaraggä étendre (B).

kanadda mésurer à la coudée (*kend*) (B).

ṭanabba puer comme un charogne (*ṭemb*) (B).

ganabbä construire une maçonnerie (*gemb*) (B) vgl. Cohen, Traité, S. 256, 271, 280.

Vielleicht gehören hierher.

1. die Verben mit palatalisierten Schluss wie z. B. *salatöša* (vgl. Cohen, Traité, S. 257).
2. die Verben wie *rärrä* être miséricordieux (B) < äth. *rāḫreḫa* — *lällä* être souple, (B) relâché, non géminée (consonne) < äth. *lāḫleḫa* usw. (vgl. Cohen, Traité, S. 258-260).

II, b :

gandē resta longtemps (A) vgl. äth. *guandaja* stabilem esse, manere, durare, perseverare.

II, c :

hanzawa fare lo hanzò (B) denom. < *hanzō* pane fatto (B).

säḫdaja scusarsi, per pigrizia, di non saper fare q. c., mentre si sa fare, lavorar di mala voglia e male ecc. (B) denom. — *seḫdī* scusa (B).

sandawa lanciare, scagliare sassi, ecc. < *sandada* (B) < *sadada* mandare, inviare q. u.; scacciare, esiliare (B) vgl. ar. *saddada* diriger en ligne droite (une lance) viell. denom. < *sandūw* scagliato, lanciato (B).

šanfawa avere le labbra sproporzionate. (B) vgl. äth. *ṭṣenf* margo, labrum — *kanfar* < labium, labrum = ar. *šafah* vgl. (Wa) S. 3.

bäḫtawa farsi eremita, solitario < *baḫata* essere rimaner solo (B) = äth. *bāḫtawa* solum esse.

basrawa prépara mal un mets; fit mauvaise cuisine (S) < *basala* cuisit; fut cuit (S).

bäʿlaja arricchire, diventar ricco, proprietario (B) denom. < äth. *baʿl* dives; possessor vgl. (W) S. 71.

ḫaftawa sporcarsi, avere dell'impurità en non essere ben purificato, di miele, burro ecc. (B) denom. < *ḫeftā* neo, macchia, impurità (B) viell. < *ḫafata* ramassa

qarịafa in schlechte Stimmung sein < ar. *qarifa* einer Krankheit nahe sein.

I, g :

naʿịasa avoir envie de dormir, dormir à moitié (Joly 419) < ar. *naʿasa* être somnolent, avoir envie de dormir, s'assoupir.

II, a :

'anakuata (*nakuata) mangea beaucoup mais en plusieurs fois; brisa, fracassa; consuma (B) < *nakata* brisa un membre qui retombe pendant, mangea à cœur joie (B) vgl. *'anakkata* fracassare, rompere (G, B).

'aguala impedire ad alcuno (il lavoro, l'occupazione); far sospendere (G) = ar. *ʿaṭṭala* vgl. ar. *'agila* être en retard — *'aggala* accorder un délai à qn.

lakuafa to strike gently, tap (Ar) < äth. *lakafa* tangere.

lagguada to pelt (with mud or the like), bespatter; to bung, plug, stop up (Ar) < amh. *laggada* to clog; to bung, plug, stop up.

FAʿLĀ-Form

In den abessinischen sprachen *faʿlaịa* oder *faʿlawa*.

I, f :

wardā Wasser schöpfen, tränken (M) < ar. *warada* kommen, gelangen.

I, g :

hädrā knurren (Kamel) (S) S. 38 < ar. *hadara* toben, brüllen (See), schreien (Esel).

harwā meurtrir, notamment à coups de bâtons; rubéfier la peau, la ronger; ronger, meurtrir, détruire (Joly 419) < ar. *haraịa* Einen mit einem Stocke (*harawah*) schlagen, prügeln.

zaǵwā chanter d'un ton traînard et gémissant (Joly 419) < ar *zaǵā* weinen, schreien (: Kind).

naḫwā être orgueilleux (Joly 419) < ar. *naḫā* stolz, aufgeblasen, eitel sein, prahlen vgl. *naḫwah* hohes Selbstvertrauen, Stolz.

dahmā passer chez quelqu'un, traverser un lieu dans un voyage, etc. < *dahama* (Joly 420).

hadṛā bavarder sans rime ni raison (Joly 420) < ar. *haḏara* deliriren Reden.

maịlaqa lécher doucement, flatter en léchant (animal) (Joly 419) < ar. *maliqa* schmeicheln, liebkosen.

qaịṭana planter sa tente en un lieu, camper (Joly 419) < ar. *qaṭana* ein Ort bewohnen.

zaịlafa être brûlé, roussi par le feu < *zalafa* (Joly 419).

ṣaịhada se chauffer devant le feu, accroupi, jambes écartées (Joly 419) < ar. *ṣahada* brûler qn. (soleil) vgl. äg. ar. *ṣahd* Chaleur.

II, a :

sĕssana neben *sassana* fut dissolu, impur. (vgl. Cohen, Traité, S. 208).

II, b :

gēlala conduire (les vaches, le chameau); pousser (le chameau en le suivant) < *galala* se conduire follement, faire une bêtise (M).

II, d :

ta. gēbala sitzen, wohnen (L) vgl. Littmann, Harari Studien, S. 42.

ĕmada = *ĕmara* (M) vgl. Mondon-Vidailhet, Étude sur le Harari, S. 10.

III, b :

saịbar (auch syr.) : to be patient < syr. *sbar* to think.

FĒʿALA-Form

I, b :

hēlama falsches vorspiegeln (B) vgl. ar. *hillam* matt, schlaff.

I, c :

bēdara mettre en tas sur l'aire le blé après le dépiquage; (B) vgl. ar. *baḏara* säen; — *baịdar* Aire où l'on bat le blé.

bēṭara ferrer (un cheval) (B) < ar. *baịṭara* exercer l'art vétérinaire < *bīṭār* médecin-vétérinaire.

bēkara compasser, mesurer avec un compas < ar. *baịkār* compas vgl. *bŏkara*.

FAʿỊALA-Form

I, a :

fanịaḫa aussetzen (Verabredung, Abmachung, Arbeit) < ar. *fannaḫa* besiegen, demütigen.

FAI̯ʿALA-Form

ṭai̯laʿa < *ṭalaʿa*; *nai̯zala* < *nazala*; *lai̯ʿaba* < *laʿiba*; *fai̯lata* < *falata* (vgl. F); *bai̯daʿa* < *badaʿa*; *wai̯hama* < *wahima*; *bai̯hata* < *bahata*; *ḥai̯zafa* < *ḥazafa* (vgl. B).

I, e, A:

Es ist zu bemerken, dass die *Fai̯ʿala* und *Fei̯ʿala*-Formen, die wir hier haben, gebildet sind aus dreiradikaligen Intransitiva, deren ersten Radikal ein Guttural: ʿ, *ḥ*, *ḫ*, *q* oder ein emphatischer Laut: *ḍ*, *ṣ*, *ṭ* oder *ġ* ist. vgl. (B) Bd. 168, 2; S. 9.

ʿei̯gába vouloir (S) S. 296 < ar. *ʿugb* amour propre vgl. Mehri *ai̯gaba* lieben (J) S. 162; šḫauri *ʿageb* vouloir.

ʿei̯laqa finir, cesser, disparaître, atteindre vgl. (S) S. 311; vgl. Mehri *ʿai̯laqa* aufgehängt werden (J) S. 163.

ʿai̯lama wissen (J) S. 163 < ar. *ʿalima*.

ʿai̯mala machen (J) S. 163 < ar. *ʿamala*.

ḥéi̯raga sehr heiss sein, brennen (B) < ar. *ḥariqa*.

ḫái̯sara Schaden erleiden, die Mitgift bezahlen (B) vgl. ar. *ḫasira*, äth. *ḫasra* imminutus, ad paucitatem redactus est.

qái̯raba sich nähern, nahe sein (B), (G) S. 205 < ar. *qariba* und *qaruba*.

qái̯baḍa ergreifen (B) = ar. *qabaḍa*.

ḍái̯bata (neben *ḍibata*) festhalten, sich einer Sache bemächtigen (B) < ar. *ḍabaṭa*.

ṣái̯baḥa (= *záibaḥa*) sich am Morgen ereignen, am Morgen eintreffen, geschehen (B) < = ar. IV *ʾaṣbaḥa*.

ṭai̯raba freudig sein (B) < ar. *ṭariba*.

ġai̯fala vernachlässigen (J) S. 183; (B) < ar. *ġafila*.

ġai̯laṭa irren, verfehlen < ar. *ġaliṭa*.

ġai̯raqa untergehen (Schiff), ertrinken (B), (J) S. 195 < ar. *ġariqa*.

ġai̯del tragen vgl. (B) Bd. 162, 5, S. 119.

I, e, B:

ḥai̯naka Mut zeigen (M) < ar. *ḥannaka* instruire qn., le rendre prudent, sage — viell. denom. aus ar. *ḥai̯kānah* qui a une démarche fière.

I, g:

kai̯mada présenter son doigt au feu, pour attendrir une brûlure (Joly 419) < ar. *kammada* das Bett des Kranken wärmen; ein Glied fomentieren.

ṭawrafa garnir de pièces (un vêtement, un soulier) vgl. *ṭaraf* morceau, bord (Joly 418).

zawmaḥa marcher en tortillant les fesses < *zamaḥ* cul (Joly 418).

kawzaza être rabougri < *kazza* (Joly 418).

II, a :

qöṭṭaba = ar. *waffara* (: sparen) (M) vgl. ar. *qaṭaba* ramasser qc.; fermer l'ouverture (d'un sac).

mökkara essayer vgl. Cohen, Traité, S. 206-207.

šöllaqa spellarsi per iscottature ecc. (G) vgl. amh. *šalaqō* gorge, défilé, vallée étroite (B).

šöllaka scivolare, andarsene via alla cheta e senza farsene accorgere; entrar di traverso per un foro (G) vgl. amh. *šölaqō* und *ta. šalakkalaka* rampa, se traîna à terre (B).

ṣöllaga dürr sein vgl. (P).

Cohen in Traité S. 206-207 betrachtet diese Form als dreiradikalig.

II, b :

qönafa s'indigner, se fâcher (M) vgl. syr. ar. *qanifa* (*taqannafa min*) éprouver du dégoût, de la répugnance pour ... (Belot); < amh. *qannafa* ourla un habit.

köreṭṣa couper (M) vgl. äth. *ḥaraṭṣa* in specie mola frangere; vgl. ar. *ḥaraṭa* schneiden.

II, d :

börada finire (C), (M).

qöfala chiudere, serrare — denom. < äth. *quelf* pessulus, sera — amh. *qollafa* serrare, chiudere (C) S. 266 — vgl. ar. *qafala* schliessen.

an. qörara aspettare, attendere — denom. vgl. somali *gör* und *ǧër* tempo; Harari *gir* tempo, volta (C) S. 234 vgl. amh. *qarra* restare — ar. *qarra* rester.

an. dölala arrotondare, vgl. adj. *dulūl* rotondo; raggomitolato; amh. *debulbul* rotondo; pillola (C) vgl. ar. *dawl* tour, retour — und *dawwara* arrondir.

FAI̯ʿALA und FĒʿALA-Formen

Fai̯ʿala und *fēʿala* unterscheiden sich nur nach den Dialekten.

bōkara tracer (un cercle) au compas; tracer à la main aussi rond qu'avec un compas (B) — *bajkār; barkār* compas (B).

tōfasa tenir secret, taire, cacher (un fait, une nouvelle) (B) < äg. ar. *dafasa* verstecken.

gōlaṣa extorquer qc. à qn. (B) < vgl. ar. *galaza* plier, entortiller.

gōhara damasquiner (une lame, une épée); tailler (une pierre précieuse); fourbir (une lame) (B) < ar. *gawharah* une pierre précieuse.

ḥōkaša gratter pour découvrir qc. (B) < ar. *ḥakaša* creuser, fouiller (B) vgl. syr. ar. = *ḥakwaša*.

zōla'a donner à manger à qn. (en souhaitant qu'il en éprouve du mal) < *zala'a* avaler sans mâcher (B).

sōlafa raconter à qn. des histoires du vieux temps (B) < ar. *salafa* être passée vgl. *'al-salaf* prédécesseur.

šōdaqa < ar. *ta. šaddaqa* élever la voix avec insolence en parlant à qn. (B).

ṣōfara siffler souvent (B) < ar. *ṣafara* siffler (: homme).

FAW'ALA-Form

bawdara I rafraîchir; II — prendre le frais (B) < ar. *barada* rafraîchir, refroidir qc.

ḫawṭara être indécis < ar. *ḫaṭar* danger (B).

weiter *nawḫara* < *naḫara*.

rawkaba < *rakiba*.

qawša'a < *qaša'a* (B).

I, d:

nōqaṣa (*tenōqas*) durch etwas hindurchgucken (T).

gōṭara gehen; vgl. Littmann, Arab. Beduinen; Socin, Diwan, III, S. 154.

I, e, A:

tḫoulūl sitzen, vgl. (B) SWAW, Bd. 178, 3, S. 7.

I, g:

ṭawbala produire un bruit de tambour, boiter < ar. *ṭabala* battre le tambour (Joly 418).

qawṣara couper au court < ar. *qaṣura* kürzer machen, (Joly 418).

galamōta vivre de prostitution;

kōfkōfa être gonflé;

dōladōma être mousse, émoussé,
vgl. Cohen, Traité, S. 207.

III, a :

laḥweš I (Part. *mlaḥwšōle*) flüstern (B) (zu aram. *lḥaš* zuflüstern). Vgl. äth. *'alḥōsasa* susurravit, mussitavit.

III, b :

ga'weṭ to hiccough, eructate < syr. *g'aṭ* to be in pain (M).

za'wer to make small vgl. syr. *ze'ūr* (M).

ṭa'wā to seek < syr. *ṭ'ā* (M).

pa'wer to gape < syr. *pe'ar* to open wide, to gape (M).

FAW'ALA und FŌ'ALA-Formen

Diese zwei Formen unterscheiden sich nur nach den Dialekten.

I, a :

Die einigen wenigen fō'ala-Formen, die im äg.-ar. vorkommen, sind denominativ, z. B. : *ḫōzaqa* (ar. *ḫauzaqa*) auf den Pfahl *ḫāzūq* spiessen.

sōgara versichern < äg. ar. (Ital.) *sekurtah* Versicherung.

I, b :

sōdana jn. böse machen (B) vgl. ar. *sadima* éprouver du chagrin, des regrets — viell. aus ar. *sawwada* être audacieux.

ṣōbana mit Seife waschen (B) < ar. *ṣabbana* < *ṣābūn* vgl. syr. ar.

ṭōmala sich bücken (B) < ar. *ṭammara* plier, rouler qc.; vgl. ar. *miṭmalah* rouleau de pâtissier.

FŌ'ALA-Form

I, c :

bōdara se mettre de la poudre de riz (B) < ar. (Ital.) *bōdrah* poudre.

bōṭala chômer (B) < ar. *baṭala* être sans travail.

ḥakwaša se fourrer les doigts dans le nez (B) — *ḥakaša* creuser, fouiller (B).

ḥakwaka se gratter (la tête ou un endroit du corps) < ar. *ḥakka* (B) = äg. ar. *ḥakḥaka*.

ḫarwaqa déchirer, cribler de trous (une étoffe) percer de coups de couteaux; trouer de balles; percer de trous (une planche) — *ḫarraqa* vgl. (B).

ḫalwaʿa débouter, ébranler, disloquer < ar. *ḫalaʿa* vgl. (B).

raqwaṣa faire danser (un singe, un pantin) (B) < ar. *raqaṣa* danser.

zaḥwala avoir ses vêtements en désordre (B) — *zaḥala* u. a. se traîner sur le sol, ramer (B) vgl. ar. *zaḥala* se déplacer, quitter (sa place).

šaḫwara ronfler < ar. *šaḫḫara* (B).

šaṭwaṭa étirer plusieurs fois (un corps élastique) (B) < *šaṭṭaṭa* = s'étirer (: élastique) (B).

šakwaka piquer (la peau : épingle, étoffe rude) (B) < *šakka* = piquer (la peau ou qn.) avec une épingle (B).

I, e, B :

ḥadwara courber, tourner, faire des tours, des zigzags (L) < ar. daṯinah. *ḥadara* faire un pli à (un habit), descendre.

qalwaʿa lügen (Na) < ar. *qalaʿa* arracher qc. de sa place; déraciner.

I, f :

tlaǧwet plappern (: zunge) (N) < ar. *laṯʿga* fehlerhaft aussprechen.

I, g :

ḫalwada aufrühren < ar. *ḫalaṭa* vgl. (S) S. 164.

lahwaṭa entortiller, enrouler < ar. *lahaṭa* keuchen, ausser Atem sein (Joly 418).

kaʿwana être paniard = *kaʿana* (Joly 419).

II, a :

qalawaṭa to obtrude oneself to a dinner or to any good meal (P); *qalāwaṭa* mangiare a scrocco (poveri, soldati); aspettare e guardare che si dia il cibo (cane ecc.) (G) vgl. ar. *laqaṭa* ramasser se qui est par terre; glaner, grappiller.

dǧabōna recouvrir (C) — *nakōta* être en miettes (C).

Solche Formen will man als dreiradikalig betrachten, dagegen als vierradikalig die Formen :

naññlala se laisser tromper, se faner;

III. — DIE FORMEN

faʿwala, fawʿala und fōʿala; faiʿala und fēʿala; faʿi̯ala; faʿlā.

FAʿWALA

I, a :

ḥarwaqa an mehreren Stellen (ver) brennnen, leicht verbrennen < ar. *ḥarraqa* verbrennen.

qarwaḍa zernagen < ar. *qaraḍa* zerschneiden.

qarwaṭa zerschneiden; verkleinern < ar. *qaraṭa* in kleine Stücke schneiden.

laḥwasa an mehreren Stellen lecken; beschmiert sein < ar. *laḥasa* lecken; auslecken.

laswaʿa mehrere Stiche bekommen (durch : Feuer; Peitsche) < ar. *lasaʿa* stechen; beissen.

laʿwaqa nicht ganz auslecken; < ar. *laʿaqa* lecken, ablecken.

naqwara jn auslachen (wörtlich : bepicken) < ar. *naqara* durchbohren, aushöhlen.

I, c :

bahwaqa hâbler, se vanter, fanfaronner vgl. (B) — äg. ar. *bahwaqa* breit machen < ar. *bahaqa*.

bahwara crier, vociférer vgl. (B) < ar *bahara*.

ǧarwaḥa blesser en plusieurs endroits < ar. *ǧarraḥa*. (B).

ǧaʿwada friser; chiffonner; froisser (B) < ar. *ǧaʿʿada* faltig machen, locken.

baqwala (*mbaqwelat :* yeux) il a des poches aux yeux (B) vgl. äg. ar. = *baqlala*.

ǧalwaqa (*eddǧalwaq*) ouvrir trop largement la bouche en parlant; parler à tort et à travers; dire des gros mots, brailler (B) < ar. *ta. gallaqa* faire voir ses dents en riant.

haǧwala marcher en balançant le corps, se dandiner (B) ar. *ḥagala* marcher en sautant (corbeau etc.).

ḥarwaqa brûler < ar. *ḥaraqa* (B).

ḥaswasa (— *ʿalā*) se frotter, se gratter (un mur : âne); se frotter contre (qn. : chat) (B) < ar. *ḥassasa* faire sentir — syr. ar. réveiller qn. — äg. ar. tâter, toucher qn. ou qc. avec la main.

II, a :

šabaraqa risplendere ; far risplendere (G) < *barraqa* risplendere, rilucere (vetro, metallo).

šankafa legare con una corda al piede (bestia, perchè non fugga) impastoiare ; percuotere al piede (dicesi anche di malattia) (G) vgl. *kaffâ* esser cattivo ; esser maligno, esser triste, malcontento.

šaguaṭa mettere dentro ; nascondere, dare una cosa di nascosto (G) vgl. *'aggaṭšē* osso del mento ; mascella (inferiore).

II, c :

šalbaba bruciare, scottare col fuoco (B) < äth. *lahaba* ardere, flammam efferre (de igne) vgl. syr. *šalheb* vgl. (W) S. 59.

šaltata mangea les dernières paroles de sa phrase (S) < *lattata* parla indistinctement, vgl. äth. *talatata* balbutire, lallare — ar. *laṭlaṭa* (: *kalāmahu*) parler d'une manière inintelligible. vgl. (W) S. 59.

šarbaba est maigre, a maigri (S) < *rabbaba :* oder *rabbawa* a maigri, est maigre (S) vgl. (W) S. 59.

III, b :

šaḥlef verändern (N) (M) vgl. syr. ar. *šaḥlafa* changer, altérer (B) < syr. *ḥlaf* to exchange ; *ḥallef* to change.

šaḥber to alter = *ḥbar* (N).

šabher to be proud (M) = *bhar* (auch altsyr.).

šarṭeḥ to sprawl vgl. Chald. *ṭeraḥ* to be tired, ar. *ṭaraḥa* (M).

šarqeṭ to gather (flowers) (M) vgl. ar. *laqaṭa* = syr. *reqaṭ*.

ŠAF'ALA

Diese Form betrachte ich nur innerhalb der Sprachen, in denen das š-Präfix seine Bedeutung verloren hat. Ein ša-Kausativ-Reflexiv ist noch im Mehri vorhanden (s. Bittner, op. cit., S. 52).

I, a :

šaqlaba umkippen, umstürzen < ar. *qalaba* umwenden, umdrehen.

ša'laqa hoch hängen; ungeschickt hängen < ar. *'allaqa* hängen.

šaflaqa viele Risse bekommen (: Holz); sich breit machen (: Mensch) < ar. *falaqa* spalten, zerreissen, zerschneiden.

šardaḥa zanksüchtig sein, schimpfen < äg. ar. *radaḥa* schimpfen (: Frauen).

šaqdafa throw < ar. *qadafa*.

šaḫla'a eitel gehen < äg. ar. *ḫalla'a* aus den Angeln < ar. *ḫala'a* ausziehen.

I, b :

šaqlaba (auch andere Dial.): das Oberste zuunterst kehren < ar. *qalaba* umdrehen, umstürzen.

I, c :

šalhaba être brûlé de soif, souffrir de la grande chaleur (B) < ar. *lahiba* brûler, flamber (: feu); être brûlé de soif vgl. syr. *šalheb* accendit; inflammavit.

šanfaḫa se gonfler, se montrer fier (B) < ar. *nafaḫa* s'enfler, se bouffir d'orgueil.

šankaša chercher à savoir ce qu'une nouvelle a de fondé, aller aux renseignements (B) < ar. *nakaša* vider, curer (au puits) — syr. ar. *nakkaša* faire piocher; faire bêcher (la terre) — äg. ar. *nakaša* nachforschen, suchen; durcheinander bringen.

I, d :

šaqlaba (= *qamara*) springen; (— *'alā*) auf Jn. zuspringen (T) < ar. *qalaba* vgl. oben I, a und I, b *šaqlaba*.

I, g :

šaflaqa se boursoufler, se soulever en écailles < ar. *falaqa* écorcer (Joly 416-417) vgl. äg. ar. *šaflaqa*.

šuṭruq fouet < ar. *ṭaraqa* frapper, heurter. (Joly 416).

šuṭrub fouet (Joly 416) < ar. *ṭarafa* donner un soufflet à qn.

s-(-š-) Präfixes zu erklären. Auch scheint das š (eventuell s) früher bei der Bildung der Dreiradikaligen aus Zweiradikaligen von Bedeutung gewesen zu sein. Vgl. ar. *šadafa* und *daffa*, *šadaḥa* und *daḥḥa*, *šagana* und *ganna*, *šaḥada* und *ḥadda*, *šamaṭa* und *maṭṭa*, *šaḥasa* und *ḥassa*; *sabaqa* und *baqiʾa*, *sadala* und *dallā*, *dallawa* äg. ar. *daldala*, *saḥafa* und *ḥaffa*, *sarafa* und *raffa*, *sakaba* und *kabba*, *sakana* und *kanna*.

Die S-Form findet sich in Mengen in Süd-Algerien, vgl. Joly 415; Wright, I, 48 Zimmern, S. 88, 89. vgl. auch R. Ruzička, Ein Fall des kausativen S- Präfixes im Arabischen, OLZ 26 (1923), col. 4-5.

I, a:

sarmaḥa hin- und herrennen < äg. ar. *ramaḥa* laufen, galoppieren.

I, b:

sahmada ebnen (B) < ar. *mahhada* ebnen (: Weg).

I, e, A:

sergod tanzen < ar. *ragida* zittern.

sḥamūd danken (vgl. ar. *ḥamida*).

Das Verbum kommt in Qasān-Dialekt des Mehri vor. Vgl. (B) Bd. 168, 2; S. 35, Anm. 2.

I, f:

t. semḥal bedächtig vorgehen (um Böses zu tun) (N) < ar. *ta. maḥḥala* durch List zu erreichen suchen.

II, a:

sanagala polire, render lucido (metallo) (G) vgl. *ʾaggala* rinnovarsi vgl. < ar. *galā* polir, fourbir.

sanabaṭa tagliare (G) vgl. *baṭṭala* tagliare (G) viell. mit N-Einschub aus *baṭṭasa* tagliare, rompere.

sabaqala esser bello, ben fatto, ragionevole (G) < amh. *baqqala* poussa, grandit.

III, b:

sarged to totter, to make totter < Urmia *ragged* zittern (N).

saḥber besuchen, sich bekümmern um < *ḥabrā* Genosse, Freund (N) (M).

sarheb to hasten = *rheb*.

sarʿef to conjugate, decline (lit. = to branch out) vgl. ar. *farraʿa* (M).

II. — PARALLEL-FORMEN ZU 'AF 'ALA :

haf 'ala, 'af 'ala, saf 'ala, šaf 'ala

HAF 'ALA

Ausgeschlossen sind die H-Kausative wie in Mehri (vgl. Brockelmann, E. I., S. 511; Bittner, SBWA, Phil-hist. Kl., Bd. 168, 2, 1911, S. 33), Hebräisch usw.

III, b :

harkeš to feel slightly ill < *regeš* to feel (vgl. Maclean, Grammar of the Dialects of Vernacular Syriac etc., Cambr. 1895).

'AF 'ALA

Der Übergang von ' zu ' ist in den semitischen Sprachen bekannt (vgl. Littmann, Semit. Parallelen zur assimilatorischen Wirkung des 'Ayin, Z. f. Äg., Bd. 47, S. 62 ff); vgl. ar. *'an'anat tamīm : ' > '*; Méhri, Bittner, op. cit., p. 63; ferner hebr. *'iškōl* = ar. *'iṯkūl;* ar. *'usfūr* < *ṣaffara;* vgl. Jacob, Beduinenleben, 22.

I, a :

'arbada (auch ar.) zänkisch sein, unsolides Leben führen, vgl. ar. *tarabbada* sich bewölken, finster werden (Gesicht).

I, f :

t.'ahmel sich in achtnehmen < *mahle,* vgl. ar. *ta-mahhala* langsam und bedächtig vorgehen.

II, c :

'andafa essere rovinati, tutti screpolati, piedi per vecchiaia (B) vgl. *nadafa* intagliare, incidere legni; pungere, penetrare spina nella carne (B) < äth. *nadafa* jaculari, emittere, vgl. (W) S. 61.

'angala sfamare, dare a mangiare, vgl. amh. *naggala* mangiare avidamente. (G) vgl. (W) S. 60.

SAF 'ALA

Die beiden Formen *saf'ala* und *šaf'ala* haben noch Spuren hinterlassen. Denn ihr Vorhandensein in den gesprochenen Sprachen ist nur mit Hilfe des ursprünglichen

II, a :

zaraṭṭafa insulta gravement (A) < amh. *zarrafa* pilla, ravagea.

II, c :

zäḥtala intiepidirsi; indebolirsi, perdere il primiero vigore (B) < *zaḥala* raffreddarsi, intiepidirsi; fig. calmarsi vgl. (Wa S. 14).

zantawa narrare storie, tradizioni antiche (B) vgl. äth. *zĕnawa* certiorem facere, nuntiare, annuntiare, denuntiare, nuntium perferre.

ṭsäḥtara razzolare, raspare pr. di polli (B) < *ṭsaḥara* raspare, raschiare colle mani; stizzare il fuoco; pulire, mondare.

fäḥtara sgraffiare, pr. di gatto, belva ecc. (B) < *faḥara* scavare per estrarre q. c. sotterrata ecc.

I, f :

naʿšel durcheinanderbringen (N) < ar. *našala* enlever, derober rapidement qc.; tirer.

I, g :

gaʿmez sitzen (T); hinhocken (S) vgl. äg. ar. *qambez* sich zusammenkauern (beim Sitzen) = oberäg. ar. *gaʿmez*.

kaʿbaša saisir, attraper brutalement, < ar. *kabaša* mit der Hand ergreifen. (Joly 403).

II, c :

lāʿṭaṭa caricare di un peso assai forte, e sopra le sue forze, animale, uomo ecc. (B) < *laṭṭaṭa* caricare di un peso soverchio una bestia, un uomo.

bāʿnana sursauta (en sommeil); se débattit (en cauchemar) < *banana* s'éventa (un liquide gazeux...), s'évapora, s'altéra; perdit sa force, sa qualité (v. g. une boisson) s'en alla en fumée; fuma, v. g. la chandelle — *banan bala* fut mis hors de soi, émoustillé, surexcité, agité; sursauta en sommeil (S).

dāʿmasa rompere vasi, i denti a. q. u. (B) vgl. *damsasa* cassare uno scritto, abrogare una legge, annientare, rovinare.

Ṭ und T

I, a :

ḫaṭrafa irre reden < ar. *ḫarifa* faseln, dummes Zeug schwatzen.

šafṭara die Lippe herunterhängen (eig.: böse sein, langes Gesicht machen) < ar. *šafr* Lippe (vgl. ar. = *šafat*). Darnach äg. ar. *šafṭurah* dicke Lippe.

I, c :

šalṭaqa crier en pleurant, se lamenter (B) < ar. *šalaqa* fendre une chose en long, frapper qn.

I, d :

šanṭaḥa in die Länge ziehen (A) < ar. *šanāḥ* lang (Kamel).

I, g :

zarṭàʿ se disperser comme le grain (M) s. 308 < ar. *zaraʿa* säen, Samen ausstreuen.

ṭsāhjaja mondare, pulire il campo dalle erbe cattive (B) vgl. *ṭsalṭsaja* essere puro, mondo, pulito, tanto in senso pr. che fig.

III. a :

blḥš I (Part. *mbalḥeš*) betasten; vgl. jüd. aram. *blš* untersuchen (B).

ʿ (ʿAIN)

Wird meistens nach dem 1. Rad. eingeschoben. Es ist zu bemerken dass die Einschiebung des ʿ nur in Verben vorkommt, die ein s, l oder r enthalten.

(Vgl. dazu J. Hess, über das präfigierte und infigierte ʿ im Arabischen, Z. f. S., Bd. 2 (1923), S. 221).

I, a :

daʿbala zerknittern, ermüden, matt sein < ar. *ḏabula* verwelken (W) S. 189.

šaʿbaṭa erklettern, ersteigen < äg. ar. *šabaṭa* anhängen, sich an etwas festhalten.

kaʿbala stolpern durch Hindernisse an den Füssen < ar. *kabbala* den Gefangenen an den Füssen binden (mit schweren Fusseisen) vgl. ar. *kaʿb.*

kaʿmaša zusammenfalten (vgl. auch *karmaša*) < ar. *kamiša* sich falten, sich zusammenziehen — *kamaša* packen.

kaʿwara (= *kaʿbara*) uneben machen < ar. *kawwara* kugelförmig machen.

naʿbaša durchwühlen, durchsuchen < ar. *nabaša* ausgraben, umgraben.

daʿwara (= *dahwara*) etwas von oben hinabstürzen < ar. *dawwara* eine Umdrehung machen.

I, c :

daʿbala mettre en boule, pelotonner (B) < ar. *dabala* ramasser qc en boulette.

zaʿbara tromper, jouer qn. (Belot) vgl. ar. *zabara* chasser, repousser — *t-zanbara* être fier, maussade envers ...

I, e, A :

rʿff se mouvoir < *raffa* vgl. (S) S. 404.

I, e, B :

taʿlafa (= *ʾatlafa*) (L) < ar. *talifa.*

daʿṭara ruiner, détruire (L) < ar. *daṭara* être effacée (trace) — *ʾindaṭara* être effacé; être détruit, ruiné.

H

I, a :

dahbala müde aussehen < ar. *ḏabula* matt werden.

I, c :

bahdara gaspiller (B) — ar. *baḏḏara* zerstreuen.

dahmaga marcher à petits pas (B) < ar. *dammaga* faire entrer une chose dans une autre.

dalhaza tromper par des cajoleries < *dallasa* tromper (B).

I, g :

dahraga rouler, tomber en roulant et en dégringolant (Joly 432) vgl. ar *daḥraga*.

Ḥ

I, a :

daḥraga rollen, wälzen (auch. ar.) < ar. *daraga* zusammenrollen, einwickeln, (vgl. Brockelmann, Grundriss I, S. 511); vgl. Nord-Afrika *dahraga*.

zaḥlaqa gleiten, hinabgleiten < ar. *zalaqa;* ausgleiten vgl. syr. ar. (B).

I, c :

baḥtara mettre en désordre; gaspiller; prodiger (B) < ar. *baṯara* oder *baḏḏara*.

I, e, B :

baḥlaqa écarquiller les yeux (L) = paläst. ar., syr. ar. und äg. ar. < ar. *ballaqa* weit öffnen (: Tür) = ar. *ḥamlaqa*.

gaḥzara mal couper, taillarder (L) < ar. *gazza* couper; vgl. ar. *gazara*.

daḥmara démolir, ruiner (L) = ar. *daḥḥara*.

waḥtara erzürnen (Na) < ar. *watara* irriter qn.

II, c :

lāḥguana bava, eut de la morve, se moucha malproprement; mit ses mucosités sur qq. meuble ou objet de la maison, et les salit en s'y essuyant les doigts v. g. le mur, un pilier, un banc ou siège = *laguana* (S).

ṭāḥsasa calpestare un campo seminato passandovi coll'armento, e pr. transitare per un campo seminato e così rovinarlo (B) < äth. *ṭasaja* conculcare, conterere; perdere, exstinguere, delere.

I, c :

ḫarbaʿa fendre, écarter; ouvrir les deux moitiés d'une corde pour en faire un nœud coulant (B) < ar. *ḫaraʿa* incision, coupure (à l'oreille d'un mouton) servant de marque.

danbala avoir un ou des abcès, des boutons, des clous < syr. ar. *demble* abcès (B) < ar. *dummal* clou, bouton (sur la peau); abcès.

šawbara faire des signes avec la main ouverte en parlant; gesticuler en parlant (B) < ar. *ʾašāra* montrer (du doigt), indiquer qc. à qn. — äg. ar. : *šāwara*.

ġalbaṭa *ʾawqaʿahu fī ġalaṭ* (F).

I, e, A :

ġobēṣ plonger (S) S. 301 = ar. *ġāṣa*.

I, e, B :

dalbaḥa (= *talbaḥa*) plier le dos (L) < ar. *dalaḥa* marcher lentement sous le poids d'une charge.

qarbaʿa battre, claquer (une porte) (La) < ar. = *qaraʿa*.

I, g :

kambaṣ überlegen (S) < ar. *kamasa* avoir l'air sévère.

II, a :

qanabara divenire rosso scuro (pane che è stato troppo al fuoco, o altra cosa) (G) vgl. *qalama* noircit (B) — *qambbārā* rossiccio per troppa cottura (pane ecc.) = äg. ar. *qammara* (nur für Brot).

galāfaṭa rit bêtement, rit sans cesse, comme un fou (B) vgl. *ʾalaggaṭa* se moqua, ridiculisa (B).

II, c :

dambara unire, mescolare, mettere insieme < *dammara* (B).

ṭsambara mescolare, unire una cosa ad un'altra (B) < *ta.ṭsammara* unirsi, mescolarsi (B).

ṭambawa rientrare il ventre, slombarsi per fame (B) < *ṭammaja* sentir fame (B).

Nach dem 1. Rad.

ṭsablala galleggiare (B) — *ṭsalala* galleggiare legno ecc. sulla superficie dell'acqua (B).

ʿarṭel nackt machen (N) vgl. ar. *ʿaṭala* être sans ornements, sans bijoux (: femme); être dépourvu de (biens, de savoir, etc.).

ḥarzef und *ḥazzef* stossen (N).

karmeš vergehen, verwittern < aram. *kmaš* verwelken (N).

fartel neben *fattel* drehen (N), (M).

qarnez neben *qannez* sich zusammenziehen (N).

qarmeḥ pulverisieren neben *qammeḥ* zermalmen (N).

tarqel anstossen, taumeln < aram. *tᵉqᵉl* (N).

barḥeš to stir — *baḥḥeš* (M).

hardef to throw down vgl. Chald. *hadaf;* ar. *hadafa* (M).

ḥarbeq to clasp, button < *ḥabbeq* to hug (M).

ṭarbeḥ to knock down, die, fall suddenly < syr. *ṭabbaḥ* to kill, crush, to strike down (M).

šarqef to break < *šaqqef* (M).

Nach dem 2. Rad.

tafreq to be crowded — *taffeq* crowded (M).

B

I, a :

ḫarbaqa viel Löcher machen (: in einer Wand) < ar. *ḫaraqa* zerreissen, durchbrechen, durchbohren.

ḫalbaṭa durcheinander bringen < ar. *ḫalaṭa* mischen, verwirren, vgl. Brockelmann, Grundriss I, S. 510.

zaʿbaṭa (*mᵉ-zaʿbaṭ*) schlecht (: Wetter) — vergehend (: Tag) ohne etwas zu erledigen < äg. ar. *zaʿaṭa* kurz sein (: Kleid) — schlecht sein.

qarbaṭa geizig sein < ar. *qarraṭa ʿalā* être avare à l'égard de qn.

harbada zerreissen (: Kleid) < ar. *harada* zerreissen, auftrennen, spalten.

sarbaʿa to hurry (S) < ar. *ʾasraʿa*.

I, b :

ḫarbaṭa verwirren < ar. *ḫalaṭa* mêler, mélanger une chose avec une autre, vgl. syr. ar. *ḫarbaṭa* — äg. ar. *ḫalbaṭa* und *laḫbaṭa*.

(uomini che mettono sossopra, bestie infuriate ecc.) — ar. *ḥabiḍa* tomber à terre (flèche).

ta-hargaša s'écrouler = *ta. ḥaggaša* (M).

fardada briser en petits morceaux (le pain) (M) vgl. äth. *fatata* frangere, confringere.

garze'a und *gaz'a* to drink much, greedily (Li).

II, c:

šarbaṭa prendere il brodo col cucchiaio per berlo (B) — goûta à un plat; prit un peu d'un mets (S) vgl. äg. ar. *šafaṭa* hochziehen (: Flüssigkeiten); schlürfen.

qarmada battere, picchiare q. u. col bastone e pr. ai piedi (B) < *qamada* piqua, mordit (S).

qarsama brisa, cassa, rompit (le bois en copeaux) (S) < äth. *qasama* sapidum reddere, condire; — ar. *qasama* diviser, partager (une chose) vgl. Tigriña *qasam* petit bois (S).

'arṭama rompere, spezzare; irrobustirsi, divenir grande e grosso (B) vgl. *'aṭawa* irrobustire, divenir grande e grosso.

darqama stritolare, pestare sale, pepe ecc. (B) < äth. *damaqa* contundere, conterere.

darquasa battere q. u. leggermente pr. colle nocche delle dita; spezzare, rompere (B) < *daquasa* pestare, triturare sale, pepe ecc.

gardafa pestare, sgrossare un po' il peperone rosso, ma non tritarlo fino (B) vgl. äth. *gadafa* jacere, conjicere — Tigriña *guad'ě* pestare cereali per spularli (B).

fartata (*raftata*) spezzare, sminuzzare, sminuzzare il pane (B) < *fattata* spezzare il pane eucaristico per distribuire la comunione ai fedeli — äth. *fatata* frangere, confringere, diffringere. vgl. Tigriña *fatfata* intridere e pr. sminuzzare e rivoltolare bene il pane nel condimento perchè si inzuppi vgl. äg.-ar. *fattah*.

ḥarqama battere i denti per freddo (B) — *ḥaquama* grincement des dents (S).

Nach dem 2. Rad.

ḥamraga intorbidare di liquidi (B) < äth. *ḥamaga* turbare aquam vgl. (Wa) S. 14 — vgl. ar. *maḥaga* agiter (: le lait).

III, b:

'argel wälzen (N) < *'gel* (weg)wälzen.

'arzel verstricken (N) vgl. ar. *ġazala*.

Nach dem 2. Rad.

ḥagrafa bomber (L) < ar. *ḥagafa* s'opposer.

I, f:

qarṣaʿa die Ähren vom Stengel streifen < qaṣaʿa (N).

ḥarwaṣa treten < *ḥawwaṣa* (N).

ḥarbaṭa mit den Füssen treten < *ḥabaṭa* (N).

I, g:

márša marschieren (T) < ar. *mašā* (viell. aus Ital. marciare).

šérmela einmarinieren (S) < ar. *šamala* von allen Seiten umgeben — *šamila* in den Mantel hüllen.

bérsema ausstopfen (Tiere) (S) < ar. *bašama* Magen-beschwerden haben — äg. ar. *bašama* stopfen, voll sein (vom Essen).

ṣárfaqa surren (S) < ar. *ṣaffaqa* klatschen.

qörföṭa retrousser, plier vgl. (M) S. 313.

m-šardaḥ qui a le nez épaté, les narines dilatées (Joly 410) < ar. *šadaḥa* frei und unbehindert sein; (7) sich niederlegen und die Beine auseinander strecken. vgl. *šadḥah* Weite.

šardaqa d'une insolence excessive (Joly 410) < ar. *šadiqa* breite Mundwinkel haben — *šadaqa* sehr weit öffnen (: Mund).

karṭafa (pour *kartafa*) garroter = ar. *kattafa* (Joly 411).

t. karfas être gâté, abîmé, froissé, etc. = *takaffasa* (Joly 426).

II, a:

qardada tagliare, tagliuzzare (G) < amh. *qadada* tagliare, vgl. Ulbarag: *qadada* coupa (W).

warazā trasudare (p. es., acqua da vaso poroso ecc.) (G); suinta (B) < *wazzā* sudare, transpirare (G) vgl. ar. *waḍaʿa* couler (: eau).

daragama rovinare, devastare (G) vgl. ar. *dagama* être sombre, ténébreux — *dağama* boucher (un vase); écraser (le nez à qn).

II, b:

ḥarbaṭsa se cabrer (cheval), se jeter à terre (de douleur); (M) vgl. äth. *ḥabaṭa* intumescere, extuberare; amh. *ʾabaṭa* gonfiarsi, conturbare; mettere confusione

naqraša verzieren (durch Malen oder punktieren) ar. *naqaša* peindre de diverses couleurs, colorier.

I, c:

barṭaša disperser brutalement (un attroupement, une réunion); mettre en déroute (des soldats) (B) < ar. *baṭṭaša*.

garhama avoir l'audace d'attaquer qn. (B) ar. *gahama* — t. *gahhama* (vgl. *gerhām* Löwe).

ḥarqaṣa frire (de la viande) vgl. *ḥaqūṣ* morceau de viande frite (B).

ḫarbaṣa emmêler (du fil) < *ḫabbaṣ* mêler; mettre en désordre (B).

ḫarda'a emmêler (du fil, des cheveux) (B) < ar. *ḫada'a* plier (un habit).

šarbaṭa être au mois de février, être en rut (matou, chatte) < *šabāṭ*. février (B).

šarqaṭa étinceler, pétiller (: feu) (B) vgl. ar. *siqṭ* Funken des Feuerzeugs.

šarkala donner un croc — en jambe à (qn.) (B) äg. ar. *šankala* syr. ar. *šakkala* accrocher (B).

I, e, A:

inqerfēd zurückkehren (Bi) SWAW, Bd. 179, 4; S. 43 vgl. ar. *qarfaṭa* mit kurzen Schritten gehen.

karbab tomber sur la tête < ar. *kabba* culbuter, renverser qn. sur la face vgl. (S) S. 224.

ṭarhaq égaliser < soq. *ṭahaq* avoir une peau lisse vgl. shauri. *ṭaheq* poli (S) S. 445.

Viell. gehören hier.

márkaḥ Kaffee trinken vgl. (B) Bd. 168, 2, S. 120.

kárbel kriechen vgl. (B) Bd. 168, 2, S. 120.

I, e, B:

barḫaša égratigner, racler, trouer (L) < syr. ar. (√Türk.) *baḫš*, ar. *ḫarq* vgl. äg. ar. *ḫarbaša* kratzen.

barṭaḥa avoir les jambes écartées et tortues (L) < ar. *baṭaḥa* étendre qc. vgl. ar. *farṭaḥa* élargir qc.

karfata se blottir (La) < ar. *kafata* ramasser (les bouts de sa robe); attirer qc. à soi.

fartaša suchen (N) < ar. *fattaša*.

ṭšandada spaccare, dividere per lo mezza legni ecc. (B) < *ṭšadada* spaccare un legno ecc. vgl. (Wa) S. 5.

ṣanqaqua scolare bevendo, vuotare un vaso di liquidi (B) vgl. *ṣeque bala* sputare a denti stretti *ṣaqaque bala* filare, di liquidi ecc. molto densi che nel travasarli filano.

šanqaṭa < *šaqaṭa* vendit (S).

kansaba circoncidere (B) < äth. *kasaba* circumcidere.

Nach dem 2. Rad.

ṭarnafa (*ṭarnaba*) raccogliere, radunare arnesi sparsi (B) < *ṭarrafa* raccogliere, radunare il bestiame per ricondurlo alla mandria.

lanbaṭa (*lambaṭa*) vgl. unter Einschiebung von M.

III, b :

kander rollen (N) vgl. heb. *kaddūr* u. jüd.-aram. *kaddūrā* Ball; ar. *kudur* dick.

ganbeḥ < *gabbeḥ* to fall in as a roof (M).

R

I, a :

darwaḥa schwindelig machen (leicht) < ar. *dawwaḥa* schwindelig machen.

darbaka Lärm machen (meistens durch Fall von Geräten) vgl. äg. ar. *dabaka* stampfen, trampeln — *dōkah* Lärm, Tumult — *darabbukah* Tamburin.

šarbaka verwickeln < ar. *šabbaka* verstricken, verflechten vgl. syr. ar. *šarbaka* compliquer, embrouiller, embarrasser (B).

fartaka zerreissen (: Stoff, Gegenstand) < ar. *fataka* être hardi, téméraire; agir avec témérité — *fattaka* carder (le coton) vgl. Tigrē *fartaka* séparer, désunir, mettre en morceaux (M).

farqaʿa Lärm machen, platzen < ar. *faqaʿa* brechen, platzen.

karbasa ungeordnet aufeinanderstellen (: Möbel usw.); durch Druck fallen lassen < ar. *kabasa* bedrängen, drucken. vgl. Nord-Afrika (S) S. 178 *karbaṣ* herumkollern, hinkollern.

Nach dem 2. Rad.

zaḫrafa ausschmücken, zieren vgl. *zaḫafa* (P) S. 191; auch allgemeiner arab.

šamraḫa hoch sein, ar. *šamaḫa*, vgl. ar. *'išmaḫḫara*, vgl. dénom. *šamrūḫ*.

kantafa hacher, dépecer (M) vgl. ar. *kattafa* couper (la viande) en petits morceaux.

dangaba couper, abattre (M) vgl. amh. *guandaba* battere con bastone ecc., tagliare — ar. *gadama* couper, retrancher. — äg. ar. *gabada* schlagen. vgl. Tigrē *gadba* dépouiller, arracher (M).

ʿangada knüpfen (B) < ar. *ʿaqada* vgl. ar. Nord-Afrika *ʿanqada*.

ḏ̣anqaqa verser (M) vgl. amh. *qadda* attingere acqua — *quĕdgō* vaso in paglia per attingere acqua, per mungere (G).

ganăfala émit un bruit en bouillant (eau etc.) (A) vgl. amh. *ta-gfalaffala* bouillonna, sortit (bulle) d'une eau en ébullition. (B).

II, c:

ʿanqafa sich stossen (P) S. 275 vgl. amh. *'anaqqafa*.

lanqaṭa empâta, se colla à la langue, au palais, aux gencives (v. g. la pâte du *ṭeḥlō* ou du *bōsō* (farine delayée) qui s'attache à qq. partie de la bouche) (S) vgl. ar. *laqaṭa* glaner, grappiller; vgl. syr. ar. *laqqaṭa* attraper.

ḥandawa (*ḥandaja*) condonare, rimettere una colpa, un debito, ecc.; perdonare. (B) vgl. äth. *ḫadaga* remittere, condonare — *had'a* quietum, tranquillum esse.

ḥangara portare al collo, sulle spalle bambino, pecora, ecc. (B) vgl. *mă'gar* nuque, le derrière du cou, épaule (S).

ḥanṭaṭa graffiare, p. e. spine, cespugli, ecc. (B) vgl. *ḥanfaṭa* graffiare (B) < ar. *ḫaṭṭa* Linien oder Striche ziehen (z. B. auf dem Papier, im Sand, um wahrzusagen) vgl. tigriña *ḥanṣaṣa* disegnare, far delle righe colla penna, con bastone sulla polvere (B).

sankata fare il pane (B) — *saktata* riscaldare, mettere al fuoco pentola, ecc. (B).

qanṭawa pizzicare, dare dei pizzichi (B) vgl. *qaṭš 'abala* pizzicare, di insetto, serpe, ecc. = *qaṭšaw 'abala* (B).

wanzafa incominciare e interrompere un lavoro senza finirlo < *wazzafa* incominciare e sospendere un lavoro; (B) vgl. (Wa) S. 2.

ʿanqaṣa impedire, vietare, trattenere (B) < *ʿaqqaṣa* trattenere, fermare (B) vgl. (Wa) S. 4.

ʿankala piegare un virgulto ecc. per farne un cerchio (B) vgl. *ʿakuelala* avvolgere, piegare un panno ecc., non bene, ma alla peggio, alla rinfuso (B).

ganṣala aprire un libro, svolgere, spiegare un tappeto ecc. (B) vgl. *quaṣala* mettere le foglie.

II, a :

sanakala percuotere fortemente i piedi; impedire alcuno (G) = äg. ar. *šankala* < amh. *sakala* entrava une bête, lui lia les pieds (B).

sanazara misurare a palmi colla mano, tagliare la pelle di un bue macellato (G) < äth. *sazara* spithama complecti vel metiri.

sanaṭaqa spaccare, rompere (un legno, un abito ecc.) (G) < äth. *šaṭaqa* scindere, findere, disrumpere.

šanakafa (Shoa) u. a. — hacha la viande en tout petits morceaux (B) vgl. (Shoa) amh. *šekef 'alla;* oder *šenkefkef'alla* fut coupé en tout petits morceaux (B).

qanaṭasa tagliare, cogliere (legumi ecc.) (G) vgl. äg. ar. *qaṭaša* abschneiden.

qanṭaba tagliare, (una foglia, un pezzo di carne) (G) vgl. ar. *qaṭaba* und *qaḍaba* couper.

tanataga bruciare con un tizzone ardente (G) < amh. *tataga* scottare con un tizzone (G).

'anaqafa urtare il piede, far inciampare (G) < amh. *ʿaqqafa* abbracciare, tenersi vicino vgl. äth. *ʿaqafa* ar. *ʿaqafa* plier, courber — ar. *ʿaqaba* frapper qn. au talon.

'anakasa (äth. *ḥankasa*) zoppicare (G) vgl. ar. *kasiḥa* avoir les pieds et les mains faibles, infirmes — äg. ar. *mukassaḥ* Lahmer.

'anaṭasa sternutare (G) < äth. *ʿaṭasa* — ar. *ʿaṭasa* hebr. *ʿaṭaš* sternutare.

wanbada fuggire improvvisamente (p. es., una bestia che si spaventa); fare il brigante, l'assassino (G) < äth. *'abda* amens, stultus fuit, rabiosus fuit. vgl. ar. *'abidaʿalā* s'irriter contre — *'abada* devenir sauvage — *wabidaʿalā* se fâcher contre qn. vgl. äth. *debūta* √*dabawa* tempestive; improviso.

wanaṭšafa lanciare colla fionda (G) < äth. *waṭṣafa* funda projicere vgl. ar. *waḍafa* schleuder.

gantara esser duro a masticare (carne non cotta bene, o troppo a lungo), esser ostinato (G) < amh. *gatara* tirare (la corda di un arco); stirare, distendere (corda, pelli).

ṭanabasa percuotere fortemente all'impensata (G) äg. ar. *ḍabbaša*.

Nach dem 2. Rad.

ṭaranaqa legare fortemente (G) = *ṭarraqa*.

II, b :

t. ḥanqaqa être orgueilleux, devenir délicat (M) vgl. äth. *ḥeq* modicus; paulum.

Nach dem 2. Rad.

qarnasa (*qarnaṣa*) sich zusammenkauern (vor Kälte) < ar. *qarrasa* refroidir, glacer (l'eau etc. : froid).

barnaqa die Augen weit aufmachen < ar. *barraqa* ouvrir (les yeux) et regarder fixement qn. (Belot).

I, e :

ġanfaṣa devenir âcre < *ġafaṣa* âcre (B).

šanḫara braire; ronfler *šaḫara* (B).

šanṭaṭa faire quitter à qn. sa demeure et son bien-être; chasser de chez lui; condamner à la vie errante (B) ar. *šaṭṭa* être éloigné; être injuste envers qn. dans qc. vgl. syr. ar. *šaṭaṭa* (B).

I, e, B :

ḥangala sautiller (L) < *ḥaggala* vgl. äg. ar. *ḥangala*.

ḥantara sehen (jn.) (Na) < ar. *ḥatara* regarder fixement qn.

I, f :

t. rengaḥ schaukeln < *ragaḥ* (N) = äg. ar. *t. margaḥ*.

t. ḫanšel sich abnützen ar. *ḫašila* être usé (B) *ḫašel* (N).

t. ranqaṭ vielfarbig sein < *raqaṭ* (N).

t. šanqö' auf dem Rücken liegen < (*t. šaqqa'* (N).

I, g :

banṭala *faire* le fanfaron, se poser en héros < ar. *baṭula* être brave, se conduire en héros (Joly 416).

kanbala mettre au faucon son capuchon < ar. *kabala* séquestrer, emprisonner (Joly 416).

t. fanšeš se faire dorloter, faire, la précieuse (femme) *tafaššaša* (Joly 427).

'anqada se former (grappe de la vigne) < ar. *'aqada* nouer, se former en nœud (Joly 416) vgl. ar. *'unqūd*.

Nach dem 2. Rad.

sarnafa faire un nœud coulant < ar. sarafa glisser entre les mains (Joly 416).

farna'a faire à toutes jambes (Joly 416) < ar. *fara'a* descendre (une vallée); surpasser qn. — *'afra'a* parcourir (un pays) et l'examiner.

sambara enfiarsi per battitura (B) < *sabara* rompere, spezzare; liquefare, squagliare talleri per farne croci, monili, ecc.

'ambaba (B) fiorire, pianta ecc.; aprirsi chicco di granturco nell'abbrustolirlo (B) vgl. oben *hambaba*.

wambada (B) vgl. amh. *wanbada* unter Einschiebung von N.

'ambasa enfiarsi gli occhi per puntura d'insetti ecc. (B) < *'abbasa* otturare, intasare.

Nach dem 2. Rad.

dāhmaṣa stritolare pestando; escoriare < *dahaṣa* sgranare il cotone facendovi strisciare sopra un pezzo di ferro rotondo fatto a forma cilindrica vgl. *dehṣ 'abala* strisciare urtando, di ruota ecc. vgl. ar. *damaṣa* mit den Füssen den Boden schlagen, *da'asa* etwas unter die Füsse treten vgl. amh. *dāmmaṭa* stritolare il cotone, rotolandoni un cilindro di ferro, per separarne i semi vgl. (W) S. 56.

guarmada mozzare le orecchie agli animali, alle persone (B) < *guarada* mozzare, tagliare orecchi ecc.; mutilare.

III, b:

gambeḥ aushöhlen (neben *gawweḥ*) (N) vgl. ar. *'agwaḥ* large und syr. *gbāḥā* calvus fronte.

Nach dem 2. Rad.

karmeḥ einwickeln < syr. *karreḥ* rollen (N), (M).

garmel wälzen, sich wälzen (neben *garrel*) (N), (M).

N

I, a:

ḥangala hüpfen, tänzeln aus Eitelkeit < ar. *ḥagala* marcher en sautant (: corbeau etc.) vgl. ar. *ḥagal* Perdrix.

gandala zu Boden niederstrecken < ar. *gadala* tresser fortement (: une corde) — *gaddala* jeter qn. par terre.

fangara viel ausgeben (: Geld); breit leben < ar. *fagara* vivre dans le désordre et le libertinage — *infagara* (*bil-karam*) se montrer généreux.

fangala gross aufmachen (: Auge) < ar. *faggala* élargir qc.

marmaġa E. Littmann, Arab. Beduinenerzählung I S. 55 sich wälzen — auch in Palästina, Bauer WB S. 376.

I, e, B :

ḥamlaqa ouvrir de grands yeux (L) < *ḥallaqa* (vgl. *ḥalaqat*). äg. ar. *baḥlaqa* und *ḥamlaqa* und *baḥlaqa* auch in Paläst. ar. Bauer WB, S. 22.

Nach dem 2. Rad.

darmaga marcher à petits pas, à pas lourds (L) < ar. *daraga* langsam gehen, allmählich herankommen.

I, f :

ṣamba'a ohrfeigen (N) < * *ṣabba'a* (< *iṣba'* : Finger).

ḥamfes schief machen (N) < ar. *ḥafasa*.

II, a :

qamaṭala fut délicat, efféminé (A) < *qallaṭa* essere delicato, effemminato (G) viell. denom. < *qeṭal* feuille.

Nach dem 2. Rad.

salamaṭa avala sans mâcher (B) — syr. ar. *zalaṭa*.

II, b :

'ambaba fleurir (M) < amh. *'ababa* fiorire, essere in fiore vgl. Tigrè *'ambabbā* fleur. vgl. auch Tigriña *'ambaba*.

kamatata (= kamṭaṭa) rassembla, s'assembla (A) < amh. *katatata* raccogliere, riunire (G).

ḥambaṣa < tigriña ḥabāṣ vgl. Wajnberg, researches in Tigriña Quadriliterals of phonetic Origin S. 3.

II, c :

lambaṭa infossarsi, p. e letto che abbia fatto una fossa in mezzo, copertura di hedmò, avendo ceduto i legni di sostegno, ecc. (B) < amh. *labbaṭa* assottigliare (legno, cuoio ecc.) togliendone dalla superficie (G) vgl. ar. *lubiṭa bihi* fallen vgl. Tigriña *lanbaṭa*.

lamṭaṭa battere, picchiare senza pietà (B) < *laṭṭaṭa* u. a. frappa, donna un coup (S) = äg. ar. *laṭṭa*.

hambaba fleurit; est en floraison (S) < amh. *'ababa* essere in fiore, fiorire (G).

III, b :

šalṭā wütend sein, rasen < *šṭā* (N).

falteš to grope < syr. *fatteš* < *fattaša* durchsuchen (N).

šalbeṭ to beat < syr. *šabbeṭ* to beat out, hammer (M).

talmes to have a sore eye < *tmes* (M) vgl. ar. *ṭalmasa.*

Nach dem 2. Rad. :

dableq to sew coarsely vgl. *dabbeq* to cleave, adhere (M); vgl. ar., *'adbaqa.*

M

I, a :

Nach dem 2. Rad. :

šarmaṭa zerreissen < äg. ar. *šarraṭa* zerschneiden (meistens mit einem Instrument), vgl. syr. ar. *šarmaṭa* déchirer en plusieurs morceaux (B).

ga'maṣa (*inga'maṣ*) recline (S. 189) (W) < äg. ar. *ga'aṣa* (*inga'aṣ*) sich breit machen.

marmaṭa hin und her schleppen (meistens Sinnbild) < ar. *maraṭa* arracher (le poil) — äg. ar. *maraṭa* zwischen den Händen hin und her drücken um (eine Zitrone) weich zu machen.

marmaġa im Staub wälzen; durch Wälzen beschmutzen, < ar. *marraġa* rouler dans la poussière vgl. ar. *raġam* Staub.

Die zwei letzten könnten durch Wiederholung der 1. Rad. nach dem 2. gebildet sein.

qarmaša knackern (beim Essen), vgl. tun. ar. *germeš* schnurbsen (S) S. 38 < ar. *qaraša* knirschen (Zähne), knabbern.

I, b :

šarmaṭa zerreissen (B) < *šarraṭa* (B) vgl. äg. ar. und syr. ar. *šarmaṭa.*

I, c :

ṭarmasa devenir trop dur; durcir (B) = äg. ar. *ṭarrasa.*

garmaša manger en mâchonnant lentement (B) < ar. *garaša* zerquetschen, zerreiben.

galmaṭa se décharner, amaigrir < *gallaṭa* (B).

ḫalbaṣa mélanger la nourriture d'une manière qui écœure (B) < ar. *ḫabbaṣa* durcheinandermengen.

I, e, A :

qálḥaṣa blitzen (mit den Augen) (Bi) SWAW.Bd. 179, 4; S. 43 < ar. *qaḥaṣa* rasch vorübergehen.

I, e, B :

balkaʿa couper (L) < ar. *bakaʿa* accueillir qn avec dureté, réprimander qn, frapper qn en divers endroits du corps.

balṭaḥa se jeter par terre (L) < ar. *baṭaḥa* vgl. syr. ar. *balṭaḥa*.

I, f :

delhem bewölkt sein (N) (vgl. ar. *idlahamma*) < ar. *dahhama* schwärzen.

selheb zuspitzen (N) < seheb (N).

I, g :

qašlef aufspringen (Haut) < äg. ar. *qaššafa* rissig werden, aufspringen (Hände) < ar. *qašifa* schmutzige Haut haben.

II, a :

qalaṭṭama rompere (braccia, gambe con bastone ecc.) (G) vgl. ar. *qaṣama; qaḍama; qaṭama*

walakkafa impedire, essere di ostacolo (G) vgl. *'awākkaba* rattrapa; créa des difficultés (B) vgl. äth. *'awkafa* exeipere (mann) alqd.

galammaṭa far viso minaccioso (come si fa a un ragazzo), minacciare, atterrire (*anche animali*) (G) < *gamaṭa* prendere a morsi (il cibo); criticare, dir male di alcuno assente;

walaggada alla de tout côté, erra (B) < *waggada* s'en alla.

salaqqaṭa avala d'un coup, goinfra (B) vgl. dasselbe äg. ar. *zaġaṭa*.

walabbada Fut vaurien, méchant, sournois (B) vgl. äth. *'abda;* ar. *'abida* amh. *wanabbada* (stärkere Bedeutung).

II, c :

falḥaqa sfibrare, togliere, staccare la parte fibrosa della scorza degli alberi per farne corde ecc. (B) < *faḥaqa* spolpare, raschiare le ossa coi denti. vgl. (Wa) S. 11.

I. — EINSCHIEBUNG

von : L, M, N, R, B, H, Ḥ, ʿ, Ṭ

Meistens aus einer *faʿʿala* -Form entstanden. Die Verdoppelung des zweiten Radikals wird aufgelöst, stattdessen tritt ein eingeschobener Konsonant nach dem ersten Radikal, manchmal nach dem zweiten, auf. Die eingeschobenen Konsonanten sind :

1. die Liquiden L, M, N, R
2. ein Labial B
3. ein Glottal H
4. die Pharyngalen Ḥ und ʿ
5. ein Alveolar Ṭ.

L

I, a :

salṭaḥa breit machen ; part. Gegenteil von «tief» (vom Teller) ; hinlegen < ar. *saṭṭaḥa* ausbreiten, ebnen, flach machen.

balṭaḥa flach machen < ar. *baṭaḥa* hinstrecken ; zu Boden werfen.

kalfata durcheinander bringen ; eine Sache aus der Welt schaffen (unrein und unter sich) < ar. *kafata* rammasser (les bouts de sa robe) ; *kafatahu ʿan* détourner qn de qc. — syr. ar. *kafat* verser promptement (un liquide).

halfata viel und Unsinn reden < ar. *hafata* voltiger çà et là (corps léger) ; parler trop et sans raison.

halwasa Fieber-Halluzination ; Unsinn reden < ar. *hawasa* être léger, étourdi — *hawwasa* rendre qn extravagant, sot vgl. syr. ar. *halasa* bavarder, dire des riens (Belot) — Tigrè *halwasa* blaguer (M).

Nach dem 2. Rad. :

saḥlaba langsam und vorsichtig vorgehen < ar. *saḥaba* schleppen, ziehen.

zaḥlafa langsam gehen — ar. *zaḥafa* am Boden kriechen (viell. denom. — *zeḥlefah* ar. *sulaḥfāt* Schildkröte).

I, c :

balṭaḥa splatir (une chose ronde) (B) < ar. *baṭṭaḥa*.

III. NEUARAMÄISCHE DIALEKTE

(a) *Maʿlūla, Bakhaʿa und Djubʿadīn :*

1. M. Parisot, Le Dialecte de Maʿlula, Grammaire, Vocabulaire et Textes, Journ. Asiat., T. XI, XII, Paris 1898 = P.
2. M. Parisot, Le Dialecte Néo-Syriaque de Bakhaʿa et de Djubʿadīn, Journ. Asiat. T. XIX, 1902 = Pa.
3. G. Bergsträsser, Glossar des Neuaramäischen Dialekt von Maʿlūla, in Abh. f. die Kunde des Morgenlandes. Bd. XV, 4, Leipzig 1921 = B.
4. S. Reich, Études sur les villages araméens de l'anti-Liban = R.
5. A. Spitaler, Grammatik des neuaram. Dialekt von Maʿlūla 1938 Abh. d. DMG. = S.

(b) *Ṭûr ʿAbdîn, Kurdistan, Mosul, Urmia-See :*

1. Th. Nöldeke, Grammatik der Neusyrischen Sprache am Urmia-See und in Kurdistan, Leipzig 1868 = N.
2. E. Prym und A. Socin, Der Neu-Aramäische Dialekt des Ṭûr ʿAbdîn, Göttingen 1881 = P.
3. A. J. Maclean, Grammar of the Dialects of Vernacular Syriac as spoken by the eastern Syrians of Kurdistan, North-West Persia and the plain of Mosul, Cambridge 1895 = M.
4. A. J. Maclean, A Dictionary of the dialects of Vernacular Syriac, Oxford 1901 = Ma.
5. A. Siegel, Ṭûr ʿAbdîn, Hannover 1923 = S.

7. E. Cerulli, Studi Etiopici, I, La lingua e la storia di Harar, Roma 1936 = C.

(e) *Gurague :*

1. F. Prætorius, die amharische Sprache, Halle 1879, zweiter Anhang « Über den Dialekt von Gurāguē», S. 507, 523 = P.
2. E. Weinzinger, Études sur le Guragiē, Wien 1913, in Sprachenkommission der kaiserl. Akademie der Wissenschaften, Bd. V = W.
3. M. Cohen, Études d'Éthiopien Méridional, Paris 1931 S. 169 = C.

5. Wörterbuch der Tigrē-Sprache, E. Littmann und M. Höfner, Wiesbaden 1956-1962 = Li.

(c) *Tigriña :*

1. F. Prætorius, Grammatik der Tigriñasprache in Abessinien, Halle 1871 = P.
2. L, De Vito, Vocabolario Lingua Tigrigna, Roma 1896 = V.
3. G. M. Bianchi, Dizionario e frasario Eritreo, Milano 1903 = G.
4. A. Cimino, Vocabolario Italiano-Tigrai e Tigrai-Italiano, Asmara 1904 = C.
5. P. S. Coulbeaux et J. Schreiber, Dictionnaire de la langue Tigraï, in kaiserl. Akademie der Wissenschaften in Wien (Schriften der Sprachenkommission) Bd. 6, Wien 1915 = S.
6. F. Da Bassano, Vocabolario Tigray-Italiano e Repertorio Italiano-Tigray, Roma 1918 = B.
7. P. Mauro Da Leonessa, Grammatica Analitica della Lingua Tigray, Roma 1928; S. 125-127 = L.
8. J. Wajnberg, Die Typen der Nominalbildung im Tigriña, in Z. f. S. VIII (1932) S. 73-96; X (1935) S. 256-310; ZDMG, Bd. 90, 1936, S. 637-678 = Waj.
9. J. Wajnberg, Étude sur les quadrilitères tigriña, in Rocznik Orjentalistyczny T. XI, S. 52-78, Lwów 1935 = W.
10. J. Wajnberg, Researches in Tigriña Quadriliterals of Phonetic Origin, in Polska Akademia Umiejętności Nr. 28, Kraków 1937 = Wa.

(d) *Harari :*

1. F. Prætorius, Über die Sprache von Harar ZDMG. Bd. XXIII (1869), S. 453-472 = P.
2. Mondon-Vidailhet, Étude sur le Harari, Journal Asiatique, T. XIX (1902), S. 5-50 = M.
3. C. Conti Rossini, Testi in lingua Harari, Rivista degli studi orientali, Bd. VIII (1919-1920), S. 401-425 = R.
4. E. Littmann, Bemerkungen zu den neuen Harari-Texten, ZDMG. Bd. LXXV (1921) S. 21-36 = Li.
5. E. Littmann, Harari-Studien, Z. f. S. Bd. I (1922), S. 38-84 = L.
6. M. Cohen, Études d'Éthiopien Méridional, Paris 1931, S. 297 = H.

II. ABESSINISCHE SPRACHEN

(a) *Amharisch :*

1. اللمحة الجلية فى معرفة اللغة الحبشية ، ميخائيل جرجس الحبشى = M
   Miḫā'īl Girgis al-Ḥabašī. مطبعة المدارس ، القاهرة سنة ١٢٨٩ هـ
2. Die Amharische Sprache, F. Praetorius, Halle 1879 = P.
3. Dictionnaire de la langue Amariñña, A. D'Abbadie, Paris 1881 = A.
4. Vocabolario amarico-italiano, J. Guidi, Roma 1901 = G.
5. Initia Amharica, Part I, C. H. Armbruster, Cambridge 1908 = Arm.
6. Ein äthiopisch-amharisches Glossar, H. Plazikowski, in Mitteilungen des Seminars für orient. Spr. zu Berlin, Abt. II. Jahrg. XVI (1914) = K.
7. Initia Amharica, Part III, Amharic-English Vocabulary, C. H. Armbruster, Cambridge 1920 = Ar.
8. Grammaire Amarigna, J. Baeteman, Addis-Abéba 1923 = Ba.
9. Grammatica elementare delle lingua amarica, J. Guidi, Napoli 1924 = Gi.
10. Dictionnaire ammarigna-français suivi d'un vocabulaire français-amarigna, J. Baetemann, Dire Daoua 1929 = B.
11. Traité de langue amharique, Marcel Cohen, Paris 1936 = C.
12. J. Wajnberg, Beiträge zu den mehrlautigen Wurzeln im Amharischen, Orientalia, Vol. VI (1937) = W.
13. J. Wajnberg, Abessinische Etymologien, in Rocznik Orjentalistyczny, T. XIII (Lwów 1937) = Wa.
14. Grammaire Amarigna (*ja'amârəññā sawāsəw*), Marse'ē Hazan Walda Qirqōs, Addis-Abéba 1943 (1935 A. M.) = Q.

(b) *Tigrē :*

1. W. Munzinger, Vocabulaire de la langue tigré, in A. Dillmann, Lexicon linguae aethiopicae, Leipzig 1865 = M.
2. A. D'Abbadie, Extrait du vocabulaire de la langue Tigré parlée à Musawwa', in A. Dillmann, Lexicon linguae aethiopicae, Leipzig 1865 = A.
3. M. von Beurmann, edd. A. Merx, Glossar der Tigré-Sprache, Leipzig 1868 = B.
4. E. Littmann, Das Verbum der Tigresprache in Abessinien, Halle 1898 = L.

8. J. Cantineau, Les parlers arabes des Territoires du Sud, RA 85 (1941), pp. 72-77 = C.

9. R. Bencheneb, Textes arabes d'Alger. Revue Africaine 87 (1943), pp. 219-243 ; 88 (1944); pp. 123-140 = B.

10. R. Bencheneb, Trois récits de chasse de la région de Médéa, RA 90 (1946), pp. 184-183 = Be.

2. M. Bittner, Studien zur Šḥauri-Sprache in den Bergen von Ḍofar am Persischen Meerbusen, in SWAW, phil-hist. Kl. 179, 2 (1916) — ib. 179, 4 (1916) — ib. 179, 5 (1917) — ib. 183, 5 (1917) = Bi.

Daṯina, Ḥaḍramūt, Ḍofār und Ta'izz :

1. L'Arabie Méridionale, Ḥadramoût, Vol. I, Landberg, Leiden 1901, S. 519-741 = La.
2. Der vulgärarabische Dialekt im Ḍofâr, N. Rhodokanakis, Bd. II, Wien 1911 = R.
3. Glossaire Daṯînois, Landberg, Leiden 1920 = L.
4. S. D. F. Goitein, Jemenica, Sprichwörter und Redensarten aus Zentral-Jemen (1934) = G.
5. Aus der ägyptischen Universitätsexpedition (1936) nach Süd-Arabien (Ta'izz), nur durch die Güte des Herrn Ḫalîl Nāmî übermittelt = Na.

(f) *Zanzibar und 'Oman :*

1. Sammlung arabischer Schriftstücke aus Zanzibar und 'Omān, B. Moritz, Stuttgart-Berlin 1892, in Lehrbücher d. Sem. f. Or. Spr. Bd. IX = M.
2. Ein arabischer Dialekt, gesprochen in 'Omān und Zanzibar, C. Reinhardt, Stuttgart-Berlin 1894, in Lehrbücher d. Seminar f. Or. Spr. zu Berlin, Bd. XIII = N.

(g) *Nordafrika :*

1. H. Stumme, Grammatik des tunisisch Arabisch, Leipzig 1896 ; S. 36-39 = S.
2. H. Stumme, Märchen und Gedichte aus der Stadt Tripolis in Nordafrika, Leipzig 1898 ; S. 246 = T.
3. W. Marçais, Le Dialecte Arabe parlé à Tlemcen, dans Publications de l'école des lettres d'Alger T. XXVI, Paris 1902 = M.
4. G. Kampfmeyer, Texte aus Fes MSOS 12 (1909); 16 (1913); Islamica 3 (1927) = K.
5. E. Griffini, L'arabo parlato della Libia, Milano 1913 = G.
6. L., Mercier, Manuel d'Arabe Marocain, Paris 1925, S. 26, 27 = R.
7. T. Curotti, Il Dialetto Libico, Tripolis 1933, Parte IV, Dizionario Libico-Italiano, S. 207-423 = L.

2. Sprachliches aus den Zeltlagern der syrischen Wüste, J. G. Wetzstein, ZDMG, Bd. XXII (1868), S. 69 ff = T.
3. Euting, Inner-Arabien I (1896), II (1914—Littmann) = E.
4. Socin—Stumme, Diwan aus Centralarabien, 1901 = S.
5. Musil, Arabia Petraea III 1908 = MM.
6. Jeder tut was ihm passt, denn reden werden die Leute immer, Landberg, Leiden 1909 = L.
7. Musil, The Manners and customs of the Rwala Bedouins 1928 = M.
8. Le Dialecte Arabe de Palmyre, J. Cantineau, T. I, Beyrouth 1934 = C.
9. J. J. Hess, Von den Beduinen des inneren Arabiens Zentralarabien, 1938 = H.
10. J. Cantineau, Notes sur le parler arabe de Mecherfé, Mél. L. Massignon I, 1956, pp. 305-314 = Ca.
11. G. Cantineau, Qariten, Palmyre, Stud. orient. Levi della Vida I, 1956, pp. 120-131 = Can.

(e) *Südarabien :*

Soqoṭri :

1. D. H. Müller, Die Mehri-und Soqoṭri-Sprache, Süd-arabische Expedition, kaiserl. Akademie der Wissenschaften Bd. VI (Wien 1905) = M.
2. Lexique Soqoṭri, W. Leslau, Paris 1938 = S.

Mehri :

1. A. Jahn, Die Mehri-Sprache in Südarabien, Südarabische Expedition, Bd. III, Wien 1902, kaiserl. Akademie d. Wiss. = J.
2. D. H. Müller, Die Mehri- und Soqoṭri-Sprache in Südarabien, Exp., kaiserl. Akad., Bd. IV (1902) = Mü.
3. M. Bittner, Studien zur Laut- und Formen-lehre der Mehri-Sprache in Südarabien, in : Sitzungsberichte der Wiener Akademie für Wissenschaften, phil.-hist. Kl. (= SWAW), 162, 5 (1909) — ib. 168, 2 (1911) — ib. 176, 1 (1914) — ib. 178, 2 (1915) — ib. 178, 3 (1915) = B.

Š̮auri :

1. D. H. Müller, Die Mehri- und Soqoṭri-Sprache, Bd. VII Š̮auri-Texte, Südarabische Expedition, Wien 1907 = D.

LITERATUR

(Für die weitere Literatur siehe die Angaben im Text)

I. ARABISCHE DIALEKTE

(a) *Ägypten :*

1. Grammatik des arabischen Vulgärdialektes von Ägypten W. Spitta, Leipzig 1880 = P.
2. The Spoken Arabic of Egypt, J. S. Willmore, London 1905 = W.
3. Arabic—English Dictionary of the Modern Arabic of Egypt, S. Spiro, Cairo 1923 = S.
4. Die nicht quellenmässig belegten Verben in dem ägyptischen Dialekt sind vom Verfasser angegeben.

(b) *Palästina :*

1. Manual of Palestinean Arabic, H. Spoer and E. N. Haddad, Jerusalem 1909 = S.
2. Das palästinische Arabisch. Die Dialekte des Städters und des Fellachen, L. Bauer, Leipzig 1926 = B.
3. Wörterbuch, Deutsch—Arabisch, L. Bauer = BB.

(c) *Syrien :*

1. Textes Libanais, Michel Feghali, Paris 1933 = M.
2. Dictionnaire Arabe—Français, Dialectes de Syrie : Alep, Damas, Liban, Jerusalem, A. Barthélemy, Paris 1935 = B.
3. أنيس فريحه ، الفعل الرباعي Anīs Furaiḥah im Muktaṭaf, Bd. 91,2 (Juli 1937), S. 185-191 = F.
4. Syrian Arabic studies, C. A. Ferguson, MEJa (1955) pp. 187-194 = Fe.

(d) *Syrisch-arabische Wüste :*

1. Probe aus einer Anthologie neuarabischer Gesänge, in der Wüste gesammelt, G. A. Wallin, Z D M G, Bd. VI (1852), S. 190 ff. = A.

INHALT

ÜBERSICHT

Über die hier behandelten semitischen Sprachen

I. Arabische Dialekte.

(*a*) Ägypten.
(*b*) Palästina.
(*c*) Syrien.
(*d*) Syrisch-arabische Wüste.
(*e*) Südarabien.
  (A) Soqotri, Mehri und Šḫauri.
  (B) Daṯīna, Ḥaḍramūt, Ḍofār und Taʿizz.
(*f*) Zanzibar und ʿOmān.
(*g*) Nordafrika.

II. Abessinische Sprachen.

(*a*) Amharisch.
(*b*) Tigrē.
(*c*) Tigriña.
(*d*) Harari.
(*e*) Gurague.

III. Neuaramäische Dialekte.

(*a*) Maʿlūla, Bakhaʿa und Ǧubʿadīn.
(*b*) Ṭur ʿAbdīn, Kurdistan, Mosul und Urmia-See.

des Verbalbestandes (z. B. neuarabische Dialekte, Neusyrisch, Amharisch usw.) [1].

Ich versuche im Folgenden ein Schema für die vierradikaligen Verben der semitischen Sprachen aufzustellen. Dabei betrachte ich innerhalb einer Sprache das vierradikalige Verb meistens als Erweiterung des drei- oder zweiradikaligen Verbs.

Innerhalb der einzelnen Gruppen des Schemas sind die Beispiele aus den verschiedenen Sprachen in der Reihenfolge der anschiessenden Übersicht angeführt.

---

[1] Cf. *Rassegna di Studi Etiopici*, IX, Gen.—Dic. 1950, Esquisse d'une étude chiffrée du verbe guèze, par Marcel Cohen, R. Schneider, S. Strelcyn, G. Troupeau, B. Velat, pp. 44, 46, 48.

EINLEITUNG

Ein kurzer Blick in das Wörterbuch irgendeiner noch lebendigen gesprochenen semitischen Sprache zeigt uns, wie gross die Zahl der vierradikaligen Verben ist.

Diese gesprochenen Sprachen habe ich zum Ausgangspunkt dieser Arbeit gewählt, weil in ihnen die feinen Bedeutungsunterschiede infolge des noch lebenden Sprachgebrauchs leichter festgestellt werden können. Von ihnen ausgehend kann man analoge Erscheinungen in den Schriftsprachen leicht erklären.

Eine auffällige Erscheinung veranlasste mich, die vierradikaligen Verben zu untersuchen, nämlich der Umstand, dass bei den Völkern, die das Arabische sowohl als Umgangs- als auch als Literatursprache gebrauchen, in der Umgangssprache überall eine besondere Häufigkeit der vierradikaligen Verben zu beobachten ist. Dieselbe Person gebraucht zum Ausdruck eines Gedankens, den sie in der Umgangssprache mit einem vierradikaligen Verb ausdrückt, in der Schriftsprache in der Regel lieber ein dreiradikaliges Verb und vermeidet das vierradikalige.

Der Gebrauch dieser vierradikaligen Verben ist in den gesprochenen Sprachen so lebendig, dass es erlaubt erscheint, auf eine ähnliche Anwendung auch in den alten Sprachen zu schliessen.

Nun ist bei den einzelnen semitischen Sprachen zu beobachten, dass dann, wenn uns die Sprache nur literarisch oder in Inschriften offizieller Art überliefert ist, die vierradikaligen Verben fehlen oder sehr selten vorkommen. Aber in den gleichen Sprachen lässt der Gebrauch von vierradikaligen Eigennamen (oder auch Substantiven) auf das Vorhandensein von vierradikaligen Verben in der Umgangssprache schliessen (z. B. Altsüdarabisch, Akkadisch).

Im Gegensatz dazu bilden in den Sprachen, die uns nur als Volkssprachen bekannt sind, die vierradikaligen Verben einen sehr hohen Prozentsatz

BEITRÄGE ZUR ENTSTEHUNG
DER
VIERRADIKALIGEN VERBEN
IN DEN
GESPROCHENEN SEMITISCHEN SPRACHEN

VON

MURAD KAMIL

LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE
1963

BEITRÄGE ZUR ENTSTEHUNG

DER

VIERRADIKALIGEN VERBEN

IN DEN

GESPROCHENEN SEMITISCHEN SPRACHEN

MÉMOIRES

PRÉSENTÉS

À L'INSTITUT D'ÉGYPTE

TOME CINQUANTE-SEPTIÈME

LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1963